

PRIÈRE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

صلوات ليلة الجمعة العظيمة



PRIÈRE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

صلوات ليلة الجمعة العظيمة

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1ÈRE HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπευσμοσ εσθ : ψωπι νεμαν αμην εσχω μμοσ
Εθε φαι εηπε ανοκ τηαοτωρη ψαρωτεν ηεαηεοσ ηρεψωτεβ :
ηαιετε μμοηψχομεμοσ τερωοσ.
Οτωοσ η τριας εθοταβ πενηοσ τ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροσ : αμην.

Jérémie 8 : 17 à 9 : 6

Oui, voici que j'envoie contre vous des serpents venimeux, contre lesquels il n'existe pas de charme, et ils vous mordront, oracle du Seigneur.

أرميا ٨ : ١٧ - ٩ : ٦

فلذلك هانذا مرسل عليكم حيات قتالة
لا ترقى، فلتدغكم يقول الرب،

Sans remède, la peine m'envahit, le cœur me manque. Voici l'appel au secours de la fille de mon peuple, depuis une terre aux vastes étendues. Le Seigneur n'est donc plus en Sion? Son Roi n'y est-il plus? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par ces vanités venues de l'étranger? La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés! De la blessure de la fille de mon peuple je suis blessé, je reste accablé, l'épouvante me tient.

ولا يكون لكم شفاء وتتحير قلوبكم بالحزن، هوذا صوت إستغاثة ابنة شعبي من أرض بعيدة، أليس الرب في صهيون؟ أو ليس ملك هناك؟ لماذا أسخطوني بمنحوتاتهم وبالأباطيل الغريبة؟ عبر الصيف وإنقضى الحصاد، ونحن لم نخلص. تحيرت على إنكسار ابنة شعبي واخذنى الطلق مثل التي تلد،

N'y a-t-il plus de baume en Galaad?
N'y a-t-il là aucun médecin? Oui,
pourquoi ne fait-elle aucun progrès,
la guérison de la fille de mon
peuple? Qui changera ma tête en
fontaine et mes yeux en source de
larmes, que je pleure jour et nuit les
tués de la fille de mon peuple! Qui
me fournira au désert un gîte de
voyageurs, que je puisse quitter mon
peuple et loin d'eux m'en aller? Car
tous ils sont des adultères, un
ramassis de traîtres.

ألا يوجد ترياق في جلعاد؟ أو ليس
هناك طبيب؟ فلماذا لم يحدث شفاء
لبنت شعبي؟ من يعطي لرأسي ماءً
ولعيني ينبوع دموع، فأبكي على هذا
الشعب ليلاً ونهاراً، على الذين
تحطموا مع ابنة شعبي؟ من يعطيني
مسكناً بعيداً في البرية، فأترك هذا
الشعب وابتعد عنهم؟ لأنهم كلهم
فسقة وجماعة عصاة؟

Ils bandent leur langue comme un arc; c'est le mensonge et non la vérité qui prévaut en ce pays. Oui, ils vont de crime en crime, mais moi, ils ne me connaissent pas, oracle du Seigneur! Que chacun soit en garde contre son ami, méfiez-vous de tout frère; car tout frère ne pense qu'à supplanter, tout ami répand la calomnie. Chacun dupe son ami, ils ne disent pas la vérité, ils ont habitué leur langue à mentir, ils se fatiguent à mal agir.

أوتروا ألسنتهم كالقوس، فتغلب
الكذب على الأرض وليس إيمان
لأنهم خرجوا من شر إلى شر،
وإيأى لم يعرفوا يقول الرب.
فليتحفظ كل واحد من صاحبه، ولا
تتكلّموا على إخوتكم، فإن كل واحد
يتعقب تعقّباً، وكل صاحب يسعى
بالنميمة، وكل واحد يهزأ بصاحبه
ولا يتكلمون بالصدق لأنهم عودوا
ألسنتهم أن تتطق بالكذب، وظلموا

Tu habites au milieu de la mauvaise foi! C'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître, oracle du Seigneur!

ولم يخافوا ليرجعوا رياءً على رياء،
ومكراً على مكر، ولم يريدوا أن
يعرفونني يقول الرب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Π̄βοις νᾱι νᾱν
αλληλο̄τῑᾱ
ἤεν ἕραν
μ̄φ̄ιωτ̄ νε̄υ
Π̄ω̄ηρῑ : νε̄υ
Π̄ιπνε̄υμᾱ
ε̄θο̄ταβ̄ ο̄τη̄νο̄υτ̄
ἵνο̄υωτ̄ ἀ̄μην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الأب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοῦς ἑὼνάς
των ἑὼνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



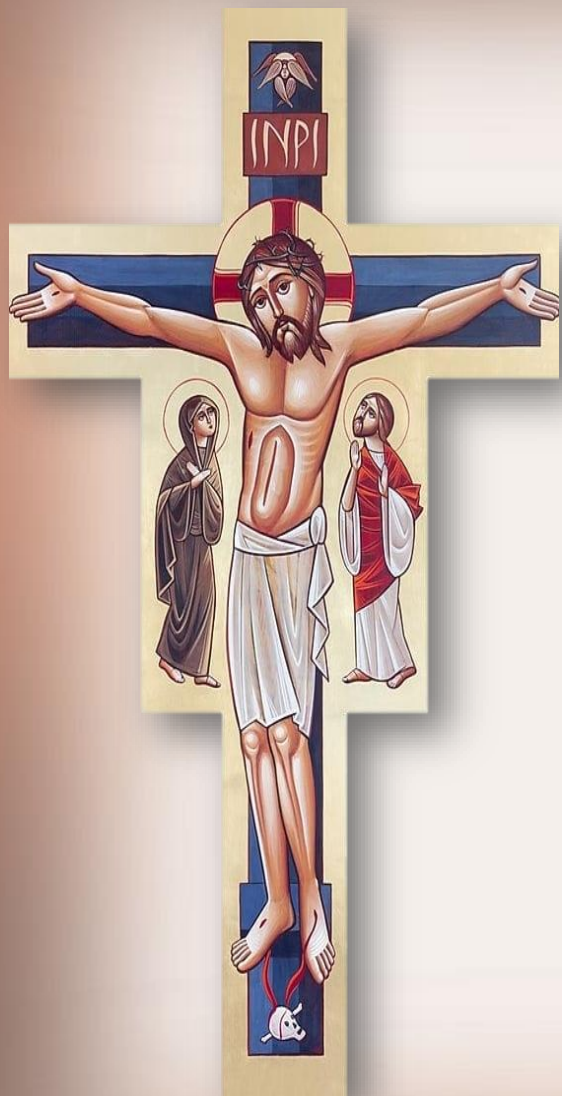
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

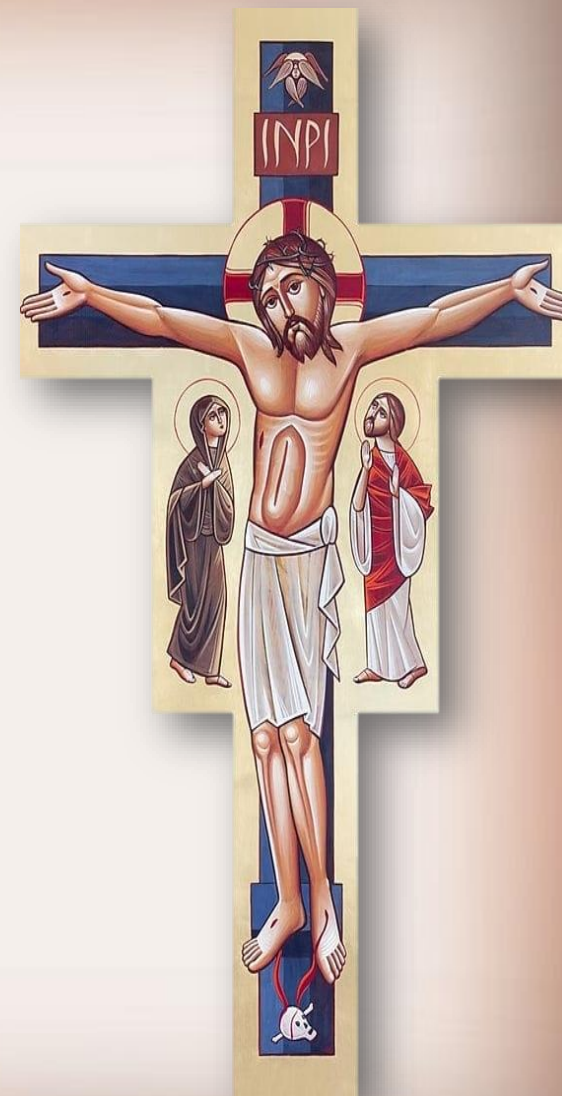




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Ευεανοτηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc. Ταου
νευ παςμορ πε Ποc αψωπι
νη ερσωτηρια εφοραβ

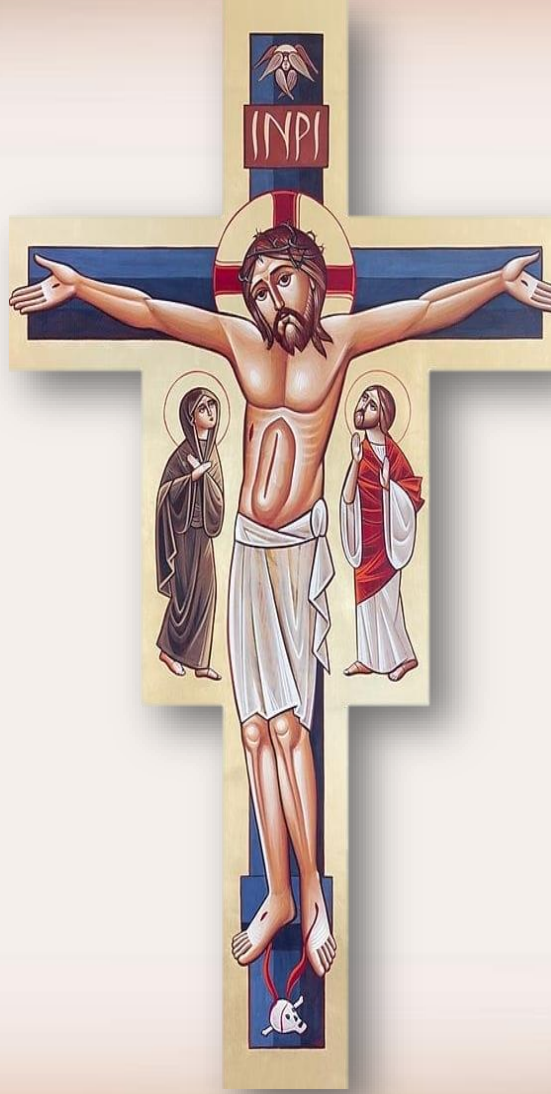
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Emmanuel** notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur.** Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Π̄σ̄ σω̄τεμ̄ ἑ̄τᾱπρο̄σε̄ρχη̄ ἰ̄ μᾱρε
 πᾱτρ̄ω̄σ̄ ἰ̄ ἑ̄π̄ω̄ω̄ῑ ἄ̄πε̄κ̄ἄ̄θο̄. Ὑ̄πῑε̄ξ̄οῡσ̄ τ̄η̄ρ̄ϥ̄ νᾱτ̄ϥ̄ω̄ω̄
 ν̄η̄ῑ ἡ̄χ̄ε̄ νᾱχ̄ᾱχῑ ἰ̄ ο̄το̄ζ̄ ν̄η̄ε̄τ̄ω̄ο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ἑ̄χ̄ω̄ῑ
 νᾱτ̄ω̄ρ̄κ̄ ἑ̄ξ̄ραῑ πε̄ ἰ̄ **ἀ̄λλη̄λο̄ῡῑᾶ̄**

Psaume 101 : 1 et 9

Seigneur, entends ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à Toi. Le jour, mes ennemis m'outragent; ceux qui me louaient me maudissent. **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١، ٧

يا رب إستمع صلاتي وليصعد أمامك
 صراخي. النهار كله كان يعيرني
 أعدائي، والذين يمدحونني كانوا
 يتحالفون عليّ. **الليلويا**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ
ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ :

κῆριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνευματικόν
ἐθροῦν κατὰ (...) ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ιωαννην Κεφίτ̄: λ̄ϛ̄ ψ̄β̄λ̄ νεμ̄ῑΔ̄: ᾱ-κ̄ε

Ναυηρῑ ἐ̄τῑ κεκοῑχῑ ἡ̄σχοῑ τ̄χῑ νεμω̄τεν: ο̄το̄ζ̄ τε̄τε̄ν̄νᾱκ̄ω̄τ̄ ἡ̄σ̄ωι: κᾱ τᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἐ̄ταῑχο̄ς̄ ἡ̄ν̄ῑλο̄ῡδᾱῑ κε̄ φ̄μᾱ ἄ̄νο̄κ̄ ἐ̄τ̄νᾱψ̄εν̄νῑ ἐ̄ρο̄ῡ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ τε̄τε̄ν̄νᾱψ̄ῑ ἐ̄ρο̄ῡ ᾱν̄: ο̄το̄ζ̄ τ̄νο̄ῡ ρ̄ω̄τε̄ν̄ τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ νω̄τε̄ν. Ο̄ῡεν̄το̄λη̄ ἡ̄βε̄ρῑ ἐ̄τ̄τ̄ ἡ̄μο̄ς̄ νω̄τε̄ν ρ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄τε̄ν̄με̄ν̄ρε̄ νε̄τε̄νε̄ρ̄νο̄ῡ: κᾱ τᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἐ̄ταῑμε̄ν̄ρε̄ θ̄η̄νο̄ῡ: ρ̄ῑνᾱ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν ρ̄ω̄τε̄ν ἡ̄τε̄τε̄ν̄με̄ν̄ρε̄ νε̄τε̄νε̄ρ̄νο̄ῡ. Μ̄ε̄ρ̄η̄ῑ δ̄εν̄ φ̄αῑ σε̄νᾱε̄μῑ ἡ̄νε̄ ο̄το̄ν̄ νῑβ̄εν̄ κε̄ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ νᾱμᾱθη̄της̄: ἐ̄ϛ̄ω̄π̄ ἐ̄ρε̄τε̄ν̄ψ̄ᾱν̄με̄ν̄ρε̄ νε̄τε̄νε̄ρ̄νο̄ῡ. Πε̄χε̄ Σῡμων̄ Πε̄τρο̄ς̄ νᾱῡ κε̄ Π̄ο̄ς̄ ἀ̄κ̄νᾱψ̄ε̄νᾱκ̄ ἐ̄θ̄ω̄ν̄: ἀ̄ϛ̄ε̄ρο̄ῡ ἡ̄νε̄ Ἰ̄η̄ς̄ κε̄ πῑμᾱ ἄ̄νο̄κ̄ ἐ̄τ̄νᾱψ̄εν̄νῑ ἐ̄ρο̄ῡ: ἡ̄μο̄ν̄ ὡ̄χο̄μ̄ ἡ̄μο̄κ̄ ἐ̄μο̄ψ̄ῑ ἡ̄σ̄ωῑ τ̄νο̄ῡ: ἐ̄π̄δ̄ᾱε̄ δ̄ε̄ ἐ̄κ̄ε̄μο̄ψ̄ῑ. Πε̄χε̄ Πε̄τρο̄ς̄ νᾱῡ κε̄ ε̄θ̄βε̄ο̄ῡ ἡ̄μο̄ν̄ ὡ̄χο̄μ̄ ἡ̄μο̄ῑ ἐ̄μο̄ψ̄ῑ ἡ̄σ̄ω̄κ̄ τ̄νο̄ῡ: τᾱ ψ̄η̄χῑ τ̄νᾱχ̄ᾱς̄ ἐ̄δ̄ρη̄ῑ ἐ̄χ̄ω̄κ̄. Δ̄ϛ̄ε̄ρο̄ῡ νᾱῡ ἡ̄νε̄ Ἰ̄η̄ς̄: κε̄ τε̄κ̄ ψ̄η̄χῑ ἡ̄νᾱχ̄ᾱς̄ ἐ̄δ̄ρη̄ῑ ἐ̄χ̄ωῑ: ἄ̄μ̄η̄ν̄ ἄ̄μ̄η̄ν̄ τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ νᾱκ̄ κε̄ ἡ̄νε̄ ο̄ῡᾱ δ̄ε̄κ̄ τ̄ω̄ρ̄μο̄ῡτ̄: ψ̄ᾱν̄ τε̄κ̄χο̄λ̄ τ̄ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ψ̄ο̄μ̄ τ̄ ἡ̄σο̄π̄.

Ἰ̄πε̄νε̄ρε̄ πε̄τε̄ν̄ρ̄η̄τ̄ ὡ̄θο̄ρ̄τε̄ρ̄: νᾱῡτ̄ ἐ̄φ̄νο̄ῡτ̄ ο̄το̄ζ̄ νᾱῡτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ ρ̄ω̄. Ο̄το̄ν̄ ο̄ῡμ̄η̄ϛ̄ ἡ̄μο̄ν̄η̄ δ̄εν̄ ἡ̄ν̄ῑ ἡ̄πᾱιω̄τ̄: ἐ̄νε̄ ἡ̄μο̄ν̄ νᾱῑνᾱχ̄ο̄ς̄ νω̄τε̄ν̄ πε̄: κε̄ τ̄νᾱψ̄εν̄νῑ ἡ̄τᾱσε̄β̄τε̄ ο̄ῡμᾱ νω̄τε̄ν. Ο̄το̄ζ̄ ᾱῑψ̄ᾱν̄ψ̄εν̄νῑ ἡ̄τᾱσε̄β̄τε̄ ο̄ῡμᾱ νω̄τε̄ν: πᾱλῑνο̄ν̄ εἰ̄εἰ̄ ἡ̄τᾱε̄λ̄ θ̄η̄νο̄ῡ ρ̄ᾱρο̄ῑ: ρ̄ῑνᾱ φ̄μᾱ ἄ̄νο̄κ̄ ἐ̄τ̄ω̄π̄ ἡ̄μο̄ῡ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν ρ̄ω̄τε̄ν ἡ̄τε̄τε̄ν̄ψ̄ω̄π̄ῑ ἡ̄μᾱτ̄ νε̄μ̄η̄ῑ. Ο̄το̄ζ̄ φ̄μᾱ ἄ̄νο̄κ̄ ἐ̄τ̄νᾱψ̄εν̄νῑ ἐ̄ρο̄ῡ: ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ τε̄τε̄ν̄ς̄ω̄ο̄ῡν̄ ἡ̄πῑμ̄ω̄ῑτ̄. Πε̄χε̄ Θ̄ω̄μᾱς̄ νᾱῡ κε̄ Π̄ο̄ς̄ τε̄νε̄μῑ ᾱν̄ κε̄ ἀ̄κ̄νᾱψ̄ε̄νᾱκ̄ ἐ̄θ̄ω̄ν̄: ο̄το̄ζ̄ π̄ω̄ς̄ ο̄το̄ν̄ ὡ̄χο̄μ̄ ἡ̄μο̄ν̄ ἐ̄σο̄τε̄ν̄ πῑμ̄ω̄ῑτ̄. Πε̄χε̄ Ἰ̄η̄ς̄ νᾱῡ κε̄ ἄ̄νο̄κ̄ πε̄ πῑμ̄ω̄ῑτ̄ νε̄μ̄ τ̄με̄θ̄η̄μῑ νε̄μ̄ πῑω̄ν̄δ̄ ἡ̄πᾱρε̄ ρ̄ε̄λῑ ἰ̄ ρ̄ᾱ Φ̄ιω̄τ̄ ἀ̄ϛ̄ϛ̄ῡτε̄μῑ ἐ̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄τ̄. Ἰ̄ς̄χε̄ ἀ̄ρε̄τε̄ν̄ς̄ο̄ῡω̄ν̄τ̄ ἐ̄ρε̄τε̄νε̄ς̄ο̄ῡτε̄ν̄ πᾱκ̄εῑω̄τ̄: ο̄το̄ζ̄ ἰ̄ς̄χε̄ν̄ τ̄νο̄ῡ τε̄τε̄ν̄ς̄ω̄ο̄ῡν̄ ἡ̄μο̄ῡ ο̄το̄ζ̄ ἄ̄τε̄τε̄ν̄νᾱτ̄ ἐ̄ρο̄ῡ. Πε̄χε̄ Φ̄ῑλῑπ̄πο̄ς̄ νᾱῡ κε̄ Π̄ο̄ς̄ μᾱτᾱμο̄ν̄ ἐ̄Φ̄ιω̄τ̄ ο̄το̄ζ̄ κ̄η̄ν̄ ἐ̄ρο̄ν̄. Πε̄χε̄ Ἰ̄η̄ς̄ νᾱῡ κε̄ παῑς̄χο̄ῡ τ̄η̄ρ̄ῡ τ̄χῑ νεμω̄τε̄ν̄ ο̄το̄ζ̄ ἡ̄πε̄κ̄σο̄ῡω̄ν̄τ̄ Φ̄ῑλῑπ̄πε̄: φ̄η̄ε̄τᾱϛ̄νᾱτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ ἀ̄ϛ̄νᾱτ̄ ἐ̄Φ̄ιω̄τ̄: π̄ω̄ς̄ ἡ̄θ̄ο̄κ̄ κ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ κε̄ μᾱτᾱμο̄ν̄ ἐ̄Φ̄ιω̄τ̄.

Χ̄νᾱῡτ̄ ᾱν̄ κε̄ ἄ̄νο̄κ̄ τ̄δ̄εν̄ παῑω̄τ̄ ο̄το̄ζ̄ παῑω̄τ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄: νῑσᾱχῑ ἐ̄τ̄χω̄ ἡ̄μ̄ω̄ῡ νω̄τε̄ν̄ νᾱῑ σᾱχῑ ἡ̄μ̄ω̄ῡ ᾱν̄ ἐ̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτο̄τ̄ ἡ̄μᾱτᾱτ̄: ἀ̄λλᾱ Φ̄ιω̄τ̄ ἐ̄τ̄ω̄π̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ ἡ̄θ̄ο̄ῡ φ̄η̄ε̄τῑρῑ ἡ̄ν̄η̄β̄η̄νο̄ῡτῑ. Νᾱῡτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ κε̄ ἄ̄νο̄κ̄ τ̄δ̄εν̄ παῑω̄τ̄ ο̄το̄ζ̄ παῑω̄τ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄: ἡ̄μο̄ν̄ κ̄ᾱν̄ ε̄θ̄βε̄ νῑε̄β̄η̄νο̄ῡτῑ νᾱῡτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ: Δ̄η̄μ̄η̄ν̄ ἄ̄μ̄η̄ν̄ τ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ νω̄τε̄ν̄: κε̄ φ̄η̄ε̄θ̄νᾱῡτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ νῑε̄β̄η̄νο̄ῡτῑ ἐ̄τ̄ρᾱ ἡ̄μ̄ω̄ῡ ε̄ϛ̄ε̄αῑτο̄ῡ ρ̄ω̄ϛ̄ ο̄το̄ζ̄ ρ̄ᾱν̄η̄ϛ̄ῡτ̄ ἐ̄ναῑ ε̄ϛ̄ε̄αῑτο̄ῡ: κε̄ ἄ̄νο̄κ̄ τ̄νᾱψ̄εν̄νῑ ρ̄ᾱ φ̄ιω̄τ̄. Ο̄το̄ζ̄ φ̄η̄ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱε̄ρε̄τῑν̄ ἡ̄μο̄ῡ δ̄εν̄ πᾱρᾱν̄ εἰ̄ε̄αῑϛ̄ νω̄τε̄ν̄: ρ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ϛ̄β̄ί̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄νε̄ Φ̄ιω̄τ̄ δ̄εν̄ Π̄ω̄η̄ρῑ. Ο̄το̄ζ̄ φ̄η̄ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱε̄ρε̄τῑν̄ ἡ̄μο̄ῡ δ̄εν̄ πᾱρᾱν̄ φ̄αῑ τ̄νᾱαῑϛ̄. Ε̄ϛ̄ω̄π̄ τε̄τε̄ν̄μ̄ε̄ῑ ἡ̄μο̄ῑ τε̄τε̄ν̄νᾱἀ̄ρε̄ς̄ ἐ̄ν̄ᾱεν̄το̄λη̄. Ο̄το̄ζ̄ ἄ̄νο̄κ̄ ε̄θ̄νᾱτ̄ ρ̄ε̄ο̄ ἐ̄Φ̄ιω̄τ̄ ο̄το̄ζ̄ ε̄ϛ̄ε̄τ̄νω̄τε̄ν̄ ἡ̄κε̄πᾱρᾱκ̄λη̄το̄ν̄: ρ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ϛ̄ψ̄ω̄π̄ῑ νεμω̄τε̄ν̄ ψ̄ᾱ ἐ̄νε̄ρ̄: Π̄ῑπ̄η̄ᾱ ἡ̄τε̄ τ̄με̄θ̄η̄μῑ φ̄η̄ ἐ̄τε̄ ἡ̄μο̄ν̄ ὡ̄χο̄μ̄ ἡ̄πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ ἐ̄ϛ̄ω̄π̄ῡ κε̄ ἡ̄νᾱτ̄ ἐ̄ρο̄ῡ ᾱν̄: ο̄ῡδ̄ε̄ ἡ̄ϛ̄ω̄ο̄ῡν̄ ἡ̄μο̄ῡ ᾱν̄: ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ δ̄ε̄ τε̄τε̄ν̄ς̄ω̄ο̄ῡν̄ ἡ̄μο̄ῡ κε̄ ἀ̄ϛ̄ϛ̄ω̄π̄ νεμω̄τε̄ν̄ ο̄το̄ζ̄ ε̄ϛ̄ε̄ϛ̄ω̄π̄ῑ δ̄εν̄ θ̄η̄νο̄ῡ. Μ̄η̄ᾱχᾱ θ̄η̄νο̄ῡ ἐ̄ρε̄τε̄νο̄ῑ ἡ̄ο̄ρ̄φᾱνο̄ς̄: τ̄η̄νο̄ῡ ρ̄ᾱρω̄τε̄ν̄.

Ε̄τῑ κε̄κο̄ῑχῑ πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ νᾱνᾱτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ ᾱν̄ κε̄ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ δ̄ε̄ τε̄τε̄ν̄νᾱμᾱτ̄ ἐ̄ρο̄ῑ: κε̄ ἄ̄νο̄κ̄ τ̄ω̄ν̄δ̄ ο̄το̄ζ̄ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ ρ̄ω̄τε̄ν̄ ἐ̄ρε̄τε̄νε̄ω̄ν̄δ̄: δ̄εν̄ πῑε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ ἐ̄τε̄μ̄μᾱτ̄ ἐ̄ρε̄τε̄νε̄ε̄μῑ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ κε̄ ἄ̄νο̄κ̄ τ̄δ̄εν̄ παῑω̄τ̄: ο̄το̄ζ̄ ἡ̄θ̄ω̄τε̄ν̄ ἡ̄δ̄ρη̄ῑ ἡ̄δ̄η̄τ̄: ο̄το̄ζ̄ ἄ̄νο̄κ̄ ρ̄ω̄ δ̄εν̄ θ̄η̄νο̄ῡ. Φ̄η̄ε̄τε̄ νᾱεν̄το̄λη̄ ἡ̄το̄τ̄ϛ̄ ο̄το̄ζ̄ ἐ̄τ̄ᾱρε̄ς̄ ἐ̄ρω̄ο̄ῡ: φ̄η̄ε̄τε̄μ̄μᾱτ̄ ε̄ο̄μ̄ε̄ῑ ἡ̄μο̄ῑ: φ̄η̄ δ̄ε̄ ε̄ο̄μ̄ε̄ῑ ἡ̄μο̄ῑ ε̄ϛ̄ε̄με̄ν̄ρῑτ̄ϛ̄ ἡ̄νε̄ παῑω̄τ̄: ο̄το̄ζ̄ ἄ̄νο̄κ̄ ρ̄ω̄ εἰ̄ε̄με̄ν̄ρῑτ̄ϛ̄: ο̄το̄ζ̄ εἰ̄ε̄ο̄ῡτο̄ν̄ρ̄ε̄τ̄ ἐ̄ρο̄ῡ. Πε̄χε̄ Ἰ̄ο̄ῡδᾱς̄ νᾱῡ Π̄ῑσκᾱρῑω̄της̄ ᾱν̄: κε̄ Π̄ο̄ς̄ ο̄ῡπε̄ ἐ̄τᾱϛ̄ψ̄ω̄π̄ῑ κε̄ ἡ̄νᾱο̄ῡτο̄ν̄ρ̄ε̄κ̄ ἐ̄ρο̄ν̄ ἄ̄νο̄ν̄: ο̄το̄ζ̄ πῑκο̄ς̄μο̄ς̄ ἡ̄θ̄ο̄ῡ ᾱν̄: ἀ̄ϛ̄ε̄ρο̄ῡ ἡ̄νε̄ Ἰ̄η̄ς̄ ε̄ϛ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ νᾱῡ: κε̄ φ̄η̄ε̄ο̄μ̄ε̄ῑ ἡ̄μο̄ῑ ε̄ϛ̄ε̄ἀ̄ρε̄ς̄ ἐ̄πᾱσᾱχῑ: ο̄το̄ζ̄ ε̄ϛ̄ε̄με̄ν̄ρῑτ̄ϛ̄ ἡ̄νε̄ παῑω̄τ̄: ο̄το̄ζ̄ ἐ̄νεἰ̄ ρ̄ᾱρο̄ῡ ο̄το̄ζ̄ ἐ̄νε̄θ̄ᾱμῑο̄ ἡ̄πε̄ν̄μᾱν̄ψ̄ω̄π̄ῑ ἡ̄δ̄η̄τ̄ϛ̄. Φ̄η̄ε̄τε̄ ἡ̄ϛ̄μ̄ε̄ῑ ἡ̄μο̄ῑ ᾱν̄ ἡ̄νᾱἀ̄ρε̄ς̄ ᾱν̄ ἐ̄πᾱσᾱχῑ: ο̄το̄ζ̄ πῑσᾱχῑ ἐ̄τε̄τε̄ν̄ς̄ω̄τε̄μ̄ ἐ̄ρο̄ῡ φ̄ω̄ῑ ᾱν̄ πε̄: ἀ̄λλᾱ φ̄ᾱ Φ̄ιω̄τ̄ πε̄ φ̄η̄ε̄τᾱϛ̄τᾱο̄ῡο̄ῑ. Νᾱῑ δ̄ε̄ ᾱῑχο̄το̄ῡ νω̄τε̄ν̄ εἰ̄ψ̄ω̄π̄ δ̄ᾱτε̄ν̄ θ̄η̄νο̄ῡ. **Ο̄τω̄ψ̄ω̄τ̄ ἡ̄πῑε̄τᾱϛ̄ε̄λ̄ιο̄ν̄ ε̄θ̄ο̄ῡᾱβ̄.**

Δοξα ci Κυριε.

Ιωαννην Κεφ̄ι Δ : κ̄ωβ̄λ̄ νεμ̄ ιε̄ : ᾱ- κ̄ε

Εὐωπ δε αϥωαν̄ῑ η̄χε πιπαρκαλητος Πῑπ̄νᾱ ε̄ο̄ν̄ : φ̄νη̄τε Φιωτ̄ ναοτορπϥ̄ δεν̄ παραν̄ : η̄θοϥ̄ ε̄ο̄νᾱτ̄σαβε̄ ο̄ηνοϥ̄ ε̄ρωβ̄ νιβεν̄ : οτοϥ̄ ϥ̄νᾱτ̄ μ̄φ̄μεν̄ῑ νωτ̄εν̄ ε̄ρωβ̄
 νιβεν̄ ε̄ταιχοτοϥ̄ νωτ̄εν̄. Ψ̄ναχω̄ η̄ταβιρην̄η̄ νωτ̄εν̄ : ταβιρην̄η̄ ανοκ̄ τ̄νατ̄η̄ις̄ νωτ̄εν̄ : μ̄φ̄ρη̄τ̄ αν̄ ε̄τε̄ πικοςμος̄ τ̄ιμμοϥ̄ ε̄τ̄νᾱτ̄ μ̄πε̄νη̄ρεϥ̄ῑϥ̄θορτερ̄ η̄χε̄ πετε̄νη̄τ̄
 οτ̄λᾱ ε̄μ̄πε̄ρε̄ρῑϥ̄λᾱε̄ η̄νη̄τ̄. Δ̄ρε̄τε̄ν̄σω̄τεμ̄ χ̄ε̄ αῑχοϥ̄ νωτ̄εν̄ : χ̄ε̄ τ̄ναϥ̄ω̄εν̄ν̄ῑ οτοϥ̄ τ̄η̄νοϥ̄ ε̄αρ̄ωτ̄εν̄ : ε̄νᾱρε̄τε̄ν̄μ̄εῑ μ̄μοῑ νᾱρε̄τε̄ν̄νᾱραϥ̄ῑ πε̄ : χ̄ε̄ τ̄ναϥ̄ω̄εν̄ν̄ῑ ε̄ᾱ Φιωτ̄ : χ̄ε̄ παιωτ̄
 οτ̄νη̄ϥ̄τ̄ ε̄ροῑ πε̄. Οτοϥ̄ τ̄η̄νοϥ̄ αῑχοϥ̄ νωτ̄εν̄ μ̄πᾱτε̄ς̄ϥ̄ω̄πῑ : ε̄ινᾱ αϥ̄ωαν̄ϥ̄ω̄πῑ η̄τε̄τε̄ν̄νᾱε̄τ̄ : η̄τ̄η̄νᾱχε̄ οτ̄μη̄ϥ̄ η̄σᾱχῑ νωτ̄εν̄ αν̄ : χ̄ε̄ ϥ̄η̄νοϥ̄ ε̄αρ̄ η̄χε̄ πᾱρ̄χω̄ν̄ η̄τε̄ πᾱικοςμος̄
 οτοϥ̄ μ̄μον̄ ε̄λῑν̄ταϥ̄ η̄νη̄τ̄ : ᾱλλᾱ ε̄ινᾱ η̄τε̄ϥ̄ε̄μῑ η̄χε̄ πικοςμος̄ χ̄ε̄ τ̄ε̄ρᾱε̄ᾱπᾱν̄ μ̄παιωτ̄ : οτοϥ̄ κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ε̄ταϥ̄ε̄ρον̄ε̄ν̄ η̄η̄ η̄χε̄ παιωτ̄ τ̄ῑρῑ μ̄παιρη̄τ̄ : τε̄νη̄νοϥ̄
 μᾱρον̄ ε̄βο̄λᾱταῑ. Δ̄νοκ̄ πε̄ τ̄βω̄ η̄ᾱλο̄λῑ η̄τᾱφ̄μη̄ν̄ῑ οτοϥ̄ παιωτ̄ πε̄ π̄ιο̄ρω̄ῑ : κ̄λη̄μᾱ νιβεν̄ ε̄τε̄ η̄νη̄τ̄ ε̄τε̄ η̄ϥ̄η̄ᾱεν̄ οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ αν̄ ϥ̄η̄νᾱκορ̄ϥ̄ϥ̄ : οτοϥ̄ φ̄η̄ νιβεν̄ ε̄ο̄η̄ᾱεν̄
 οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ ϥ̄η̄νᾱτο̄ν̄βοϥ̄ : ε̄ινᾱ η̄τε̄ϥ̄εν̄ ε̄ο̄ν̄ο̄ η̄οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ : ε̄η̄λη̄ η̄ο̄ωτ̄εν̄ ᾱτε̄τε̄ν̄το̄ν̄βο̄ ε̄ο̄βε̄ πῑσᾱχῑ ε̄ταῑσᾱχῑ μ̄μοϥ̄ νεμ̄ωτ̄εν̄. Ψ̄ω̄πῑ η̄δ̄ρη̄ η̄νη̄τ̄ οτοϥ̄ ᾱνοκ̄ ε̄ω̄ δε̄ν̄
 ο̄ηνοϥ̄ : μ̄φ̄ρη̄τ̄ μ̄πικ̄λη̄μᾱ ε̄τε̄ μ̄μο̄νη̄ϥ̄χομ̄ μ̄μοϥ̄ η̄τε̄ϥ̄εν̄ οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄ιτο̄τϥ̄ μ̄μᾱτᾱτϥ̄ : αϥ̄ϥ̄τε̄μ̄ϥ̄ω̄πῑ δε̄ν̄ τ̄βω̄ η̄ᾱλο̄λῑ : παιρη̄τ̄ η̄ο̄ωτ̄εν̄
 ε̄ωτ̄εν̄ μ̄μο̄νη̄ϥ̄χομ̄ μ̄μωτ̄εν̄ ᾱρε̄τε̄ν̄ϥ̄τε̄μ̄ϥ̄ω̄πῑ η̄δ̄ρη̄ η̄νη̄τ̄. Δ̄νοκ̄ πε̄ τ̄βω̄ η̄ᾱλο̄λῑ οτοϥ̄ η̄ο̄ωτ̄εν̄ νε̄ νικ̄λη̄μᾱ : φ̄η̄ε̄ο̄η̄ᾱϥ̄ω̄πῑ η̄νη̄τ̄ οτοϥ̄ ᾱνοκ̄ ε̄ω̄ η̄νη̄τ̄ϥ̄ : φ̄αῑ ε̄ϥ̄ε̄εν̄
 οτ̄μη̄ϥ̄ η̄οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ : χ̄ε̄ ᾱτ̄β̄νο̄ν̄ῑ μ̄μο̄νη̄ϥ̄χομ̄ μ̄μωτ̄εν̄ ε̄ε̄ρ̄ ε̄λῑ. Δ̄ρε̄ϥ̄τε̄μ̄ ο̄ταῑ ϥ̄ω̄πῑ η̄νη̄τ̄ ε̄νᾱε̄ῑτϥ̄ ε̄βο̄λ̄ : μ̄φ̄ρη̄τ̄ μ̄πικ̄λη̄μᾱ οτοϥ̄ ϥ̄αϥ̄ϥ̄ω̄νο̄ν̄ῑ οτοϥ̄
 ϥ̄ᾱτ̄θο̄ο̄τ̄ω̄τοϥ̄ η̄σε̄ε̄ῑτοϥ̄ ε̄πῑχ̄ρω̄μ̄ οτοϥ̄ ϥ̄ᾱτ̄ρω̄κ̄ε̄. Εὐωπ̄ δε̄ ᾱρε̄τε̄ν̄ϥ̄ω̄αν̄ϥ̄ω̄πῑ η̄δ̄ρη̄ η̄νη̄τ̄ οτοϥ̄ η̄τε̄ νᾱσᾱχῑ ϥ̄ω̄πῑ δε̄ν̄ ο̄ηνοϥ̄ : φ̄η̄ε̄τε̄τε̄νο̄τᾱϥ̄ϥ̄ ᾱρῑε̄τῑν̄ μ̄μοϥ̄
 οτοϥ̄ ϥ̄η̄νᾱϥ̄ω̄πῑ νωτ̄εν̄ : δε̄ν̄ φ̄αῑ αϥ̄β̄ῑω̄ο̄ν̄ η̄χε̄ παιωτ̄ : ε̄ινᾱ η̄τε̄τε̄ν̄η̄εν̄ οτ̄μη̄ϥ̄ η̄οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ : οτοϥ̄ η̄τε̄τε̄ν̄ϥ̄ω̄πῑ η̄η̄ῑ μ̄μᾱο̄η̄τ̄ς̄. Μ̄φ̄ρη̄τ̄ ε̄ταϥ̄μ̄εν̄ρῑτ̄ η̄χε̄ παιωτ̄ ᾱνοκ̄ ε̄ω̄
 αῑμε̄ν̄ρε̄ ο̄ηνοϥ̄ : ϥ̄ω̄πῑ η̄δ̄ρη̄ δε̄ν̄ τᾱᾱε̄ᾱπ̄η̄. Εὐωπ̄ η̄τε̄τε̄ν̄ᾱρε̄ε̄ ε̄νᾱε̄ν̄το̄λη̄ τε̄τε̄ν̄νᾱϥ̄ω̄πῑ δε̄ν̄ τᾱᾱε̄ᾱπ̄η̄ : μ̄φ̄ρη̄τ̄ ε̄ω̄ ε̄ταῑᾱρε̄ε̄ ε̄ν̄ῑεν̄το̄λη̄ η̄τε̄ παιωτ̄ : οτοϥ̄ τ̄ϥ̄ω̄π̄ δε̄ν̄
 τε̄ϥ̄ᾱε̄ᾱπ̄η̄. Μ̄αῑ αῑχοτοϥ̄ νωτ̄εν̄ ε̄ινᾱ η̄τε̄ παραϥ̄ῑ ϥ̄ω̄πῑ δε̄ν̄ ο̄ηνοϥ̄ : οτοϥ̄ η̄τε̄ πε̄τε̄ν̄ραϥ̄ῑ ε̄ωτ̄εν̄ η̄τε̄ϥ̄ϥ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄. Θ̄αῑ ᾱνοκ̄ τε̄ τᾱε̄ν̄το̄λη̄ ε̄ινᾱ η̄ο̄ωτ̄εν̄ η̄τε̄τε̄ν̄μ̄εν̄ρε̄
 νε̄τε̄ν̄ε̄ρ̄η̄νοϥ̄ μ̄φ̄ρη̄τ̄ ε̄ταῑμε̄ν̄ρε̄ ο̄ηνοϥ̄ μ̄μοϥ̄. Μ̄μον̄ πε̄ο̄η̄ᾱᾱς̄ ε̄ταῑ ᾱε̄ᾱπ̄η̄ η̄τε̄ν̄ ε̄λῑ : ε̄ινᾱ η̄τε̄ ο̄ταῑ χ̄ω̄ η̄τε̄ϥ̄ψ̄τ̄χη̄ ε̄ε̄ρη̄ ε̄χε̄ν̄ νε̄ϥ̄ϥ̄φ̄η̄ρ̄ : η̄ο̄ωτ̄εν̄ η̄ο̄ωτ̄εν̄ νᾱϥ̄φ̄η̄ρ̄
 : ε̄ϥ̄ω̄π̄ ᾱρε̄τε̄ν̄ᾱη̄ῑρῑ η̄η̄η̄ε̄τ̄ε̄ρον̄ε̄ν̄ μ̄μωτ̄εν̄ ε̄ρω̄ο̄ν̄ : η̄τ̄η̄νᾱμ̄ο̄ν̄τ̄ ε̄ρω̄τε̄ν̄ αν̄ χ̄ε̄ β̄ωκ̄ : χ̄ε̄ μ̄πᾱρε̄ πῑβ̄ωκ̄ ε̄μῑ χ̄ε̄ο̄ν̄ πε̄τε̄ πε̄ϥ̄ο̄ρᾱ μ̄μοϥ̄ : η̄ο̄ωτ̄εν̄ δε̄ αῑμ̄ο̄ν̄τ̄ ε̄ρω̄τε̄ν̄ χ̄ε̄ νᾱϥ̄φ̄η̄ρ̄ :
 χ̄ε̄ ε̄ρωβ̄ νιβεν̄ ε̄ταῑσο̄ο̄μ̄ο̄ν̄ η̄το̄τϥ̄ μ̄παιωτ̄ αῑτᾱμ̄ωτ̄εν̄ ε̄ρω̄ο̄ν̄. Η̄ο̄ωτ̄εν̄ αν̄ ᾱτε̄τε̄ν̄σο̄τ̄π̄τ̄ ᾱλλᾱ ᾱνοκ̄ αῑσε̄τ̄π̄ ο̄ηνοϥ̄ : οτοϥ̄ αῑχᾱ ο̄ηνοϥ̄ ε̄ινᾱ η̄τε̄τε̄ν̄ϥ̄ω̄εν̄ωτ̄εν̄
 οτοϥ̄ η̄τε̄τε̄ν̄η̄εν̄ οτ̄τᾱε̄ ε̄βο̄λ̄ οτοϥ̄ πε̄τε̄νο̄ν̄τᾱε̄ η̄τε̄ϥ̄ο̄ε̄ῑ : ε̄ινᾱ φ̄η̄ε̄τε̄τε̄νε̄ρε̄τῑν̄ μ̄μοϥ̄ η̄το̄τϥ̄ μ̄Φιωτ̄ δε̄ν̄ παραν̄ η̄τε̄ϥ̄τ̄η̄ιϥ̄ νωτ̄εν̄. Μ̄αῑ δε̄ τ̄ε̄ρον̄ε̄ν̄ μ̄μωτ̄εν̄ ε̄ρω̄ο̄ν̄ :
 ε̄ινᾱ η̄τε̄τε̄ν̄μ̄εν̄ρε̄ νε̄τε̄ν̄ε̄ρ̄η̄νοϥ̄ : ῑσ̄χε̄ πικοςμος̄ μο̄σ̄τ̄ μ̄μωτ̄εν̄ : ᾱρῑε̄μῑ χ̄ε̄ ᾱνοκ̄ η̄ϥ̄ορ̄π̄ πε̄ ε̄ταϥ̄μ̄ε̄σ̄τω̄ῑ. Ε̄νε̄ η̄ο̄ωτ̄εν̄ ε̄βο̄λ̄ δε̄ν̄ πικοςμος̄ : νᾱρε̄ πικοςμος̄ νᾱμ̄εν̄ρε̄ φ̄η̄ε̄τε̄
 φ̄ωϥ̄ : ο̄τῑ δε̄ η̄ο̄ωτ̄εν̄ ε̄αν̄ ε̄βο̄λ̄ δε̄ν̄ πικοςμος̄ αν̄ : ᾱλλᾱ ᾱνοκ̄ αῑσε̄τ̄π̄ ο̄ηνοϥ̄ ε̄βο̄λ̄ δε̄ν̄ πικοςμος̄ : ε̄ο̄βε̄ φ̄αῑ πικοςμος̄ μο̄σ̄τ̄ μ̄μωτ̄εν̄. Δ̄ρῑφ̄με̄ν̄ῑ μ̄πῑσᾱχῑ ε̄ταῑχοϥ̄ νωτ̄εν̄ :
 χ̄ε̄ μ̄μον̄ β̄ωκ̄ ε̄νᾱᾱϥ̄ε̄πε̄ϥ̄ο̄ς̄ : ῑσ̄χε̄ ᾱτ̄βο̄χῑ η̄σ̄ω̄ῑ η̄ο̄ωτ̄εν̄ ε̄ωτ̄εν̄ ε̄ν̄ε̄βο̄χῑ η̄σᾱο̄η̄νοϥ̄ : ῑσ̄χε̄ ᾱτ̄ᾱρε̄ε̄ πᾱσᾱχῑ ε̄ν̄ε̄ᾱρε̄ε̄ ε̄φ̄ωτ̄εν̄ ε̄ωτ̄εν̄. Ᾱλλᾱ η̄αῑτ̄η̄ροϥ̄ ε̄νᾱαῑτο̄ν̄ νωτ̄εν̄ ε̄ο̄βε̄
 παραν̄ : χ̄ε̄ σε̄ς̄ω̄ο̄ν̄ αν̄ μ̄φ̄η̄ε̄ταϥ̄τᾱο̄ν̄ο̄ῑ. Ε̄νε̄ μ̄πῑῑ πε̄ οτοϥ̄ η̄τᾱσᾱχῑ νεμ̄ω̄ο̄ν̄ : νε̄ μ̄μον̄ το̄ν̄ο̄β̄ῑ μ̄μᾱτ̄ πε̄ : τ̄η̄νοϥ̄ δε̄ μ̄μον̄το̄ν̄ λ̄ω̄ῑχῑ μ̄μᾱτ̄ ε̄ο̄βε̄ νο̄ν̄ο̄β̄ῑ :
 φ̄η̄ε̄ο̄μο̄σ̄τ̄ μ̄μοῑ ϥ̄μο̄σ̄τ̄ μ̄πᾱκειωτ̄ : ε̄νε̄ μ̄πῑρῑ πε̄ η̄η̄ῑε̄β̄η̄νο̄ν̄ῑ η̄δ̄ρη̄ η̄νη̄τ̄ο̄ν̄ η̄η̄ε̄τε̄ μ̄πικ̄ε̄ο̄ταῑ αῑτο̄ν̄ : νε̄ μ̄μον̄το̄ν̄ νο̄β̄ῑ μ̄μᾱτ̄ πε̄ : τ̄η̄νοϥ̄ δε̄ ᾱτ̄η̄ᾱτ̄ οτοϥ̄ ᾱτ̄μ̄ε̄σ̄τω̄ῑ νεμ̄
 πᾱκειωτ̄. Ᾱλλᾱ ε̄ινᾱ η̄τε̄ϥ̄ϥ̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ η̄χε̄ πῑσᾱχῑ ε̄τ̄ε̄δ̄η̄ο̄ν̄τ̄ ε̄ιπο̄ν̄νομ̄ο̄ς̄ : χ̄ε̄ ᾱτ̄μ̄ε̄σ̄τω̄ῑ η̄χῑν̄χη̄. **Οτ̄ω̄ϥ̄τ̄ μ̄πῑε̄τᾱε̄ε̄λῑον̄ ε̄θο̄ο̄τᾱβ̄.**

Δοξα ci Κυριε.

Ιωαννην Κεφ̄ις̄ : λ̄σ̄ ῡβ̄λ̄ νεμ̄ ῑδ̄ : ᾱ-κ̄ε

Εὐωπ Δε αϗϗανὶ ἵχε πιπαρὰκλῆτος φη ἄνοκ ἐτῆαοτορπϗ νωτεν ἐβολζιτοτϗ ἴπαιωτ : Πιπ̄ν̄α ἵτε τῆμεθμῆ φῆεθῆνοτ ἐβολζα Φιωτ : ἵθοϗ εῶναερμεερε εῶβῆτ. Οτοζ ἵθωτεν ζωτεν τετενερμεερε χε τετενεχῆ νεμῆ ἰσχεν ὡορπ. Μαὶ αἰχοτοτ νωτεν ζῆνα ἵτετενῶτεμ ερσκανδάλιζεσοε. Δῆτῶανερθῆνοτ ἵἀποτστῆασωτος : ἀλλὰ ἰσῆνοτ ἵχε οτογῆνοτ ζῆνα φῆ ἵβεν εῶναδωτεβ ἴμωτεν : ἵτετμετὶ χε ἀϗῆνὶ ἵνοτῶοτῶοτῶι ἐζῆρῆ ζα Φτ. Οτοζ ναι ετῆαἰτοτ νωτεν χε οτῆ ἵποτσοτεν Φιωτ οτΔε ἄνοκ ἵποτσοτῶητ. Δλλὰ ναι αἰχοτοτ νωτεν ζῆνα αϗϗανὶ ἵχε τῆοτῆοτ ἵτετενερῶμετὶ χε αἰοτῶ ἄνοκ εἰχῶ ἴμωοτ νωτεν : ναι Δε ἵπιχοτοτ νωτεν ἰσχεν ζῆ χε ναιχῆ νεμωτεν πε τῆοτ Δε τῆαϗεῆνῆ ζα φῆεταϗταοτοἰ : οτοζ ἴμμοῆ ἐλι ἐβολδεν ἠῆνοτ ὡῆνὶ ἴμμοἰ χε ἀκῆαϗενακ ἐθῶη : ἀλλὰ χε αἰχε ναι νωτεν ἀ πῆμκαζ ἵζῆητ μαζ πετενεζῆτ. Δλλὰ ἄνοκ ἠμῆ πε τῆω ἴμμοσ νωτεν : ἰερῆοϗρὶ νωτεν ζῆνα ἄνοκ ἵταϗεῆνῆ : ἐϗῶπ ζαρ αἴϗτεμϗεῆνῆ πιπαρὰκλῆτος ναι ζαρῶτεν ἀν : ὡπ ζαρ αἴϗαϗεῆνῆ τῆαοτορπϗ νωτεν. Οτοζ αϗϗανὶ ἵχε φῆετῆμματα εϗῆεσοζὶ ἵπῆκοσμοσ εῶβε φῆνοβῆ : νεμ εῶβε οτῆμεθμῆ : νεμ εῶβε οτῆαπ : εῶβε φῆνοβῆ μεν χε σεναζτ ἕροἰ ἀν. Εῶβε οτῆμεθμῆ Δε χε τῆαϗεῆνῆ ζα φῆωτ οτοζ τετενενατ ἕροἰ ἀν χε. Εῶβε οτῆαπ Δε χε παρῆχῆ ἵτε παἰκοσμοσ ἀτοτῶ ετῆαπ ἕροϗ. Οτοῆῆτῆ ἵζακῆμῆϗ ἕχοτοτ νωτεν ἀλλὰ τετενεναῶϗαι δαρῶοτ ἀν τῆοτ. Εὐωπ Δε αϗϗανὶ ἵχε φῆετῆμματα πιπῆ α ἵτε τῆμεθμῆ : εϗῆβῆμωἰτ νωτεν δεν μεθμῆ ἵβεν : ἕῆασαζῆ ζαρ ἀν ἐβολζιτοτϗ ἴμματαταϗ : ἀλλὰ ἵηεταϗσοθμοτ ἐτεῆνασαζῆ ἴμωοτ : οτοζ ἵηεθῆνοτ εϗῆεταμωτεν ἕρωοτ. Φῆετῆμματα ἕῆατῶοτ ἵηῆ : χε ἕῆαβὶ ἐβολδεν φῆετε φῶι οτοζ ἵτεϗταμεθῆνοτ. Κεκοτῆ τετενενανατ ἕροἰ χε ἄνοκ τῆαϗεῆνῆ ζα Φιωτ. Πεχε ζαοτοῆ ἐβολδεν νεϗμαθῆτῆσ ἵηοτῆρῆοτ : χε παἰσαζῆ οτ πε ἐτεϗχῶ ἴμμοϗ ναι : χε κεκοτῆ τετενενανατ ἕροἰ ἀν : οτοζ παλῆ κεκοτῆ τετενενατ ἕροἰ οτοζ χε ἄνοκ τῆαϗεῆνῆ ζα Φιωτ. Ματῆωοτῆ ἴμμοσ πε χε οτ πε φῆ ἐτεϗχῶ ἴμμοϗ χε κεκοτῆ : ἵτενεμῆ ἀν χε ἀϗχῶ ἴμμοσ χε οτ. Δϗῆμῆ Δε ἵχε Ἰησ χε ναιτοτῶϗ ἐϗεῆνϗ πε : οτοζ πεχαϗ νωοτ χε τετενεκῶτ ἵσα παἰσαζῆ νεμ νετενερῆοτ : χε αἰχοσ νωτεν χε κεκοτῆ τετενενανατ ἕροἰ ἀν : οτοζ παλῆ κεκοτῆ τετενενανατ ἕροἰ. Δμῆν ἀμῆν τῆω ἴμμοσ νωτεν χε τετενεναρῆμῆ ἵθωτεν ἵτετενερῆβῆ : πῆκοσμοσ ἵθοϗ ἵαραϗῆ : ἵθωτεν τετενεναερῆμκαζ ἵζῆητ : ἀλλὰ πετενεμκαζ ἵζῆητ ἕῆαϗῶπι νωτεν ετῆαϗῆ. Ἰϗεζῆμῆ αϗϗαννοτὶ ἐμῆσῆ ϗσερῆμκαζ ἵζῆητ χε ἀσὶ ἵχε τεσοτῆοτ : ἐϗῶπ Δε αϗϗανμῆσῆ ἵπιϗῆρῆ ἵπασερῶμετῆ χε ἵπιζοχζεχ εῶβε πῆραϗῆ : χε ἀσμεσ οτῆωμῆ ἐπῆκοσμοσ. Οτοζ ἵθωτεν ζωτεν τῆοτ μεν ερετῆβὶ ἵοτῆμκαζ ἵζῆητ : παλῆ οῆ τῆανατ ἕρωτεν οτοζ τετενεναραϗῆ : οτοζ πετενεραϗῆ ἴμμοῆ ἐλι ναιοζῆ ἵτεν ἠῆνοτ δεν πῆεζοοτ ἐτεῆμματα τετενεναϗεῆτ ἐζῆλῆ ναι : ἀμῆν τῆω ἴμμοσ νωτεν χε φῆετετενεναερετῆν ἴμμοϗ ἵτοτϗ ἵΦιωτ δεν παρῆ εϗῆετῆνϗ νωτεν. Ὡα τῆοτ ἵπα τετενερετῆν ἵζῆλῆ δεν παρῆ : ἀρῆετῆν οτοζ τετενεναβὶ : ζῆνα ἵτε πετενεραϗῆ ὡπῆ εϗῆηκ ἐβολ. Μαὶ Δε αἰχοτοτ νωτεν δεν ζαῆπαροῆμῆ : ἰσῆνοτ Δε ἵχε οτογῆνοτ ζοτε εἰνασαζῆ νεμωτεν ἀν χε δεν ζαῆπαροῆμῆ : ἀλλὰ δεν οτπαρῆησῆ αἵναταμωτεν εῶβε Φιωτ : δεν πῆεζοοτ ἐτεῆμματα ἕρετενερετῆν δεν παρῆ : οτοζ τῆαχοσ νωτεν ἀν χε ἄνοκ εῶνατῆο ἐΦιωτ εῶβε ἠῆνοτ. ἵθοϗ ζαρ ζωϗ Φιωτ ἕμῆ ἴμωτεν χε ἵθωτεν ἀρετενεμερῆτ : οτοζ ἀρετενεναζτ χε ἐταἰ ἐβολζα Φιωτ. Δἰ ἐβολζα Φιωτ οτοζ αἰ ἐπῆκοσμοσ : παλῆ οῆ τῆαχῶ ἵσῶἰ ἵπῆκοσμοσ ἵταϗεῆνῆ ζα Φιωτ. Πεχε νεϗμαθῆτῆσ ναιϗ : χε ζῆππε τῆοτ κῆσαζῆ δεν οτπαρῆησῆ : οτοζ ἵκῆεζῆλῆ ἀν ἵπαροῆμῆ : τῆοτ τενεμῆ χε κῆσῶοτῆ ἵζῆβῆ ἵβεν οτοζ ἵκῆερῆρῆ ἀν ἵτε οτῆϗεῆνκ : δεν φῆαἰ τενεναζτ χε ἐτακὶ εβοκλ ζῆτεν Φτ. Δϗῆερωτῶ νωοτ ἵχε Ἰησ χε τῆοτ τετενεναζτ ζῆππεἰσῆνοτ ἵχε οτογῆνοτ οτοζ ἀσὶ ζῆνα ἵτετενετῆωρ ἐβολ φῆοτῆ φῆοτῆ ἐπεϗμα : οτοζ τῆῆ ἴμματατ ἀν : χε ἕῆῆ νεμῆ ἵχε παἰωτ. Μαὶ αἰχοτοτ νωτεν ζῆνα ἵτε οτῆρῆηῆ ὡπῆ νωτεν ἵδῆρῆ ἵδῆητ : οτοῆ ἵτῶτεν ἴμματα ἵοτῆοχζεχ ἵπῆκοσμοσ : ἀλλὰ χεμῆομῆ ἄνοκ αἰβρο ἐπῆκοσμοσ.

Οτῶοτ ἵπιετασσελινεθῶναβ.

Δοξα σὶ Κτῆε.

Ιωαννην Κεφῖς: λ̄σ̄ψ̄β̄λ̄ νεμ̄ῑλ̄: ᾱ-κε

Ναι ἔταρσαχι ἡμῶν ἦχε Ἰη̄ς : οὐοὺ ἔταρσαι ἡμερβαλ ἐπ̄ω̄ωι ἔτφε : περαχ̄ χε παιωτ̄ ᾱσι ἦχε ἴοτνοτ̄ μαῶν ἡπεκω̄ηρι χινα ἦτε πεκω̄ηρι ἴω̄ν μακ. Ἰϕρη̄τ̄ ἔτακ̄τερ̄ω̄ωι ναχ̄ ἔχεν σαρ̄χ̄ ριβεν : χινα φη̄ ριβεν ἔτακ̄τηιχ̄ ναχ̄ ἦτεχ̄τ̄ νω̄ν ἡνο̄ωνδ̄ ἡ̄νερ. Φαῑ δε̄ πε̄ πιω̄νδ̄ ἡ̄νερ χινα ἦτο̄ρσο̄ωνκ̄ πιο̄ται ἡμᾱρατ̄χ̄ Φ̄τ̄ ἦτᾱφ̄μη̄ι : νεμ̄ φ̄η̄ε̄τακο̄το̄ρπ̄χ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς. Ἀνοκ̄ αῑτ̄ω̄ν μακ̄ χιχεν̄ πικᾱχι : ἔταῑχωκ̄ ἡπιρ̄ω̄β̄ ἔβολ̄ ἔτακ̄τηιχ̄ νη̄ι χε̄ ἦτᾱαιχ̄. Οὐοὺ ἴνοτ̄ μαῶν νη̄ι ἡθοκ̄ παιωτ̄ δ̄ατο̄τκ̄ δ̄εν̄ π̄ω̄ν ἔναχ̄ἦτη̄ι ἡω̄ορπ̄ ἡπᾱτε̄ πικος̄μο̄ς ω̄ω̄πι δ̄ατο̄τκ̄. Ἀιο̄τ̄ωνρ̄ ἡπεκ̄ραν̄ ἔβολ̄ ἡ̄η̄ρω̄μι ἔτακ̄τηιτο̄τ̄ νη̄ι ἔβολ̄δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς : νο̄τκ̄ νε̄ οὐοὺ ἀκ̄τηιτο̄τ̄ νη̄ι οὐοὺ πεκ̄σαχῑ ἀτ̄ᾱρε̄ρ̄ ἔροχ̄. Οὐοὺ ἴνοτ̄ ἀτ̄ε̄μι χε̄ ρω̄β̄ ριβεν ἔτακ̄τηιτο̄τ̄ νη̄ι ραν̄ἔβολ̄ ριτο̄τκ̄ νε̄. Χε̄ ρικ̄σαχῑ ἔτακ̄τηιτο̄τ̄ νη̄ι αῑτηιτο̄τ̄ νω̄ν οὐοὺ ἡ̄ω̄ων̄ ρω̄ν̄ ἀτ̄β̄ιτο̄τ̄ οὐοὺ ἀτ̄ε̄μι τᾱφ̄μη̄ι χε̄ ἔταῑι ἔβολ̄ ριτο̄τκ̄ : οὐοὺ ἀτ̄νᾱρ̄τ̄ χε̄ ἡ̄θοκ̄ πε̄ ἔτακ̄ταο̄τοι. Ἀνοκ̄ ἴτω̄β̄ρ̄ ἐ̄ρ̄η̄ι ἔχω̄ν : ναῑ τω̄β̄ρ̄ ἀνε̄βε̄ πικος̄μο̄ς : ἀλλ̄ᾱ ε̄βε̄ νη̄ε̄τακ̄τηιτο̄τ̄ νη̄ι χε̄ νο̄τκ̄ νε̄.

Οὐοὺ νη̄ε̄τενο̄τῑ νο̄τκ̄ νε̄ : οὐοὺ νη̄ε̄τενο̄τκ̄ νο̄τῑ νε̄ : οὐοὺ ᾱιβ̄ίω̄ν ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄το̄τ̄. Οὐοὺ ἴχ̄η̄ ἀν̄ χε̄ δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς : ναῑ δε̄ ἡ̄ω̄ων̄ σε̄χη̄ δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς : οὐοὺ ἀνοκ̄ ἴη̄νο̄τ̄ ραροκ̄ : παιωτ̄ π̄ῑᾱσιος̄ ἀρε̄ρ̄ ἔρω̄ν ἡ̄δ̄ρη̄ι δ̄εν̄ πεκ̄ραν̄ φ̄η̄ε̄τακ̄τηιχ̄ νη̄ι : χινα ἦτο̄ρω̄ω̄πι δ̄εν̄ ο̄ῡμετο̄ται ἡ̄πε̄ρη̄τ̄ ρο̄τε̄ ἀνοκ̄ εῑχη̄ νεμ̄ω̄ν̄ ραῑἀρε̄ρ̄ ἔρω̄ν ἡ̄δ̄ρη̄ι δ̄εν̄ πεκ̄ραν̄ φ̄η̄ε̄τακ̄τηιχ̄ νη̄ι : αῑἀρε̄ρ̄ ἔρω̄ν οὐοὺ ἡ̄πε̄ρ̄ε̄λῑ ἡ̄δ̄η̄το̄τ̄ τακο̄ : ἔβ̄η̄λ̄ ἐ̄π̄ω̄η̄ρι ἡ̄π̄τακο̄ : χινα ἦτε̄σ̄χωκ̄ ἔβολ̄ ἦχε̄ ἴτρᾱφ̄η̄. ἴ̄νο̄τ̄ δε̄ εῑη̄νο̄τ̄ ραροκ̄ οὐοὺ ναῑ ἴσαχῑ ἡμ̄ω̄ν̄ δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς : χινα ἦτε̄ πᾱρᾱω̄ι ω̄ω̄πι ε̄χ̄χη̄κ̄ ἔβολ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄το̄τ̄. Ἀνοκ̄ αῑτ̄ νω̄ν ἡ̄πεκ̄σαχῑ : οὐοὺ ἀ̄ πικος̄μο̄ς με̄στ̄ω̄ν : χε̄ ραν̄ ἔβολ̄δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς ἀν̄ νε̄ : ἡ̄πᾱρη̄τ̄ ρω̄ ἔτε̄ ἀνοκ̄ ο̄τ̄ ἔβολ̄δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς ἀν̄. Παῑτ̄ρο̄ ἀν̄ χινα ἦτε̄κ̄ο̄λο̄τ̄ ἔβολ̄δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς : ἀλλ̄ᾱ χινα ἦτε̄κ̄ἀρε̄ρ̄ ἔρω̄ν ἔβολ̄ ρᾱ πιπε̄τ̄ρω̄ν. ραν̄ ἔβολ̄δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς ἀν̄ νε̄ ἡ̄πᾱρη̄τ̄ ρω̄ ἔτε̄ ἀνοκ̄ ο̄τ̄ ἔβολ̄δ̄εν̄ πικος̄μο̄ς ἀν̄. Ἰᾱτο̄ν̄β̄ω̄ν ἡ̄δ̄ρη̄ι δ̄εν̄ τεκ̄με̄θ̄μη̄ι : φ̄η̄ε̄τε̄φ̄ωκ̄ ἡ̄σαχῑ πε̄ ἴμε̄θ̄μη̄ι. Κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἔτακο̄το̄ρπ̄τ̄ ἐ̄πικος̄μο̄ς : ἀνοκ̄ ρω̄ ᾱιο̄το̄ρπο̄τ̄ ἐ̄πικος̄μο̄ς.

Οὐοὺ ἴτο̄τ̄βο̄ ἡ̄μο̄ι ἀνοκ̄ ἐ̄ρ̄η̄ι ἔχω̄ν : χινα ἦτο̄ρω̄ω̄πι ρω̄ν̄ ε̄τ̄το̄ν̄β̄η̄ο̄ν̄τ̄ δ̄εν̄ ο̄ῡμε̄θ̄μη̄ι. Παῑτ̄ρο̄ δε̄ ε̄βε̄ ναῑ ἡ̄μᾱρᾱτο̄τ̄ ἀν̄ : ἀλλ̄ᾱ νεμ̄ ἐ̄ρ̄η̄ι ἔχεν̄ νη̄ε̄νᾱρ̄τ̄ ἔρο̄ι ἔβολ̄ρ̄ιτε̄ν̄ πο̄ρ̄σαχῑ χινα ἦτο̄ρω̄ω̄πι τη̄ρο̄ν̄ δ̄εν̄ ο̄ῡμετο̄ταῑ κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄θοκ̄ Φ̄ιω̄τ̄ ἔτεκ̄ω̄ω̄πι ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τ̄ : οὐοὺ ἀνοκ̄ ρω̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τκ̄ : χινα ἡ̄ω̄ων̄ ρω̄ν̄ ἦτο̄ρω̄ω̄πι ἡ̄δ̄η̄τε̄ν̄ δ̄εν̄ ο̄ῡμετο̄ταῑ : χινα ἦτε̄ πικος̄μο̄ς ρᾱρ̄τ̄ χε̄ ἡ̄θοκ̄ πε̄ ἔτακ̄ταο̄τοι. Οὐοὺ ἀνοκ̄ π̄ω̄ν̄ ἔτακ̄τηιχ̄ νη̄ι αῑτηιχ̄ νω̄ν̄ : χινα ἦτο̄ρω̄ω̄πι ρω̄ν̄ δ̄εν̄ ο̄ῡμετο̄ταῑ ἡ̄πε̄ρη̄τ̄ ρω̄ν̄ εῑω̄οπ̄ δ̄εν̄ ο̄ῡμετο̄ταῑ. Ἀνοκ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄το̄τ̄ οὐοὺ ἡ̄θοκ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ : οὐοὺ ἦτο̄ρω̄ω̄πι ρω̄ν̄ ε̄τ̄χη̄κ̄ ἔβολ̄δ̄εν̄ ο̄ῡμετο̄ταῑ : οὐοὺ ἦτε̄φ̄ε̄μι ἦχε̄ πικος̄μο̄ς χε̄ ἡ̄θοκ̄ πε̄ ἔτακ̄ταο̄τοι : οὐοὺ ᾱιμε̄ρη̄ιτο̄τ̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ἔτακ̄με̄ρη̄ιτ̄. Παιωτ̄ φ̄η̄ε̄τακ̄τηιχ̄ νη̄ι ἴο̄τ̄ω̄ω̄ χινα ἡ̄φ̄μᾱ ἔ̄τ̄ω̄οπ̄ ἡ̄μο̄χ̄ ἀνοκ̄ ἦτο̄ρω̄ω̄πι ἡ̄μᾱρ̄ ρω̄ν̄ νεμ̄η̄ι χινα ἦτο̄ρ̄νᾱτ̄ ἐ̄πᾱω̄ν̄ ἔτακ̄τηιχ̄ νη̄ι : χε̄ ἀκ̄με̄ρη̄ιτ̄ δ̄αχεν̄ ἴκᾱτᾱβ̄ο̄λη̄ ἡ̄πικος̄μο̄ς. Παιωτ̄ π̄ῑθ̄μη̄ι ἡ̄πε̄ πικος̄μο̄ς σο̄τ̄ω̄νκ̄ ἀνοκ̄ δε̄ ᾱισο̄τ̄ω̄νκ̄ : οὐοὺ ναῑ κε̄χ̄ω̄ν̄η̄ι ἀτ̄ε̄μι χε̄ ἡ̄θοκ̄ πε̄ ἔτακ̄ταο̄τοι. Οὐοὺ αῑτᾱμ̄ω̄ν̄ ἔπεκ̄ραν̄ οὐοὺ ἴνᾱτᾱμ̄ω̄ν̄ ο̄ν̄ : χινα ἴ̄ᾱσᾱπ̄η̄ ἔτακ̄με̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄τ̄ς ἦτε̄σ̄ω̄ω̄πι ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄το̄τ̄ : οὐοὺ ἀνοκ̄ ρω̄ ἡ̄δ̄ρη̄ι ἡ̄δ̄η̄το̄τ̄. **Ο̄τω̄ω̄τ̄ ἡ̄πιε̄νᾱσ̄σε̄λῑον̄ ε̄θο̄τᾱβ̄.**

Λοζα ci Κριε̄.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Π̄σ̄ σω̄τεμ̄ ἑ̄τᾱπρο̄σε̄ρχη̄ ἰ̄ μᾱρε
 πᾱτρ̄ω̄σ̄ ἰ̄ ἑ̄π̄ω̄ω̄ῑ ἄ̄πε̄κ̄ἄ̄θο̄. Ὑ̄π̄ῑε̄λο̄σ̄τ̄ τη̄ρ̄γ̄ νᾱτ̄ψ̄ω̄ψ̄
 νη̄ῑ ἡ̄χε̄ νᾱχᾱχῑ ἰ̄ ο̄το̄ζ̄ νη̄ε̄τ̄ψ̄ο̄τ̄ψ̄ο̄τ̄ ἑ̄χω̄ῑ
 νᾱτ̄ω̄ρ̄κ̄ ἑ̄ξ̄ραῑ πε̄ ἰ̄ **ἀ̄λλη̄λο̄ῡῑᾶ̄**

Psaume 101 : 1 et 9

Seigneur, entends ma prière et que mon cri parvienne jusqu'à Toi. Le jour, mes ennemis m'outragent; ceux qui me louaient me maudissent. **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١، ٧

يا رب إستمع صلاتي وليصعد أمامك
 صراخي. النهار كله كان يعيرني
 أعدائي، والذين يمدحونني كانوا
 يتحالفون عليّ. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٦} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 13 : 33 à 14 : 25

Petits enfants, c'est pour peu de temps que je suis encore avec vous. Vous me chercherez, et comme je l'ai dit aux Juifs: où je vais, vous ne pouvez venir, à vous aussi je le dis à présent. Je vous donne un commandement nouveau: vous aimer les uns les autres; comme je vous ai aimés, aimez-vous les uns les autres. A ceci tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples:

يوحنا ١٣ : ٣٣ - ١٤ : ١ - ٢٥

يا أولادي أنا معكم زماناً يسيراً وستطلبونني، وكما قلت لليهود أن الموضع الذي أذهب أنا إليه لا تقدرّون أنتم أن تأتوا، أقول لكم أنتم الآن أيضاً وصية جديدة أعطيتكم، أن يحب بعضكم بعضاً كما أحببتكم أنا، تحبون أنتم أيضاً بعضكم بعضاً، وبهذا يعرف الجميع أنكم تلاميذي

si vous avez de l'amour les uns pour les autres. Simon-Pierre lui dit: «Seigneur, où vas-tu?» Jésus lui répondit: «Où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant; mais tu me suivras plus tard.» Pierre lui dit: «Pourquoi ne puis-je pas te suivre à présent? Je donnerai ma vie pour toi.» Jésus répond: «Tu donneras ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.» Que votre cœur ne se trouble pas!

إذا أحببتم بعضكم بعضاً. قال له سمعان بطرس: إلى أين تذهب يا رب؟ أجاب يسوع: المكان الذي أذهب أنا إليه لا تقدر الآن أن تتبعني ولكنك ستتبعني أخيراً. قال له بطرس: لماذا لا أقدر أن اتبعك الآن؟ إنى إبدل نفسي عنك. أجابه يسوع: أنت تبذل نفسك عني؟ الحق أقول لك أنه لن يصيح الديك حتى تتكرني ثلاث مرات. لا تضطرب قلوبكم

Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures, sinon, je vous l'aurais dit; je vais vous préparer une place. Et quand je serai allé et que je vous aurai préparé une place, à nouveau je viendrai et je vous prendrai près de moi, afin que, là où je suis, vous aussi, vous soyez. Et du lieu où je vais, vous savez le chemin.» Thomas lui dit: «Seigneur, nous ne savons pas où tu vas.

آمنوا بالله وآمنوا بي أيضا. في بيت أبي منازل كثيرة، ولو لم تكن هذه لقلت لكم إنني أمضى لأعد لكم مكاناً فسوف آتي أيضاً واخذكم إليّ، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضاً هناك معي. وأنتم عارفون إلى أين أذهب وتعرفون الطريق. فقال له توما: يا رب لسنا نعرف إلى أين تذهب،

Comment saurions-nous le chemin?» Jésus lui dit: «Je suis le Chemin, la Vérité et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi. Si vous me connaissez vous connaîtrez aussi mon Père; dès à présent vous le connaissez et vous l'avez vu.» Philippe lui dit: «Seigneur, montre-nous le Père et cela nous suffit.»

Jésus lui dit: «Voilà si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe? Qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire :

فكيف نقدر أن نعرف الطريق؟! قال له يسوع: أنا هو الطريق و الحق والحياة، لا يأتي أحد إلا بي. لو كنتم تعرفونني، لعرفتم أبي أيضاً، ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه. قال له فيلبس: يا رب أرنا الأب وكفانا. فقال له يسوع: أنا معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس؟ من رأى فقد رأى الأب، فكيف تقول أنت

Montre-nous le Père! Ne crois-tu pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: mais le Père demeurant en moi fait ses œuvres. Croyez-m'en! Je suis dans le Père et le Père est en moi. Croyez du moins à cause des œuvres mêmes. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que je fais; et il en fera même de plus grandes, parce que je vais vers le Père.

أرنا الآب؟ أما تؤمن إنى فى الآب والآب فىّ؟! وهذا الكلام الذى أقوله لكم لست أقوله من ذاتى وحدى، بل الآب الحال فىّ هو الذى يعمل الأعمال. آمنوا بى إنى أنا فى أبى وأبى فىّ، وإلا فآمنوا بى من أجل الأعمال. الحق الحق أقول لكم: إن من يؤمن بى فالأعمال التى أعملها أنا يعملها هو أيضاً، ويعمل أعظم منها، لأنى ماضٍ إلى الآب،

Et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements; et je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il soit avec vous à jamais, l'Esprit de Vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas ni ne le reconnaît. Vous, vous le connaissez,

ومهما تسألونه بإسمى أفعله لكم،
ليتمجد الأب بالإبن، وما تسألونه
بإسمى هذا أفعله. إن كنتم تحبونني
فاحفظوا وصاياي، وأنا أسأل الأب
فيعطيك معزياً آخر، ليملك معكم إلى
الأبد، روح الحق الذي لا يستطيع
العالم أن يقبله لأنه لم يره ولم
يعرفه، وأما أنتم فتعرفونه

parce qu'il demeure auprès de vous et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins. Je viendrai vers vous. Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous verrez que je vis et vous aussi, vous vivrez. Ce jour là, vous reconnaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi et moi en vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; or celui qui m'aime sera aimé de mon Père;

لأنه ما كنت معكم وحال فيكم. لا أترككم يتامى إنى أتى إليكم عما قليل. لا يرانى العالم بعد وأما أنتم فتروننى، لأنى أنا حى وأنتم ايضاً ستحيون. فى ذلك اليوم تعلمون إنى أنا فى أبى وأنتم فىّ، وأنا ايضاً فيكم. من كانت عنده وصاياى ويحفظها فذاك هو الذى يحببنى والذى يحببنى يحبه أبى،

et je l'aimerai et je me manifesterai à lui.» Judas - pas l'Isariote - lui dit: «Seigneur, et qu'est-il advenu, que tu doives te manifester à nous et non pas au monde?» Jésus lui répondit: «Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera et nous viendrons vers lui et nous nous ferons une demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

وأنا أحبه وأظهر له ذاتي. فقال له يهوذا وليس الإسخريوطي: يا رب ما الذي حدث حتى إنك مزعم أن تظهر لنا ذاتك وليس للعالم؟! أجاب يسوع وقال له: من يحبني يحفظ كلامي وأبي يحبه وإليه تأتي وعنده نصنع مسكننا ومن لا يحبني لا يحفظ قولي، والقول الذي تسمعونه ليس لي بل للآب الذي أرسلني

Je vous ai dit cela tandis que je
demeurais près de vous.

كلمتكم بهذا وأنا مقيم عندكم.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Jean 14 : 26 à 15 : 25

Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix; c'est ma paix que je vous donne; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'effraie. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais et je reviendrai vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez

يوحنا ١٤ : ٢٦ - ١٥ : ٢٥

وإذا جاء المعزى الروح القدس الذي يرسله أبى باسمى فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامى أترك لكم، سلامى أنا أعطيكم ليس كما يعطى العالم أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع، فقد سمعتم إني قلت لكم إني ماض ثم آتى إليكم، فلو كنتم تحبوننى لكنتم تفرحون

de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant avant que cela n'arrive, pour qu'au moment où cela arrivera, vous croyiez. Je ne m'entretiendrai plus beaucoup avec vous, car il vient, le Prince de ce monde; sur moi il n'a aucun pouvoir, mais il faut que le monde reconnaisse que j'aime le Père et que je fais comme le Père m'a commandé. Levez-vous! Partons d'ici! "Je suis la vigne véritable

بأني أمضى إلى الآب لأن أبي هو أعظم مني وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون حتى متى كان تؤمنون. لست أكلّمكم كلاماً كثيراً بعد فإن رئيس هذا العالم آت وليس له في شيء، لكن ليعلم العالم إنني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل قوموا ننطلق من هنا. أنا هو الكرمة الحقيقية

Et mon Père est le vigneron. Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève, et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, pour qu'il porte encore plus de fruit. Déjà vous êtes purs grâce à la parole que je vous ai fait entendre. Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut de lui-même porter du fruit s'il ne demeure pas sur la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi. Je suis la vigne; vous, les sarments.

وأبى الغارس. كل غصن فيّ لا يأتي
بثمر ينزعه وكل ما يأتي بثمر ينقيه
ليأت بثمر أكثر. الآن أنتم أنقياء من
أجل الكلام الذي تكلمت به معكم.
إثبتوا فيّ وأنا أيضاً فيكم، كما أن
الغصن لا يقدر أن يأتي بثمر من
ذاته وحده إن لم يثبت في الكرمة،
هكذا أنتم أيضاً لا يمكنكم إن لم
تثبتوا فيّ. أنا الكرمة وأنتم الأغصان

Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il se dessèche; on les ramasse et on les jette au feu et ils brûlent. Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez, et vous l'aurez. C'est la gloire de mon Père que vous portiez

من يثبت في وأنا أيضاً فيه. فهذا يأتي بثمر كثير لأنكم بدوني لا تقدر أن تفعلوا شيئاً.

إن كان أحد لا يثبت في يطرح خارجاً كالغصن فيجف ويجمع ويطرح في النار فيحترق، فإن انتم تثبتتم في وثبت كلامي فيكم، تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد أبي أن تأتوا

beaucoup de fruit et deveniez mes disciples. Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez en mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure en son amour. Je vous dis cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète. Voici quel est mon commandement : vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

بثمر كثير وتكونوا لى تلاميذاً. كما أحبني أبى كذلك أنا أحببتكم، اثبتوا في محبتي. إن حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي، كما إنى أنا قد حفظت وصايا أبى وثابت في محبته. قلت لكم هذا ليكون فرحى فيكم ويكمل فرحكم أنتم أيضاً. هذه هي وصيتي أنا أن تحبوا بعضكم بعضاً كما أحببتكم أنا.

Nul n'a plus grand amour que celui-ci: donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis pour que vous alliez et portiez du

ما من حب أعظم من هذا، أن يبذل واحد نفسه عن أحبائه، وأنتم أحبائي إن فعلتم ما أوصيتكم به. لست أدعوكم عبيداً بعد لأن العبد لا يعلم ما يصنع سيده. أما أنتم قد دعوتكم أحبائي لأنني أعلمتكم بكل ما سمعته من أبي. ليس أنتم اخترتموني، بل أنا إخترتكم واقمتكم لتتموا وتأثوا
بثمر

fruit et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. Si le monde vous hait, sachez que moi, il m'a pris en haine avant vous. Si vous étiez du monde, le monde aimerait son bien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, puisque mon choix vous a tirés du monde, pour cette raison, le monde vous hait. Rappelez-vous la

ويثبت ثمركم، لكي يعطيكم الآب كل ما تسألونه بإسمي. بهذا أوصيتكم أن يحب بعضكم بعضاً. إن كان العالم يبغضكم فأعلموا إنه قد أبغضني من قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب ما هو له، ولكن لأنكم لستم من العالم بل أنا اخترتكم من العالم لأجل هذا يبغضكم العالم. اذكروا

parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, vous aussi ils vous persécuteront; s'ils ont gardé ma parole, la vôtre aussi ils la garderont. Mais tout cela, ils le feront contre vous à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils n'ont pas d'excuse à leur péché.

الكلام الذي قلته لكم، ليس عبد أعظم من سيده إن كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم أنتم أيضاً وإن كانوا قد حفظوا كلامي فسيحفظون كلامكم أيضاً لكنهم إنما يفعلون بكم هذا كله من أجل إسمي، لأنهم لم يعرفوا الذي أرسلني. لو لم آت وأكلمهم لم تكن لهم خطية وأما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم.

Qui me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils ont vu et ils nous haïssent, et moi et mon Père. Mais c'est pour que s'accomplisse la parole écrite dans leur Loi: ils m'ont haï sans raison.

Gloire à Dieu éternellement.

من يبغضني فإنه يبغض أبي أيضاً.
ولو لم أعمل بينهم أعمالاً لم يعملها
آخر لما كانت لهم خطية. وأما الآن
فقد رأوا وأبغضوني أنا وأبي لكن
لكي تتم الكلمة المكتوبة في
ناموسهم: أنهم أبغضوني مجاناً.
والمجد لله دائماً.

Jean 15 : 26 à 16 : 33

Lorsque viendra le Paraclet, que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il me rendra témoignage. Mais vous aussi, vous témoignerez, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement. Je vous ai dit cela pour vous éviter le scandale. On vous exclura des synagogues. Bien plus, l'heure vient où quiconque vous tuera pensera rendre un culte à Dieu. Et cela, ils le feront

يوحنا ١٥ : ٢٦ - ١٦ : ٣٣

وإذا جاء المعزى الذي أرسله أنا إليكم من عند أبى، روح الحق المنبثق من الآب فهو يشهد لى، وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معى منذ الإبتداء. كملتكم بهذا لكى لا تشكوا، فإنهم سيخرجونكم من المجامع، بل ستأتى ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقرب قرباناً لله. وسيفعلون هذا بكم

pour n'avoir reconnu ni le Père ni moi. Mais je vous ai dit cela, pour qu'une fois leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l'ai dit. Je ne vous ai pas dit cela dès le commencement, parce que j'étais avec vous. Mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé et aucun de vous ne me demande: "Où vas-tu?" Mais parce que je vous ai dit cela, la tristesse remplit vos cœurs. Cependant je vous dis la vérité: c'est votre intérêt que je

لأنهم لم يعرفوا الآب ولم يعرفوني أنا، لكني كلمتكم بهذا حتى إذا جاءت الساعة تذكرون إني أنا قد قلت لكم، ولم أخبركم بهذا من قبل لأنني كنت معكم، وأما الآن فإني ماض إلى الذي أرسلني، وليس أحد منكم يسألني إلى أين تمضي، ولكن لأنني قلت لكم بهذا قد ملأ الحزن قلوبكم، لكني أقول لكم الحق أنه خير لكم أن

parte; car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas vers vous; mais si je pars, je vous l'enverrai. Et lui, une fois venu, il établira la culpabilité du monde en fait de péché, en fait de justice et en fait de jugement: de péché, parce qu'ils ne croient pas en; de justice, parce que je vais vers le Père et que vous ne me verrez plus; de jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé. J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez pas le

أنطلق، لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم المعزى، ولكن إذا مضيت أرسله إليكم، ومتى جاء ذاك فهو يبكت العالم لأجل الخطية ومن أجل البر ومن أجل الدينونة، أما على الخطية فلأنهم لم يؤمنوا بي وأما على البر فلأنني ماض إلى الآب ولا ترونني بعد وأما من أجل الدينونة لأن رئيس هذا العالم قد دين، ولى أمور كثيرة لأقولها لكم لكن لا

porter à présent. Mais quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous introduira dans la vérité toute entière; car il ne parlera pas de lui-même, mais ce qu'il entendra, il le dira et il vous dévoilera les choses à venir. Lui me glorifiera, car c'est de mon bien qu'il recevra et il vous le dévoilera. Tout ce qu'a le Père est à moi. Voilà pourquoi j'ai dit que c'est de mon bien qu'il reçoit et qu'il vous le dévoilera. "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore

تقدرون أن تتحملوا الآن، ولكن إذا جاء ذاك روح الحق فهو يرشدكم إلى جميع الحق لأنه لا يتكلم من عنده بل كل ما يسمع يتكلم به ويخبركم بما يأتي وذاك يمجدي لأنه يأخذ مما لي ويخبركم. كل ما لأبي فهو لي ومن أجل هذا قلت لكم أنه يأخذ مما لي ويخبركم بعد قليل لا تروني ثم بعد قليل

et vous me verrez." Quelques-uns de ses disciples se dirent entre eux: Qu'est-ce qu'il nous dit là: "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un peu encore et vous me verrez", et: "Je vais vers le Père?" Ils disaient: "Qu'est-ce que ce: 'un peu'? Nous ne savons pas ce qu'il veut dire. Jésus comprit qu'ils voulaient le questionner et il leur dit: Vous vous interrogez entre vous sur ce que j'ai dit: "Encore un peu et vous ne me verrez plus et puis un

أيضاً ترونني لأنني ذاهب إلى الآب. فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض: ما هذا الكلام الذي يقوله لنا، بعد قليل لا ترونني ثم بعد قليل أيضاً ترونني واني ذاهب إلى الآب. وكانوا يقولون: ما هو هذا القليل الذي يقول عنه، لسنا نعلم ماذا يقول. فعلم يسوع أنهم كانوا يريدون أن يسألوه فقال لهم: أعن هذا الكلام تتباحثون بعضكم مع بعض، لأنني قلت بعد قليل لا ترونني ثم

peu encore et vous me verrez." En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie. La femme, sur le point d'accoucher, s'attriste parce que son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus des douleurs, dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Vous aussi, maintenant vous voilà tristes;

بعد قليل أيضاً تروننى؟ الحق الحق أقول لكم أنكم أنتم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. أنتم تحزنون ولكن حزنكم يؤول إلى فرح. فالمرأة إذا حضرت ولادتها تحزن لأن ساعتها قد أتت، لكنها إذا ولدت الإبن لا تعود تذكر الشدة من أجل الفرح لأنها ولدت إنساناً في العالم، وأنتم أيضاً الآن تحزنون.

mais je vous verrai de nouveau et votre cœur sera dans la joie, et votre joie, nul ne vous l'enlèvera. Ce jour-là, vous ne me poserez aucune question. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit complète. Tout cela, je vous l'ai dit en figures. L'heure vient où je ne vous parlerai

ولكني سأراكم أيضا فتفرحون، وفرحكم لا ينزعه أحد منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق أقول لكم إن كل ما تسألون الأب باسمي يعطيكم إياه. إلى الآن لم تسألوا شيئا باسمي. إسألوا فتأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قلت لكم هذا بأمثال ولكن ستأتي ساعة حين لا أكلمكم بأمثال،

plus en figures, mais je vous entretiendrai du Père en toute clarté. Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et je ne vous dis pas que j'interviendrai pour vous auprès du Père, car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'aimez et que vous croyez que je suis sorti d'auprès de Dieu. Je suis sorti d'auprès du Père et venu dans le monde. A présent je quitte le monde et je vais vers le Père. Ses disciples lui disent : «Voilà que maintenant tu

بل أخبركم عن الآب علانية، في ذلك اليوم تسألون باسمي. ولا أقول لكم إنني أسأل الآب من أجلكم، فإن الآب هو أيضاً يحبكم، لأنكم أحببتموني وأمنتكم أني من الآب خرجت. قد خرجت من الآب وأتيت إلى العالم، وايضاً أترك العالم وأمضي إلى الآب. فقال له تلاميذه: ها إنك الآن

parles en clair et sans figures! Nous savons maintenant que tu sais tout et n'as pas besoin qu'on te questionne. A cela nous croyons que tu es sorti de Dieu.» Jésus leur répondit: «Vous croyez à présent? Voici venir l'heure - et elle est venue - où vous serez dispersés chacun de votre côté et me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul: le Père est avec moi. Je vous ai dit ces choses, pour que vous ayez la paix en moi. Dans le monde vous aurez à souffrir. Mais

تتكلم علانية ولست تقول شيئاً بمثل.
الآن نعلم أنك عالم بكل شيء ولست
محتاج أن يسألك أحد. لهذا نؤمن
أنك من الله خرجت. أجابهم يسوع:
أتؤمنون الآن؟ فإنه تأتي ساعة، وقد
أتت الآن، لتتفرقوا كل واحد منكم
إلى مكانه وتتركونني وحدي، وأنا
لست وحدي لأن أبي معي، قلت لكم
هذا ليكون لكم في سلام. سيكون
لكم ضيق في العالم ولكن

gardez courage! J'ai vaincu le monde.»

ثقوا فإنى قد غلبت العالم.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Jean 17 : 1-26

Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit: «Père, l'heure est venue: glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie et que, selon le pouvoir que tu lui as donné sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés! Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul véritable Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, en menant à bonne fin

يوحنا ١٧ : ١ - ٢٦

تکلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال: أيها الآب، قد أتت الساعة، فمجد إبنك لكي يمجّدك إبنك أيضاً، كما يعطيه السلطان على كل جسد ليعطي حياة أبدية لكل من أعطيته إياه. وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الواحد وحده الإله الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته. أنا قد مجدتك على الأرض وقد أكملت

l'œuvre que tu m'as donné de faire. Et maintenant, Père, glorifie-moi auprès de toi de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que fût le monde. J'ai manifesté ton nom aux hommes, que tu as tirés du monde pour me les donner. Ils étaient à toi et tu me les as donnés et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont reconnu que tout ce que tu m'as donné vient de toi; car les paroles que tu m'as données, je les leur ai données, et ils les ont accueillies et

العمل الذي اعطيتني لأعمله، والآن
مجدني أنت يا أبت عندك بالمجد
الذي كان لي عندك قبل أن يكون
العالم. قد أظهرت إسمك للناس الذين
اعطيتهم لي من العالم. هم لك وقد
أعطيتهم لي وكلامك حفظوه، والآن
قد علموا أن كل ما اعطيته لي هو
منك، لأن الكلام الذي أعطيته لي قد
اعطيته لهم، وهم أيضا قبلوه

ils ont vraiment reconnu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi, et tout ce qui est à moi est à toi, et tout ce qui est à toi est à moi, et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde; eux sont dans le monde, et moi, je viens vers toi. Père saint, garde-les dans ton nom que tu m'as donné, pour qu'ils soient un

وعلموا حقا إني منك خرجت وآمنوا
إنك أنت الذي أرسلتني. أنا أطلب
عنهم ولست أطلب من أجل العالم بل
من أجل الذين أعطيتهم لي لأنهم لك
وما هو لي فهو لك وما هو لك فهو
لي، وأنا قد تمجدت فيهم ولست أنا
بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم
وأنا أتى إليك. أيها الأب القدوس
إحفظهم في إسمك الذين أعطيتهم لي
ليكونوا واحدا

comme nous. Quand j'étais avec eux, je les gardais dans ton nom que tu m'as donné. J'ai veillé et aucun d'eux ne s'est perdu, sauf le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

Mais maintenant je viens vers toi et je parle ainsi dans le monde, afin qu'ils aient en eux-mêmes ma joie complète. Je leur ai donné ta parole et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

كما نحن. حين كنت معهم كنت أحفظهم في إسمك، الذين أعطيتهم لي حفظتهم ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب،
أما الآن فإني آتى إليك وأتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحى كاملاً بهم. أنا قد سلمتهم كلامك فأبغضهم العالم، لأنهم ليسوا من العالم كما أنى أنا أيضاً لست من العالم،

Je ne te prie pas de les enlever du monde, mais de les garder du Mauvais. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-les dans la vérité: ta parole est vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. Pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés dans la vérité. Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, grâce à leur parole,

ولست أسأل أن تأخذهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير، فإنهم ليسوا من العالم كما أنى أنا لست من العالم. قدسهم في حقك وكلامك هو الحق، وكما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا أيضا إلى العالم، ولأجلهم أقدس أنا ذاتي ليكونوا هم أيضا مقدسين في الحق. ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط بل أيضا من أجل الذين يؤمنون بي بكلامهم،

croiront en moi, afin que tous soient un. Comme toi, Père, tu es en moi et moi en toi, qu'eux aussi soient en nous, afin que le monde croie que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes un: moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaits dans l'unité, et que le monde reconnaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, ceux que tu m'as donnés,

ليكونوا جميعهم واحداً، كما انك أنت أيها الأب فيّ وأنا أيضاً فيك، ليكونوا هم واحداً فينا، ليؤمن العالم أنك أنت الذي أرسلتني. وأنا قد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني ليكونوا هم أيضاً في الوحدة ليعلم العالم أنك أنت الذي أرسلتني وأناي أحببتهم كما أحببتني. يا أبت إن الذين أعطيتني

je veux que là où je suis, eux aussi soient avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître, pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et moi en eux.

Gloire à Dieu éternellement.

أريد أن يكونوا معي هناك حيث أكون أنا، ليروا مجدي الذي أعطيته لي، لأنك أحببتني قبل إنشاء العالم. أيها الأب البار، العالم لم يعرفك أما أنا فقد عرفتك، وهؤلاء عرفوا أنك أنت الذي أرسلتني وقد عرفتهم إسمك وسأعرفهم أيضاً، لتكون فيهم المحبة التي أحببتني بها، وأنا أيضاً فيهم.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν ἑνὶ
ἁγίῳ
τριάδι

Au nom de la
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομορφικός

consubstantielle

المساوي

Ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἁγίῳ
πνεύματι

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιχι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

αφνοϋ†
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Ainsi parla Jésus, et levant les yeux au ciel, il dit: «Père, l'heure est venue: glorifie ton Fils. Moi, Je T'ai glorifié sur terre lorsque J'ai fait ce qui Te plaît. J'ai donné ce que Tu m'as remis aux hommes que Tu m'as donnés. Je les ai choisis dans le monde; ils ont accepté mes paroles et ont admis que Je viens de Toi. Je prie pour eux et pour ceux qui grâce à leurs paroles croiront en Moi. Je les ai choisis dans le monde et je

طرح

ولما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه وقال: يا أبتاه، قد أتت الساعة مجد أبنك في العالم. أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك. والذين أعطيتني يا أبتاه أعطيتهم إياه لأنني أنا اخترتهم من العالم. وهم هكذا قبلوا كلامي وعلموا أني خرجت من عندك. أطلب إليك من أجلهم ومن أجل كل الذين يؤمنون بي بقولهم. فإني اخترتهم من العالم وأنا

vais venir vers Toi et les laisser dans le monde. Lorsque j'étais avec eux je les ai protégés et je leur ai remis Tes paroles. Père, le monde ne T'a pas connu mais Moi je Te connais. Ceux-ci qui sont avec moi savent que Tu m'as envoyé. Pour cela, Père, je leur ai fait connaître ton Nom. Que l'amour dont tu m'as aimé, Père, soit toujours en eux tous afin qu'ils fassent connaître aux nations Ta grâce. Et moi je demeurerai en eux, ô Père.» Voici les commandements

آت إليك وأتركهم في العالم. وعندما كنت معهم احفظهم وسلمت إليهم كلامك. يا ابتاه العالم لم يعرفك وأنا اعرفك وهؤلاء الذين معي فإنهم علموا إنك أرسلتني لذلك اعلمتهم بإسمك يا أبي. المحبة التي احببتني بها يا ابتاه فلتكن دائمة فيهم جميعاً ليخبروا الأمم بنعمتك فإني أنا أيضاً أكون فيهم يا أبي، هذه هي الوصايا

qu'a décrété notre Seigneur pour ses disciples, ceux qu'il a choisis, Il les a envoyés dans le monde afin qu'ils portent de nombreux fruits. Ils sont les astres de l'univers dont la lumière a rempli le monde.

التي قررها مخلصنا مع تلاميذه
هوؤلاء الذين إختارهم وأرسلهم إلى
العالم ليأتوا له بثمار كثيرة. هوؤلاء
هم كواكب المسكونة الذين نورهم
ملا كل العالم.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألّم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕεν
νεπέκασ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτῆ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι
νεϑαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



3ÈME HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιεζεκιηλ πιπροφητης : ερεπευσμου εθτ : ψωπι νεμαν αμην εψχω υμοσ

Οτοθ α οτσαχι ντε Πσσ ψωπι χαροι εψχω υμοσ χε Πψηρι αεφρωμι πηι υπΙσλ ατψωπι χιχεν ποτκαχι οτοθ ατβαδεψθεν ποτμωιτ νεμ νοτι δωλον νεμ δεν ποτδωεμ.

Οτωοτ η Ψτριασ εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροτ : αμην.

Ezéchiel 36 : 16-26

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, les gens de la maison d'Israël habitaient sur leur territoire, et ils l'ont souillé par leur conduite et par leurs œuvres;

حزقيال ٣٦ : ١٦ – ٢٦

و كان إلىّ كلام الرب قائلا: يا ابن آدم إن بيت إسرائيل سكنوا أرضهم نجسوها بطريقهم وأصنامهم ونجاساتهم،

comme la souillure d'une femme impure, telle fut leur conduite devant moi. Alors j'ai déversé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont versé dans le pays et des ordures dont ils l'ont souillé. Je les ai disséminés parmi les nations et ils ont été dispersés dans les pays étrangers. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres. Et parmi les nations où ils sont venus, ils ont profané mon saint nom, faisant dire à leur sujet :

وصارت طريقهم أمامي كنجاسة الطامث، فصببت غضبي عليهم من أجل الدم الذي سفكوه على الأرض ونجسوها بأصنامهم، فشتتهم في الأمم وفرقتهم في الكور بطرقهم، وخطاياهم دانتهم ولما دخلوا إلى الأمم حيث دخلوا دنسوا إسمى القدوس حين قالوا عنهم:

«C'est le peuple du Seigneur, ils sont sortis de son pays.» Mais j'ai eu égard à mon saint nom que la maison d'Israël a profané parmi les nations où elle est venue. Eh bien! Dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Dieu. Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, maison d'Israël, mais c'est pour mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.

إن هذا هو شعب الرب والذين
خرجوا من أرضه، فتحننت عليهم
لأجل إسمى القدوس الذي دنس بيت
إسرائيل في الأمم، لذلك فقل لبيت
إسرائيل: هذا ما يقوله السيد الرب،
ليس لأجلكم أنا صانع يا بيت
إسرائيل، بل لأجل إسمى القدوس
الذي نجستموه في الأمم، الموضع
الذي دخلتموه



Je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez profané. Et les nations sauront que je suis le Seigneur - Oracle du Seigneur Dieu.

وقدستم فيه إسمي العظيم الذي نجس في الأمم، الذي نجستموه في وسطهم. وستعلم جميع الأمم أني أنا هو الرب يقول أدوناي الرب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Ἰ̇βοις να̇ι να̇ν
ἀλληλοῦ̇τι̇ά
ἤ̇εν ἕ̇ραν
μ̇φ̇ιωτ̇ νε̇
Π̇ω̇ηρι̇ : νε̇
Π̇ι̇πνε̇υμα̇
ε̇θ̇ο̇υ̇α̇β̇ ο̇υ̇νο̇υ̇τ̇
ἡ̇νο̇υ̇ω̇τ̇ ἀ̇μην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοὺς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



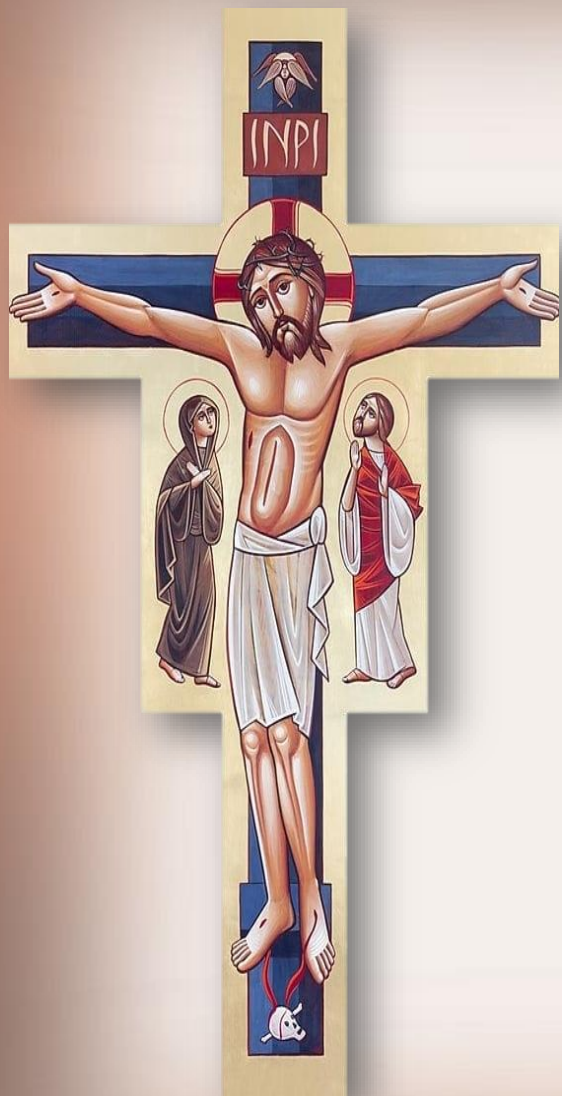
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

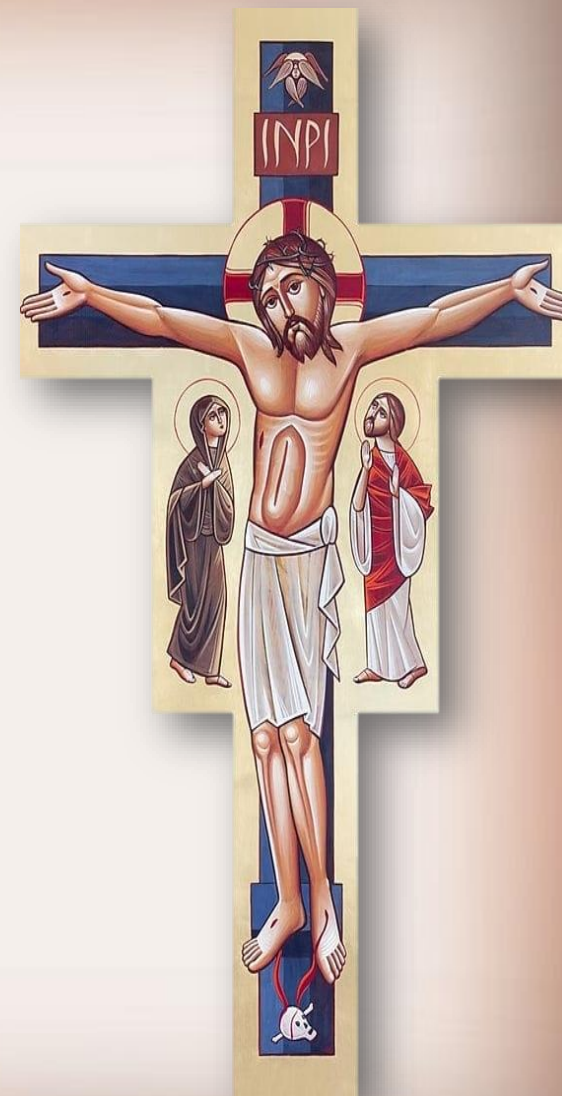




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Ευεανοτηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc. Ταου
νευ παςμορ πε Ποc αψωπι
νη ερσωτηρια εφοραβ

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Emmanuel** notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur.** Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Φτ ἔπερχαρωκ ἔπαδμοτ : χε αφοτων ἔροι ἔχε
ρωϋ ἕοτρεϋερνοβι : μεμ ρωϋ ἕοτρεϋερἕροϋ : οτοθ
ατκωτ ἔροι θεν θανσαχι ἕμοστ : ατβωτς ἔροι ηχινχη
: ἄλληλοτιἄ.

Psaume 108 : 1-3

Dieu de ma louange, sors de ton silence! La bouche de l'impie, la bouche du fourbe, s'ouvrent contre moi ... ils me cernent de propos haineux, ils m'attaquent sans raison. **Alléluia**

مزمور ١٠٨ : ١ ، ٢

اللهم لا تسكت عن تسبحتي لأن فم
الخاطئ وفم الغاش قد انفتحا عليّ
وبكلام بغض أحاطوني وحاربوني
مجاناً. **الليلويا**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ἀκρο ἄσεως τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου :

κρριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεύμα ἅγιον
ἐκκατά (...)**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἡ τῆς Θεοῦ Κεφκῆ: Ἄ - Ἄε

Οτοθ ἐταῦςμοῦ ἀτὶ ἐβολὰ ἐπιτωοῦ ἵτε νιχωιτ. Ἰοτε πεχε Ἰησῆ νωοῦ χε ἵθωτεν τηροῦ τετενηερσκανδαλιζεσθε ἵθρηι ἵθρητ θεν παιέχωρθ : ἵθρηοῦτ ταρ χε εἰῆι νι ἵθρηοῦτ ἐχεν πιμανέσωοῦ οτοθ εἵχωρ ἐβολὰ ἵχε νιέσωοῦ ἵτε πῖοθι. Ἡενενσα ἵθρητωντ δε τῆναερχωρπ ἐρωτεν ἐτ Σαλιλεα. Ἀχῆροῦτ ἵχε Πετροσ πεχαχ ναχ χε ἵχε σενερσκανδαλιζεσθε τηροῦ ἵθρηι ἵθρητκ ἄνοκ δε ἵναερσκανδαλιζεσθε. Πεχε Ἰησῆ ναχ χε ἄμην τῆχω ἵμοσ νாக : χε ἵθρηι θεν παιέχωρθ ἵπατε οταλεκτωρ μοῦτ ἵχναχολτ ἐβολὰ ἵχουμτ ἵσοπ. Πεχε Πετροσ ναχ χε καν ασχανφοθ ἵταμοῦ νεμακ ἵναχολκ ἐβολὰ : παιρητ δε νατῆχω ἵμοσ ἵχε νιμαθητης τηροῦ. **Οτωψτ ἵπιεταστρελιονεθοταβ.**

Δοξα σι Κυρίε.

Μαρκον Κεφ̄ῑλ̄:κ̄-λ̄ᾱ

Οτοθ̄ ἐτατ̄ςμοτ̄ ατ̄ῑ ἐβολ̄ ἐπιτωοτ̄ ἴτε νιχωιτ̄. Οτοθ̄ πεχαϋ νωοτ̄ ἴχε Ῑη̄ς χε τετενναερσκανδαλιζεσθε τηροτ̄ ἴθρηι ἴθητ̄ θ̄εν παῑεχωρ̄ χε οτηῑ ἴςθ̄ηοτ̄ χε †ναψαρῑ ἐπιμᾱνεσωοτ̄ οτοθ̄ σεναχωρ̄ ἐβολ̄ ἴχε νῑεσωοτ̄. Αλλα μενεσᾱ ἴριτωντ̄ †ναερψωρπ̄ ἴρωτεν̄ ἐ†Σαλιλᾱ. Πετροσ̄ δε πεχαϋ ναϋ χε καν̄ ατ̄ψᾱνερσκανδαλιζεσθε τηροτ̄ αλλᾱ ἴνοκ̄ αν̄. Οτοθ̄ πεχαϋ ναϋ ἴχε Ῑη̄ς χε ἴμην̄ †χω̄ ἴμοσ̄ νακ̄ : χε ἴθοκ̄ ἴφ̄οοτ̄ θ̄εν παῑεχωρ̄ ἴπατε οταλεκτωρ̄ μοτ̄† ἴσοπ̄ ἴνατ̄ : ἴναχολ̄τ̄ ἐβολ̄ ἴψομ̄τ̄ ἴσοπ̄. Νθοϋ δε ναψαχῑ θ̄εν οτ̄μετ̄ροτ̄ο̄ χε καν̄ ασψᾱλφοθ̄ ἴταμοτ̄ νεμακ̄ ἴναχολ̄κ̄ ἐβολ̄ : παιρη† δε οη̄ νατ̄χω̄ ἴμοσ̄ τηροτ̄.

Οτωψτ̄ ἴπιετασ̄τ̄ελιον̄ εθοταβ̄.

Δοξᾱ cī Κ̄ρῑε̄.

ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦΚΒ:ΛΑ-ΛΘ

ΣΙΜΩΝ ΣΙΜΩΝ θηππε ις πα ταναο αφερετιν υμωτεν εωελωελ θηνοτ υφρητ υπισοτο. Διοκ δε
 αιτωβθ εχωκ θινα ητεφωτεμ μοτηκ ηχε πεκναθτ. Οτοθ ηθοκ θωκ κοτκ ηοτσηοτ ματαχρε
 νεκςνηοτ. Μθοοτ δε πεχατ νατ χε Πσοτ τσεβτωτ εωε επωτεκο νεμακ νεμ φμοοτ. Μθοοτ δε πεχατ
 νατ χε τχω υμοο νακ Πετρε : χε ηνε οταλεκτωρ μοττ υφοοτ ψατεκχολτ εβολ ηψομτ ησοπ
 εθρεκεμι. Οτοθ πεχατ νωοτ : χε θοταν εταιοτερπ θηνοτ ατβνε ασοτι νεμ πηρα νεμ θωοτι :
 μη ατετενερδαε ηθλι : ηθωοτ δε πεχωοτ νατ χε υμον. Πεχατ δε νωοτ χε αλλα τνοτ φηετε
 οτοηητατ υματ ηοτασοτι μαρεφολς : παιρητ οη οτπηρα : οτοθ φηετε υμονηητατ υματ ηοτσηφι
 μαρεφτ υπεφθβωο εβολ οτοθ μαρεφωεπ οτσηφι. Ψχω θαρ υμοο νωτεν : χε φηετςθνοττ θωτ
 πε ητεφχωκ εβολ ηθρηι ηθητ : χε ατοπφ νεμ ηιανομοο : κε θαρ πετςθνοττ εθβητ δε οτοη
 τεφχωκ. Μθωοτ δε πεχωοτ νατ χε Πσοτ ις σηφι σνοττ υπαιμα : ηθοοτ δε πεχατ νωοτ χε σερωφι.
 Οτοθ εταφι εβολ αφωενατ κατα τκαθς επιτωοτ ητε ηιχωιτ ατμοφι δε ησωφ ηχε νεφμαθητηο.
Οτωψτ υπιετασττελιονεθοταβ.

Δοξα ει Κυριε.

Ἰωάννην Κεφ̄ῑη̄:̄ā - Νεμβ

Ναι εταυχοτοϋ ἴχε Ἰη̄ς : αϋὶ ἐβοῶ Νεμ
νευμαθῆτης ἐμὴρ ἐπιμοϋτης ωρεμ ἴτε πιϋενσιϋι : πιμα ἐτε οτοϋ βωμ ἰμοϋ
: φαι αϋϋε ἐδοϋτην ἐροϋ ἴχε Ἰη̄ς Νεμ νευμαθῆτης. Οτοϋ Ιοϋδαϋ
φῆεναϋνατηϋ ναϋσωοτην ρωϋ ἰπιμα ἐτέμματα : χε οτημϋ ἴσοϋ
αϋθωοτϋ ἐδοϋτην ἐματα ἴχε Ἰη̄ς Νεμ νευμαθῆτης.

Οτωϋτ ἰπιεταϋτ ελιονεθοταβ.

Δοξα ϋ Κριε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Φτ ἕπερχαρωκ ἑπαδμοσ : γε αφοτων ἑροι ἕχε
ρωϋ ἕοτρεϋερνοβι : μεμ ρωϋ ἕοτρεϋερἕροϋ : οτοθ
ατκωτ ἑροι ἕεν ἕανσαχι ἕμοστ : ατβωτς ἑροι ἕχινχη
: ἕλληλοτιἕ.

Psaume 108 : 1-3

Dieu de ma louange, sors de ton silence! La bouche de l'impie, la bouche du fourbe, s'ouvrent contre moi ... ils me cernent de propos haineux, ils m'attaquent sans raison. **Alléluia**

مزمور ١٠٨ : ١ ، ٢

اللهم لا تسكت عن تسبحتي لأن فم
الخاطئ وفم الغاش قد إنفتحا عليّ
وبكلام بغض أحاطوني وحاربوني
مجاناً. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 30-35

Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit: «Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Il est écrit en effet: Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après ma résurrection je vous précéderai en Galilée.

Prenant la parole, Pierre lui dit :

متى ٢٦ : ٣٠ - ٣٥

ولما سبحوا خرجوا إلى جبل الزيتون فقال لهم يسوع: كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة، لأنه مكتوب إني أضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية، ومن بعد قيامتي أسبقكم إلى الجليل.
فأجاب بطرس وقال له:

«Si tous succombent à cause de toi, moi je ne succomberai jamais.» Jésus lui répliqua: «En vérité je te le dis: cette nuit même, avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.» Pierre lui dit: «Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas.» Et tous les disciples en dirent autant.

Gloire à Dieu éternellement.

إن شك فيك الجميع فأنا لا أشك.
فقال له يسوع: الحق أقول لك أنك
في هذه الليلة قبل أن يصيح الديك
تكرني ثلاث مرات. قال له بطرس:
لو بلغت أن أموت معك لن أنكرك.
وهكذا كان يقول جميع التلاميذ.

والمجد لله دائماً.

Marc 14 : 26-31

Après le chant des psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Et Jésus leur dit: «Tous, vous allez succomber, car il est écrit: Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées. Mais après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée.» Pierre lui dit: «Même si tous succombent, du moins pas moi!»

مرقس ١٤ : ٢٦ - ٣١

ولما سبحوا خرجوا إلى جبل الزيتون، فقال لهم يسوع: إنكم كلكم تشكون فيّ في هذه الليلة، لأنه مكتوب أني أضرب الراعي فتتفرق الخراف. ولكن بعد قيامتي أسبقكم إلى الجليل. فقال له بطرس: لو شك فيك الجميع فأنا لا أشك.

Jésus lui dit: «En vérité, je te le dis: toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.» Mais lui reprenait de plus belle: «Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas.» Et tous disaient de même.

فقال له يسوع: الحق أقول لك إنك اليوم في هذه الليلة قبل أن يصيح الديك مرتين تتكرني ثلاث مرات. فأخذ (بطرس) يباليغ في الكلام قائلاً: إني لو اضطرت أن أموت معك لن أنكرك. وهكذا أيضاً كانوا يقولون جميعاً.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

Luc 22 : 31-39

"Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment; mais moi j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères.» Celui-ci lui dit: «Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort.» Mais il dit: «Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies, par trois fois, nié me connaître.»

لوقا ٢٢ : ٣١ - ٣٩

سمعان، سمعان، هوذا الشيطان قد طلبكم لكي يغربلكم مثل الحنطة، ولكني طلبت عنك لكي لا يفنى إيمانك، وأنت أيضاً متى رجعت ثبت إخوتك. أما هو فقال له: يا رب إني مستعد أن أذهب معك إلى السجن وإلى الموت. فقال له: أقول لك يا بطرس أنه لن يصيح ديك اليوم حتى تتكرني ثلاث مرات لتعلم،

Puis il leur dit: «Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose?»

«De rien», dirent-ils. Et il leur dit: «Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a une besace, et que celui qui n'en a pas vende son manteau pour acheter un glaive. Car, je vous le dis, il faut que s'accomplisse en moi ceci qui est écrit: Il a été compté parmi les scélérats.

ثم قال لهم: لما أرسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذاء، هل احتجتم إلى شيء؟!!

أما هم فقالوا له: لا. فقال لهم: لكن الآن فمن له كيس فليأخذه ومزود كذلك، ومن ليس له سيف فليبيع ثوبه ويشتري سيفاً، فإني أقول لكم إنه ينبغي أن يتم المكتوب فيّ "وإحصوه مع الأثمة".



Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin.» «Seigneur,» dirent-ils, «il y a justement ici deux glaives.» Il leur répondit: «C'est bien assez!» Il sortit et se rendit, comme de coutume, au mont des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.

Gloire à Dieu éternellement.

لأن ما كتب من أجله له تمامه.
فقالوا: يا رب ههنا سيفان. فقال
لهم: يكفي. وخرج ومضى كالعادة
إلى جبل الزيتون وتبعه تلاميذه.

والمجد لله دائماً.

Jean 18 : 1 et 2

Ayant dit cela, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron. Il y avait là un jardin dans lequel il entra, ainsi que ses disciples. Or Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que bien des fois Jésus et ses disciples s'y étaient réunis.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٨ : ١ ، ٢

فلما قال يسوع هذا خرج مع تلاميذه إلى عبر وادي الأردن حيث كان في ذلك الموضع بستان، فدخله يسوع مع تلاميذه ويهوذا الذي كان مزمعاً أن يسلمه كان يعرف أيضاً ذلك المكان، لأن يسوع اجتمع هناك مراراً كثيرة مع تلاميذه.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν ἑνὶ
ἁγίῳ
τριάδι

Au nom de la
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομορφίος

consubstantielle

المساوی

Ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἁγίῳ
πνεύματι

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βροπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμισι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

αφνοσ†
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Après le chant des psaumes, ils sortirent de Sion et montèrent sur le mont des Oliviers. Notre Sauveur commença à leur dire publiquement: «Vous tous, vous allez succomber à cause de moi, cette nuit même. Ainsi sera accompli maintenant ce qui est écrit par les prophètes: "Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées."

طرح

ولما سبحوا خرجوا من صهيون
وصعدوا إلى جبل الزيتون، فابتدأ
مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم
كلكم في هذه الليلة تشكون فيّ،
ويكمل المكتوب في هذا الزمان
وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا إني
أضرب الراعي فتتفرق غنم رعيته،

Ensuite je serai ressuscité et je vous précéderai en Galilée.» Pierre dit devant ses frères: «Si tous te renient, moi je ne te renierai jamais, ô maître.» Le Seigneur lui dit: «Sache, Pierre, que cette nuit même tu m'auras renié trois fois. Lorsque le coq chantera tu te rendras compte de ce que tu dis.» Pierre lui dit: "Dussé-je mourir avec toi, non, je ne te renierai pas, mon Seigneur et mon Dieu.»

وبعد هذا كله أنا أقوم وأسبقكم إلى الجليل. فقال بطرس أمام إخوته: لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدي. فقال له الرب: إعلم يا بطرس أنك في هذه الليلة تجحدني ثلاث مرات وإذا صاح الديك عند ذلك تعلم يا بطرس ما يخرج من فمك. لو بلغت واقتربت من الموت لن أجحدك يا ربي وإلهي،

Et tous les saints disciples en dirent autant avec amour. Ceci afin que s'accomplisse ce qui est dit dans le psaume: «Dieu de ma louange, ne te tais plus! Bouche méchante et bouche d'imposture s'ouvrent contre moi.» Qui est cet impie si ce n'est Judas qui a acquis la mauvaise part dans l'argent du péché. Lui qui a vendu son maître aux nations; il a rejeté la grâce et a préféré le péché.

وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة. هذا كله كان لكي يتم قول النبي في المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتي فإن فم الخاطيء إنفتح عليّ. من هو الخاطيء إلا يهوذا، مولود الخطية والإثم، هذا الذي إقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم، وهو الذي باع سيده للأمم ورفض النعمة وإحتسب الخطية.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألّم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمةً كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕνε
νεπέκασ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϗε αϑεροϑηαι
νεϡαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6ÈME HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΔΑΜΟΣ

Οτοδ αοτσαχι ντε Πσ̄ ψωπι χαροι εψχω δαμος : χε πψηρι δεφρωμι δαχοσ πας.

Οτ̄ωοτ̄ ν̄ Ψ̄ τριας εθοταβ πεννοτ̄τ̄ : ψᾱ ε̄νεεζ̄ νεμ̄ ψᾱ ε̄νεεζ̄ ν̄τε̄ νῑε̄νεεζ̄
τηροτ̄ : δαμην.

Ezéchiel 22 : 23-28

حزقيال ٢٢ : ٢٣ - ٢٨

La parole du Seigneur me fut
adressée en ces termes: Fils
d'homme, dis-lui:

وصارت إلى كلمة الرب قائلا: يا ابن
الإنسان قل لها:

Tu es une terre qui n'a reçu ni pluie ni averse au jour de la colère, les princes qui t'habitent sont comme un lion rugissant qui déchire sa proie. Ils ont dévoré les gens, pris les richesses et les bijoux, multiplié les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mes sanctuaires: entre le saint et le profane, ils n'ont pas fait de différence et ils n'ont pas enseigné à distinguer l'impur et le pur. Ils ont détourné les yeux de mes sabbats

أنت هي الأرض التي لم تقبل ماء ولم يأت عليك مطر في يوم غضبي، التي مدبروها في وسطها كأسود المفترسة. يخطفون إختطافا، يأكلون النفوس بقوة، ويقبلون الكرامات (الرشوة) وقد كثرت أراملك فيك وكهنتك رذلوا ناموسي ودنسوا مقادسي، ولم يميزوا بين البار والفاجر، وبين النجس والطاهر، وحببوا عيونهم عن سبوتي

Et j'ai été déshonoré parmi eux. Ses chefs, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent leur proie et versent le sang, faisant périr les gens pour voler leurs biens. Ses prophètes ont masqué cela sous leurs visions vaines et leurs présages menteurs.

ونجسوني في وسطك، ورؤساؤها في وسطها كالذئاب الخاطفة للفريسة، ليسفك الدم، لاحتساب كسب لكي يأخذوا بالأفضل كثيراً، وانبياءها الذين مسحوهم يسقطون، لأنهم يرون الباطل وينمون الكذب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοιc ναι ναη
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οηνοτη
ηοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοῦς ἑὼνας
των ἑὼνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



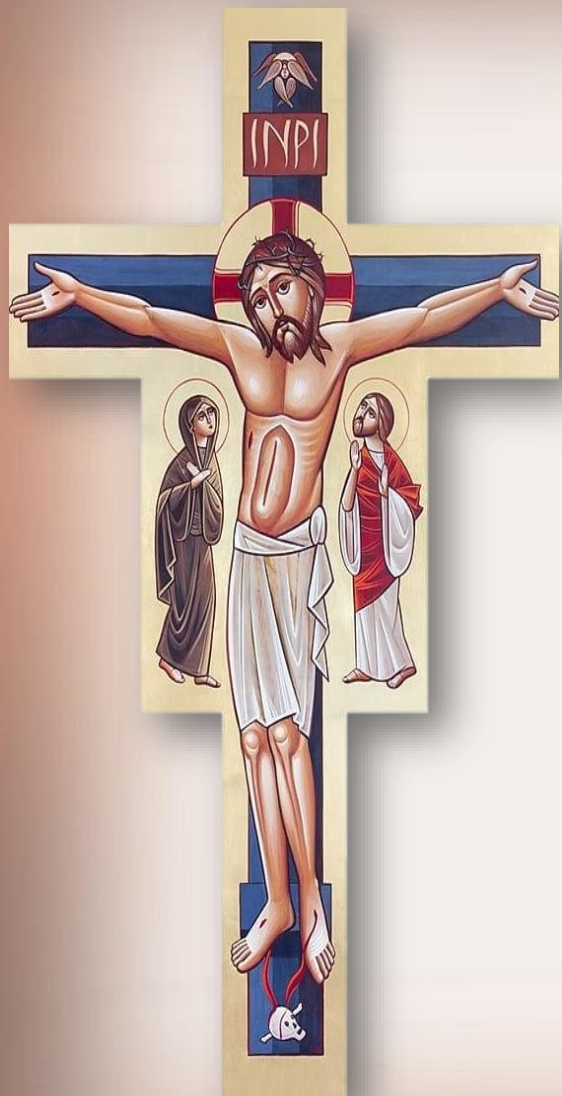
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

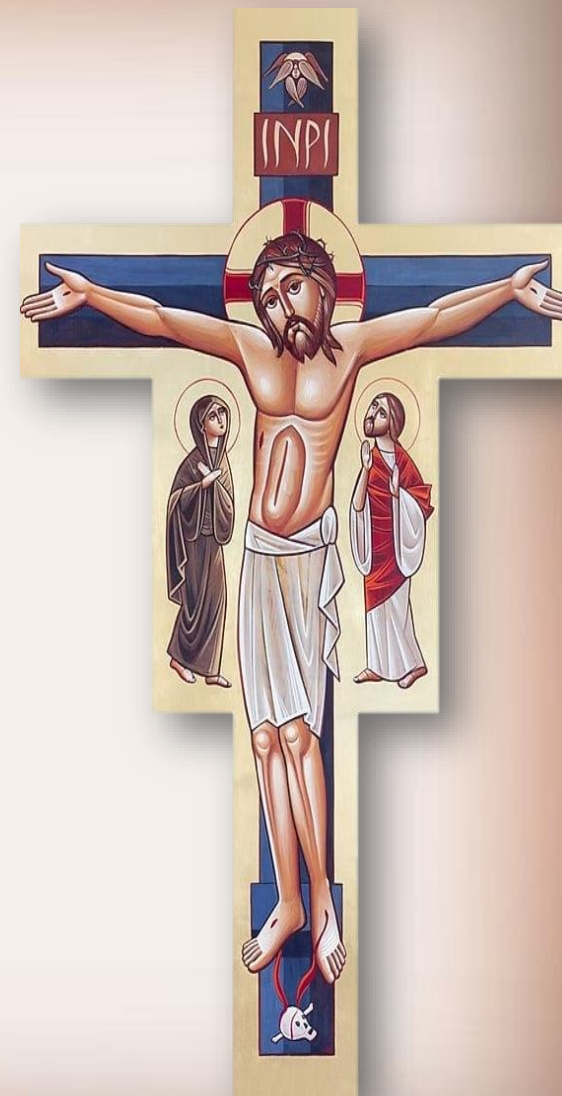




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Ευεανοτηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc. Ταου
νευ παςμορ πε Ποc αψωπι
νη ερσωτηρια εφοραβ

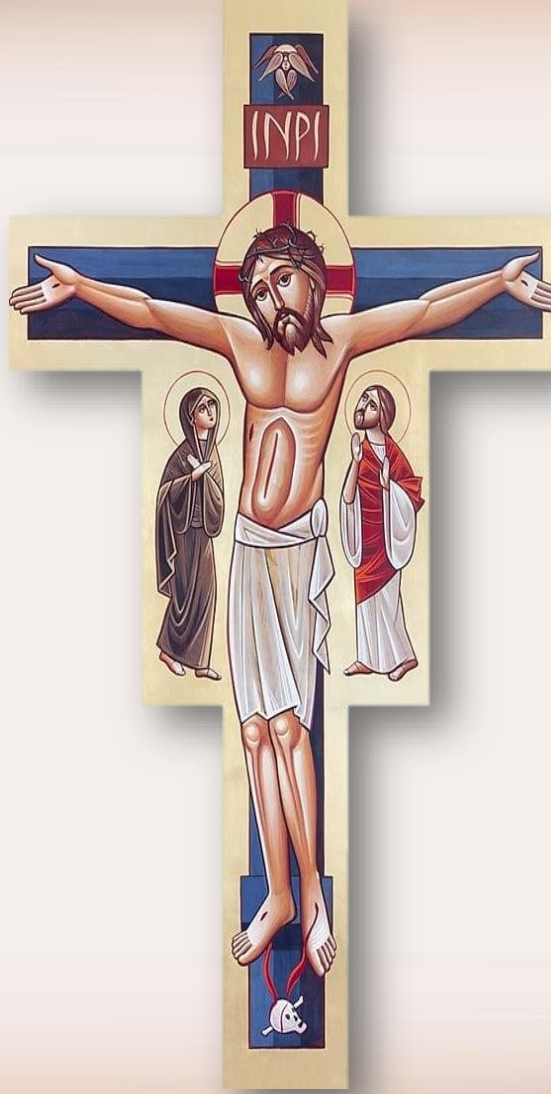
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Emmanuel** notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur.** Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναζμετ φνοττ εβολλ ητοτοτ ηναχαχι : οτοθ
 σοττ εβολλ ητοτοτ ηνηεττωοτη εερμι εχωι.
 Διοθι εφθεθαερικαθνηητ νεμη οτοθ ναψωοπ αν πε : οτοθ
 φθεθατμοττ ηηι οτοθ επιχεμυ : **αλληλοια**

Psaume 58 : 2 et 68 : 18

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu de mes agresseurs protège-moi J'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١، ٦٨ : ١٨

خلصني من أعدائي يا الله ومن
 الذين يقومون على أنقذني،
 وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد،
 ومن يعزيني فلم أصب **الليلويا**.

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ
ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ :

κῆριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἁγιοῦ εὔαγγελιοῦ.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.



**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεῦμα ἅγιον
ἐφ' ἃ κατὰ (...) ἀξιοῦ.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰατθεον Κεφ κ: λ-μ

Τότε αἰ νεμωοτ ἵχε Ἰησ̄ ἐοιοθι ετμοτ ἔροϋχε Ὡθεσεμλι:οτοθ πεχαϋ ἵνεϋμαθης χε θεμσι ἵπαιμα
 ψα ἵϋενηι ψα ἵλαι ἵτατωβθ. Οτοθ αϋωλι ἵΠετροс νεμαϋ νεμ νεμϋηρι ἵΖεβεδεοс : οτοθ
 αϋερθης ἵερῖκαθ ἵθητ νεμ ἕερῖλαθ ἵθητ. Τότε πεχαϋ νεωοτ χε ταψτηχη μοκθἵθητ ψα ἕθρηι ἕϋμοτ
 : ὀθι ἵπαιμα οτοθ ρωιс νεμηι. Οτοθ ἕταϋθενϋ ἕτθη ἵνοκοτχι αϋθιτϋ ἕχεν πεϋθο εϋτωβθ εϋχω ἵμοс : χε
 παιωтιс χε οτοθ ἵχομ μαρε παιἄφοτ сενт : πληη ἵϋρητ ἕτεθληι ἄнок αη: αλλἄ ἵϋρητ ἕτεθλακ ἵθοκ.

Οτοθ ἕταϋι θἄ νεϋμαθης αϋχεμοτ ετεηκοτ : οτοθ πεχαϋ ἵΠετροс χε παρητ ἵπετεἵϋχεμχομ ἵρωιс
 νεμηι ἵοτοτνοτ : ρωιс οτη οτοθ τωβθ θηη ἵτετεἵϋτεμἵ ἕδοτη ἕπιδасμοс : πηπἄ μεη ἕρωοττ : ἵсарξ δε
 οτἄсθηνс τε. Παλιν αϋϋεηαϋ αϋτωβθ ἵϋμαθ соп ἕηατ εϋχω ἵμοс : χε παιωтιс χε ἵμοη ἵχομ ἵτε
 παιἄφοτ сενт ἕβηλ ἵταсоϋ : μαρε πετεθλακ ψωπι. Οτοθ αἰ οη θἄ νεϋμαθης αϋχεμοτ ετεηκοτ : ηαρε
 ηοτβαλ сар θορω πε. Οτοθ αϋχατ οη αϋϋεηαϋ αϋτωβθ ἵϋμαθ ψομт ἵсоп : εϋχω ἵπαιсаχη ρω οη. Τότε
 αἰ θἄ νεϋμαθης πεχαϋ νεωοτ : χε ηηκοτ χε οτοθ ἵτοη ἵμωτεη : ιс θηππε αсθωηт ἵχε ἵοτηοτ :
 οτοθ ἵϋηρι ἵϋρωμη сенатηиϋ ἕθρηι ἕηηηχη ἵηηρεϋερηοβι. Τηη ἕηηοτ μαροη : θηππε αϋθωηт ἵχε
 ϋηεθηαтηит. **Отωϋт ἵπιδετἄсτἕλιηηεθοτἄβ.**

Δοξα сι Κτρηε.

Царкон КеѳιΔ:λβ-μβ

Οτοϑ ατὶ ἐοτιοϑι ἐπεϑραν πε Τηοσεμανι : οτοϑ πεχαϑ ἡνεϑμαθητηϑ ϑε ϑεμϑι ϑα ἡμαι ϑωϑ
 †ερπροϑετϑεϑε. Οτοϑ αϑῶλι νεμαϑ ἡΠετροϑ νεμ Ιακωβοϑ νεμ Ιωαλληϑ : οτοϑ αϑερϑητηϑ ἡϑθορτερ
 νεμ ἐερῖκαϑ ἡϑητ. Οτοϑ πεχαϑ νωοτ ϑε ταψτηχη μοκϑ ψα ἐϑρηι ἐϑμοτ : ὀϑι ἡπαυμα οτοϑ ϑωιϑ.
 Οτοϑ ἐταϑϑινηι ἐτϑη ἡνοτκοτϑι ναϑϑι ἡμοϑ ἐϑρηι ϑιϑεν πικαϑι : οτοϑ ναϑερπροϑετϑεϑε ϑινα ιϑε
 οτοϑ ἡϑχομ ἡτε †οττοϑ ϑινηι ἐβολ ϑαροϑ. Οτοϑ ναϑϑω ἡμοϑ ϑε αββα Φιωτ : οτοϑ ἡϑχομ ἡϑωβ νιβεν
 δα τοτκ:μαρε παῖαφοτ ϑινηι ἐβολ ϑαροι:αλλα ἡϑρη†ἐτεϑηηι ἀνοκαη:αλλα ἡϑρη†ἐτεϑηακ ἡθοκ.

Οτοϑ αϑὶ αϑϑεμοτ ετενκοτ : οτοϑ πεχαϑ ἡΠετροϑ ϑε ϑιμων ἡενκοτ : ἡπεκῶϑεμϑομ ἡρωιϑ
 νεμ ἡἡοτοτοϑ. Ρωιϑ οτ ἡἡτετενερπροϑετϑεϑε ϑινα ἡἡτετενηϑτεμῖ ἐδοτ ἡἐπιραϑμοϑ : πιπνα μεν ἡρωοττ
 : †ϑαρϑ δε οταϑεηηϑε. Οτοϑ παλιν ἐταϑϑεναϑ ναϑερπροϑετϑεϑε αϑϑε παιϑαϑι ϑω οη. Οτοϑ αϑὶ οη
 αϑϑεμοτ ετενκοτ : ναρε νοτβαλ ϑαρ ϑοϑϑ πε : οτοϑ νατῆμῖ αη ϑε οτ πε ἐτοτ ἡαἡροτῶ ἡμοϑ ναϑ. Δϑὶ
 οη ἡϑμαϑ ϑομτ ἡϑοη οτοϑ πεχαϑ νωοτ : ϑε ενκοτ ϑε οτοϑ ἡτοη ἡμωτεη:αϑοτῶ αϑὶ ἡϑε †οττοϑ:ϑηππε
 ϑεηα† ἡἡϑηηι ἡϑρωμῖ ἐνεηϑιϑ ἡηηρεϑερνοβι. Τεη ἡηηοτ μαροη : ϑηππε αϑῶηητ ἡϑε φηεθηατηητ.

Οτωϑτ ἡπιεταϑτελιον εθοταβ.

Δοϑα ϑιΚτρηε.



Λοτκαν Κεφ κ̄β̄:μ̄-μ̄

Σταψι δε επιμα πεχαυ νωοτ : κε τωβρ κε ἠνετενωε ἐδοτην ἐπιρασμος. Μθου δε
 αφοτωτ ἐβολ ἰμωοτ νατ φοτωυ ἠχι οτῶνι ἐβολ : οτορ ἐταυχιτϣ ἐχεν μευκελι
 αϣτωβρ εϣω ἰμος κε παιωτ ιϣε ἰοτωυ μαρε παιὰφοτ ϣεντ : ἴλην πετερληνι αν :
 ἀλλα φωκ μαρεϣωπι. Οτορ αφοτονηϣ ἐροϣ ἠχε οταστελος ἐβολθεν ἴφε
 εθρεϣτχομ ναϣ. Οτορ αϣωπι εϣβιϣωωοτ εερπροϣετχεϣε θεν μευκελι : μαρε
 πεϣϣτ ἰφρητ ἰπιὰοταν ἠτε πιϣνοϣ εϣωοτὸ ἐχεν πικαχι. Οτορ ἐταϣτωνϣ ἐβολθεν
 τπροϣετχη : αψι ρα νιμαθητης αϣχεμοτ ετενκοτ ἐβολθεν πιμακρ ἠχητ. Οτορ
 πεχαυ νωοτ κε εθβεοτ ερετενεκοτ : τεν θηνοτ ἰριπροϣετχεϣε :
 ρινα ἠτετενηϣτεμὶ ἐδοτην ἐπιρασμος. **Οτωϣτ ἰπιεταστελιον εθοταβ.**

Δοξα ϣι Κριε.

Ιωαννην Κεφ̄ιη:ϛ - θ

Ιουδας οτη̄ ε̄ταϑβῑ ἰπιμηϗ̄ νεῡ νιζ̄τπερετης̄ ε̄βολ̄θεν̄ νιαρχ̄η̄ερετς̄ νεῡ νιφ̄αρισεος̄ :
 αϑῑ ε̄μᾱτ̄ νεῡ θ̄ανφ̄ανος̄ νεῡ θ̄ανλαμ̄πας̄ νεῡ θ̄ανθ̄οπ̄λον. Ιη̄ς̄ δε̄ ὑ̄σωοτη̄ ἠ̄θωβ̄ νιβεν̄
 ε̄θνηοτ̄ ε̄θρη̄ῑ ε̄χωϑ̄ : αϑῑ ε̄βολ̄ πεχ̄αϑ̄ νωοτ̄ : χε̄ ἄρετενκωτ̄ ἠ̄σᾱ νιμ̄. Δ̄τεροτ̄ω̄
 πεχ̄ωοτ̄ ν̄αϑ̄ χε̄ Ιη̄ς̄ Πιναζωρεος̄ : πεχε̄ Ιη̄ς̄ νωοτ̄ χε̄ ἄνοκ̄ πε : ν̄αϑ̄ο̄θ̄ῑ δε̄ ερατϑ̄
 νεῡωοτ̄ ἠ̄χε̄ Ιουδας̄ φ̄η̄ε̄ναϑ̄η̄ατ̄ηιϑ̄.

Θοτε̄ οτη̄ ε̄ταϑ̄χος̄ νωοτ̄ χε̄ ἄνοκ̄ πε : ατ̄φωτ̄ ε̄φαθ̄οτ̄ οτοθ̄ ατ̄θ̄εῑ ε̄πεσ̄ητ̄. Παλιν̄ οη̄
 αϑ̄ψενωοτ̄ χε̄ ἄρετενκωτ̄ ἠ̄σᾱ νιμ̄ : ἠ̄θωοτ̄ δε̄ πεχ̄ωοτ̄ χε̄ Ιη̄ς̄ Πιναζωρεος̄.
 Δ̄τεροτ̄ω̄ ἠ̄χε̄ Ιη̄ς̄ χε̄ ᾱιχος̄ νωτ̄εν̄ χε̄ ἄνοκ̄ πε : ῑσχε̄ ἄρετενκωτ̄ ἠ̄σ̄ωῑ χᾱ ναῑ ε̄βολ̄
 μαροτ̄ψενωοτ̄ : θ̄ινᾱ ἠ̄τε̄ πῑᾱχῑ χωκ̄ ε̄βολ̄ ε̄ταϑ̄χοϑ̄ : χε̄ ν̄η̄ε̄τακ̄τηιτοτ̄
 νη̄ῑ ἰπιτακε̄ θ̄λῑ ε̄βολ̄ ἠ̄θ̄ητοτ̄. **Οτωϗ̄τ̄ ἰπιεταστ̄ε̄λιον̄ ε̄θοταβ̄.**

Δοξᾱ σῑ Κ̄ρῡῑε̄.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναζμετ φνοττ εβολ ητοτοτ ηναχαχι : οτοθ
 σοττ εβολ ητοτοτ ηνηεττωοτη εερμι εχωι.
 Διοθι εφθεθαερικαθνηητ νεμη οτοθ ναψωοπ αν πε : οτοθ
 φθεθατμοττ ηηι οτοθ επιχεμψ : **αλληλογια**

Psaume 58 : 2 et 68 : 18

Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu de mes agresseurs protège-moi J'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١، ٦٨ : ١٨

خلصني من أعدائي يا الله ومن
 الذين يقومون على أنقذني،
 وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد،
 ومن يعزيني فلم أصب **الليلويا**.

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمننا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 36-46

Alors Jésus parvient avec eux à un domaine appelé Gethsémani, et il dit aux disciples: «Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas.» Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à ressentir tristesse et angoisse. Alors il leur dit: «Mon âme est triste à en mourir, demeurez ici et veillez avec moi.» Étant allé un peu plus loin, il tomba face contre terre en faisant cette prière: «Mon Père,

متى ٢٦ : ٣٦ - ٤٦

حينئذ جاء معهم يسوع إلى حقل يقال له جثسيماني، فقال لتلاميذه إمكثوا ههنا حتى أمضي لأصلي هناك. وأخذ معه بطرس وإبني زبدي، وإبتدأ يحزن ويكتئب. حينئذ قال لهم: إن نفسي حزينة حتى الموت، أمكثوا ههنا وإسهرُوا معي. ثم إبتعد قليلاً وخر على وجهه يصلي قائلاً: يا إبتاه

s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux.» Il vient vers les disciples et les trouve en train de dormir; et il dit à Pierre: «Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi! Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation: l'esprit est ardent, mais la chair est faible.» A nouveau, pour la deuxième fois, il s'en alla prier: «Mon Père, dit-il, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive,

إن أمكن فلتعبر عني هذه الكأس،
ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد
أنت. ثم جاء إلى تلاميذه فوجدهم
نياماً فقال لبطرس: الروح فنشيط،
وأما الجسد فضعيف.
فمضى أيضاً وصلى ثانياً قائلاً: يا
أبتاه إن كان لا يمكن أن تعبر عني
هذه الكأس إلا أن أشربها

Que ta volonté soit faite!» Puis il vint et les trouva à nouveau en train de dormir; car leurs yeux étaient appesantis. Il les laissa et s'en alla de nouveau prier une troisième fois, répétant les mêmes paroles. Alors il vient vers les disciples et leur dit: «Désormais vous pouvez dormir et vous reposer: voici toute proche l'heure où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Voici tout proche celui qui me livre.» **Gloire à Dieu**

éternellement.

Sixième Heure de la veille du Vendredi Saint

فلتكن مشيئتك. ثم جاء أيضاً إلى تلاميذه فوجدهم نياماً، لأن أعينهم كانت ثقيلة، فتركهم ومضى أيضاً وصلى الثالثة قائلاً ذلك الكلام بعينه، حينئذ جاء إلى تلاميذه وقال لهم: ناموا الآن واستريحوا، هوذا الساعة قد إقتربت، وابن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة. قوموا ننطلق، هوذا الذي يسلمني قد إقترب. **والمجد لله دائماً.**

Marc 14 : 32-42

Ils parviennent à un domaine du nom de Gethsémani, et il dit à ses disciples: «Restez ici tandis que je prierai.» Puis il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à ressentir effroi et angoisse. Et il leur dit: «Mon âme est triste à en mourir; demeurez ici et veillez.» Étant allé un peu plus loin, il tombait à terre, et il priait pour que, s'il était possible, cette heure passât loin de lui. Et il disait: «Abba Père!

مرقس ١٤ : ٣٢ - ٤٢

ثم جاء إلى حقل اسمه جثسيماني، فقال لتلاميذه: اجلسوا هنا حتى أصلي. ثم أخذ معه بطرس ويعقوب ويوحنا، وإبتدا يرتاع ويحزن. فقال لهم: إن نفسي حزينة حتى الموت، أمكثوا هنا وإسهرُوا. ثم تقدم قليلاً وخر على الأرض، وكان يصلي لكي تعبر عنه الساعة إن أمكن، وكان يقول: يا أبا الآب

Tout t'est possible: éloigne de moi cette coupe; pourtant, pas ce que je veux, mais ce que tu veux!» Il vient et les trouve en train de dormir; et il dit à Pierre: «Simon, tu dors? Tu n'as pas eu la force de veiller une heure?

Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation: l'esprit est ardent, mais la chair est faible.» Puis il s'en alla de nouveau et pria, en disant les mêmes paroles. De nouveau il vint et les trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis;

إن كل شيء مستطاع لك، فلتعبر عني هذه الكأس، ولكن ليس كما أريد أنا بل كما تريد انت. ثم جاء فوجدهم نياماً، فقال لبطرس: أأنتام يا سمعان؟ ألم تقدر أن تسهر معي ساعة؟! إسهرُوا وصلُوا لئلا تدخلوا في تجربة. أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف، ومضى أيضاً وصلى قائلاً هذا الكلام بعينه، ثم جاء فوجدهم نياماً، لأن أعينهم كانت ثقيلة،

et ils ne savaient que lui répondre. Une troisième fois il vient et leur dit: «Désormais vous pouvez dormir et vous reposer. C'en est fait. L'heure est venue: voici que le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-vous! Allons! Voici que celui qui me livre est tout proche.»

Gloire à Dieu éternellement.

ولم يعلموا بماذا يجيبونه. ثم جاء المرة الثالثة وقال لهم: ناموا الآن واستريحوا، يكفي قد أتت الساعة. هوذا ابن الإنسان يسلم إلى أيدي الخطاة. قوموا لنذهب، هوذا الذي يسلمني قد إقترَب.

والمجد لله دائماً.

Luc 22 : 40-46

Parvenu en ce lieu, il leur dit: «Priez, pour ne pas entrer en tentation.» Puis il s'éloigna d'eux environ un jet de pierre et, fléchissant les genoux, il priait en disant : «Père, si tu veux, éloigne de moi cette coupe! Cependant, que ce ne soit pas ma volonté, mais la tienne qui se fasse!» Alors lui apparut, venant du ciel, un ange qui le réconfortait. Entré en agonie, il priait de façon plus instante,

لوقا ٢٢ : ٤٠ - ٤٦

فلما جاء إلى المكان قال لهم: صلوا لئلا تدخلوا في تجربة. وإنفرد عنهم نحو رمية حجر، وجثا على ركبتيه وصلى قائلاً: يا أبتاه إن شئت فلتعبر عني هذه الكأس، لكن لا إرادتي بل إرادتك أنت. وظهر له ملاك من السماء ليقويه.
وحدث وهو يصلى باشتياق جاثياً على ركبتيه

et sa sueur devint comme de grosses gouttes de sang qui tombaient à terre. Se relevant de sa prière, il vint vers les disciples qu'il trouva endormis de tristesse, et il leur dit: «Qu'avez-vous à dormir? Relevez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation.»

أن صار عرقه كلون الدم نازلاً على الأرض. ولما قام من الصلاة جاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً من الحزن، فقال لهم: لماذا أنتم نيام؟! قوموا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

Jean 18 : 3-9

Judas donc, menant la cohorte et des gardes détachés par les grands prêtres et les Pharisiens, vient là avec des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui advenir, sortit et leur dit: «Qui cherchez-vous?» Ils lui répondirent: «Jésus le Nazaréen.» Il leur dit: «C'est moi.» Or Judas, qui le livrait, se tenait là, lui aussi, avec eux. Quand Jésus leur eut dit: "C'est moi", ils reculèrent et tombèrent

يوحنا ١٨ : ٣ - ٩

وأن يهوذا أخذ الجمع وخداما من عند رؤساء الكهنة والفريسيين، وجاء إلى هناك بمشاعل ومصابيح وسلاح، وأن يسوع كان عالماً بكل ما يأتي عليه، فخرج وقال لهم: من تطلبون؟ أجابوه وقالوا له: يسوع الناصري. فقال لهم يسوع: أنا هو. وكان واقفاً معهم يهوذا المزمع أن يسلمه، فلما قال لهم اني أنا هو، رجعوا إلى الوراء وسقطوا

À terre. De nouveau il leur demanda: «Qui cherchez-vous?» Ils dirent: «Jésus le Nazaréen.» Jésus répondit: «Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-là s'en aller», afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite: «Ceux que tu m'as donnés, je n'en ai pas perdu un seul.»

على الأرض، فسألهم أيضاً مرة ثانية: من تطبلون؟ فقالوا: يسوع الناصري. أجابهم يسوع: قد قلت لكم أني أنا هو، فإن كنتم تطلبوني فدعوا هؤلاء يذهبون، ليتم القول الذي قاله أن الذين أعطيتني لم يهلك منهم أحد.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμισι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

αφνοϋ†
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Alors Jésus quitta le mont des Oliviers et parvint avec les disciples à Gethsémani, et il dit aux disciples: «Restez ici, tandis que je m'en irai prier là-bas.» Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, Il pria à cause de la passion qu'Il devait subir. Il leur dit: «demeurez ici et veillez avec moi.» Étant allé un peu plus loin, Il tomba face contre terre, le cœur triste, en faisant cette prière: «Mon Père, s'il est possible,

طرح

ثم ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجثسيمانية مع الرسل، وهكذا قال لتلاميذه: اجلسوا ههنا حتى أمضى لأصلي. وأخذ معه بطرس مع الأخوين الظاهرين ابني زيدى، وبدأ يقول في صلاته من أجل آلامه التي سينالها. وهكذا قال لخواصه: اسهروا معي في الصلاة. وإبتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا إبتاه إن كان يمكن

que cette coupe passe loin de moi! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux.» Il vint vers ses disciples et les trouva en train de dormir. Il fut attristé et réveilla Pierre et lui dit: «N'aurais-tu pas pu veiller une heure avec moi?! Priez sans cesse pour ne pas entrer en tentation.» La deuxième fois Il pria de même pour que la coupe passe loin de Lui. La troisième fois il en fut de même. «Levez-vous, veillez avec moi, ne dormez pas

أن تعبر عني هذه الكأس، ولكن ليست إرادتي بل إرادتك. ثم عاد وجاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً بحزن عظيم، فأيقظ بطرس وقال: ألا يجب عليك أن تسهر معي ساعة واحدة؟! صلوا بلا فتور لكي لا تدخلوا في تجربة. والمرة الثانية صلى هكذا من أجل الكأس لكي تعبر عنه. والمرة الثالثة هكذا صلى بهذا الكلام الذي قاله: قوموا إسهروا معي واتركوا النوم

car il s'approche celui qui doit me livrer. Malheur à toi, Judas, plus que tous les hommes: tu as ajouté tes péchés à ceux de tes parents. Tu as renié la grâce et a préféré la malédiction. Elle te submergera jusqu'à la fin des temps.»

فقد اقترب الذي يسلمني. الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس فإن خطاياك تضاعفت وخطايا والديك، جددت البركة وأحببت اللعنة فحلت عليك اللعنة إلى آخر الدهور.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφὶ ἀσπυπέκασ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα ἕνε
νεπέκασ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτῆ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι
νεϑαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπευσμοσ εσθ : ψωπι νεμδαν δμην
εσχω μμοσ

Εθε φαι ναι νε νηε τεσχω μμοσ ηχε Πσ : χε ρηππε δνοκ τναφαστοσ οτορ
τναερδοκιμαζιημμοσ.

Οτωσ η τριας εθοταβ πεννοστ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε
τηροσ : δμην.

Jérémie 9 : 6-10

C'est pourquoi, ainsi parle le
Seigneur Sabaot: Voici, je vais les
épurer et les éprouver,

أرميا ٩ : ٧ - ١١

من أجل ذلك هكذا يقول الرب: هاأذا
أمحصهم وامتحنهم

rien d'autre à faire pour la fille de mon peuple! Leur langue est une flèche meurtrière, leurs paroles sont de mauvaise foi; de bouche, on souhaite à son prochain la paix, mais de cœur on lui prépare un piège. Et pour ces actions je ne les châtierais pas? Oracle du Seigneur: D'une pareille nation je ne tirerais pas vengeance? Sur les montagnes, j'élève plaintes et lamentations, sur les pacages du désert, une complainte.

وأعاقبهم مقابل شر إبنة شعبي،
لسانهم سهم حاد، وكلمات أفواههم
غاشة. يتكلم مع قريبه كلاماً سلامياً
والعداوة في قلبه. أعلى هذا لا
أفتقدهم يقول الرب؟ أم لا تنتقم
نفسي من شعب كهذا؟ قل نوحاً على
الجبال وإبك على طرق البرية،

Car ils sont incendiés, nul n'y passe, on n'y entend plus les cris des troupeaux. Depuis les oiseaux du ciel jusqu'au bétail, tout a fui, tout a disparu. Je vais faire de Jérusalem un tas de pierres, un repaire de chacals; des villes de Juda une solitude où nul n'habite.

لأنها قد تُركت وليس فيها إنسان، ولم يسمع صوت سكان من الطير إلى البهائم. فإنها بادت وهلكت. وسأجعل أورشليم خراباً، وأصيرها مسكناً للثعابين، ومدن يهوذا أجعلها للهلاك، ولا يكون فيها ساكن.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘ ΝΘΟΚ ΖΩΚ ΠΨΗΡΙ ΔΕΨΡΩΜΙ ΔΡΙΠΡΟΦΗΤΕΥΤΙΝ ΟΤΟΘ ΕΚΕΧΟΨΙΧΕ ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΕΤΕΨΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΧΕ ΠΟΨ.

ΟΤΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΨ ΕΘΟΥΔΒ ΠΕΝΝΟΥΨ : ΨΔ ΕΝΕΨ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΨ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΨ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Ezéchiel 21 : 33-37

Et toi, fils d'homme, prophétise. Tu diras: Ainsi parle le Seigneur Dieu. Aux Ammonites et à leur raillerie, tu diras:

حزقيال ٢١ : ٢٨ - ٣٢

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا ابْنَ الْإِنْسَانِ تَنْبَأُ وَقُلْ :
هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ لِبَنِي عَمُونَ
وَتَعْيِيرُهُمْ.

L'épée, l'épée est tirée pour le massacre, fourbie pour dévorer, pour jeter des éclairs - pendant que tu as des visions vaines, que tu consultes des présages menteurs - pour égorger les vils criminels dont le jour approche avec le dernier de leurs crimes. Remets-la au fourreau. C'est au lieu où tu as été créé, au pays de ton origine que je te jugerai; je déverserai sur toi ma fureur, je soufflerai contre toi le feu de mon emportement,

وقل لل سيف: أيها السيف المسلول
للذبح، المصقول للنهاية، قم وأبرق
برؤياك الباطل والتهديد بالكذب،
لتقطع أعناق المخالفين الذين قد
قربت أيامهم، وكمل زمان ظلمهم.
إرجع ولا تسترح في المكان الذي
ولدت فيه، سآدينك في أرضك.
وأفيض عليك رجزى وبنار سخطى
أنفخ عليك غضبى.

et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares, artisans de destruction. Tu seras la pâture du feu, ton sang coulera au milieu du pays, tu ne laisseras aucun souvenir, car moi, le Seigneur, j'ai parlé.

وسأسلمك للبربر صانعي الهلاك،
فتكون مأكلاً للنار، ودمك يكون في
وسط أرضك. ولا يكون لك ذكر لأنني
أنا الرب تكلمت.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτη
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد أمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀί κε
ἰς τοὺς ἑῶνας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



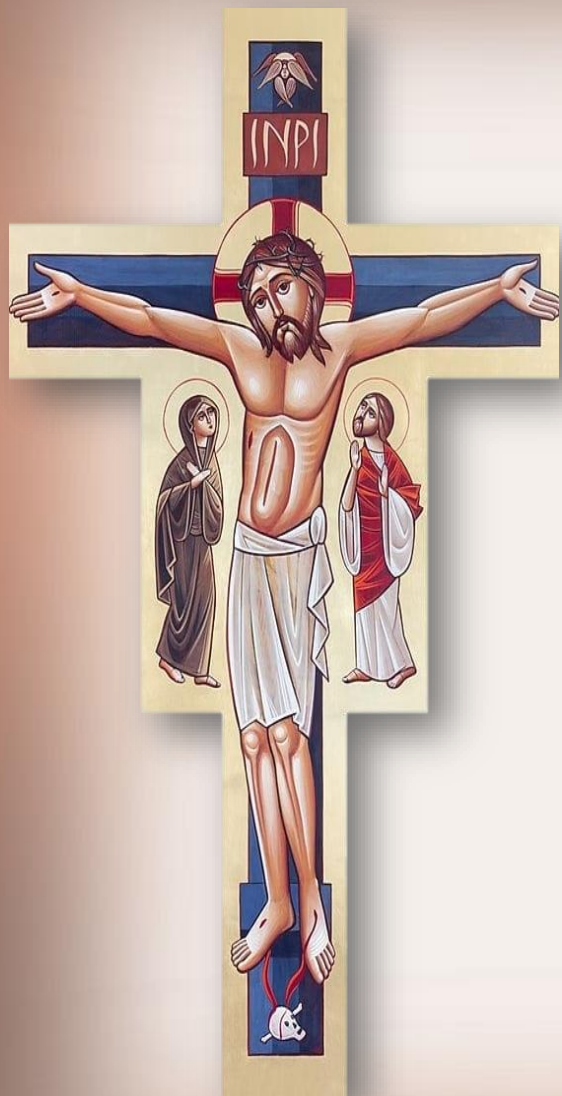
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

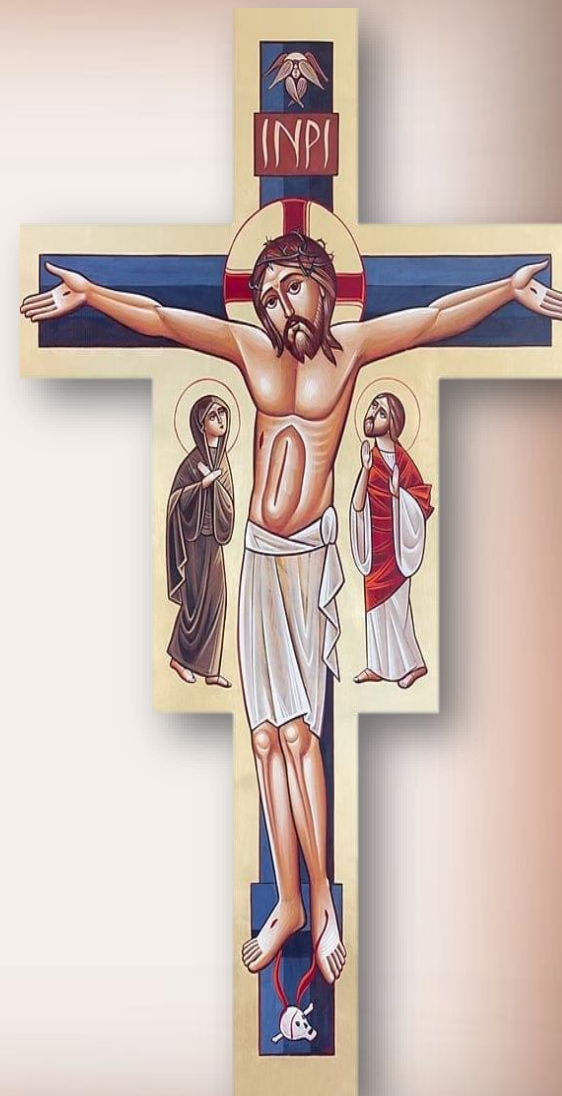




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Ευεανοτηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc. Ταου
νευ παςμορ πε Ποc αψωπι
νη ερσωτηρια εφοραβ

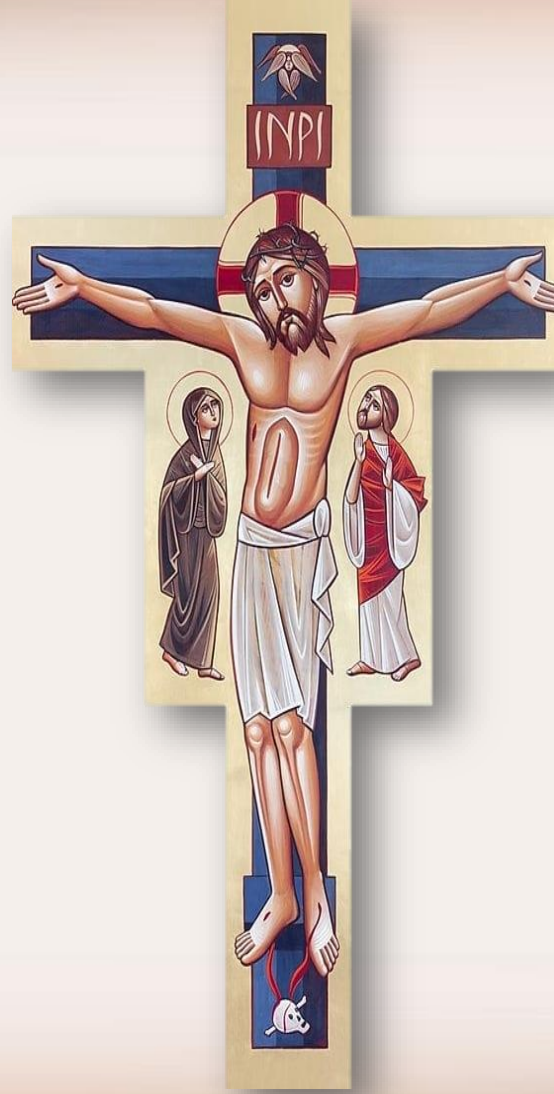
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Emmanuel** notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur.** Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Φαλαμος τω Δατιλ

Ннеτсахи нем нотъфмр ден отъирмнн ханпетъωωω δε етден нотъмт : μοι
 нωω Πωω κατα нотъβнотн : нем ката тметпетъωωω нте нотъβнотн
 : **ἀλληλοῦιᾶ**

Царотбнннн отот нсебннннн нхе отон ннвен етκωт нса таψтхн :
 маротκωωωт εφωωωω отот нсебнннннн нхе ннеτсωбннн ερωι нхωнпетъωωω
 : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 27 : 3 et 4

A leurs voisins ils parlent de paix quand le mal est dans leur cœur. Traite-les Seigneur d'après leurs oeuvres, rends-leur ce qu'ils méritent. **Alléluia**

Psaume 34 : 4, 5

Qu'ils soient humiliés, déshonorés ceux qui s'en prennent à ma vie. qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui veulent mon malheur. **Alléluia**

مزمور ٢٧ : ٤، ٥

المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور
 في قلوبهم، أعطهم يا رب كحسب أفعالهم
 ومثل شر أعمالهم الليلويا.

مزمور ٣٤ : ٤، ٥

فليخز ويخجل جميع الذين يطلبون
 نفسي، وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح
 الذين يتآمرون عليّ بالسوء: الليلويا.

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ακρο ἄσεως τοῦ
ἄσίου εἰσαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἄσίου εἰσαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνευματικόν
ἐθροῦν κατὰ (...) ἀσίου.**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΨΑΤΘΕΟΝ ΚΕΦ Κ:ΜΖ-ΝΗ

Οτοϑ ἐτι εϑσαχι : ιϑ ΙοϑΔαϑ οϑαι ἐβολδθεν πιμητςναϑ : αϑι νεμ οϑνιωϑ ἰμμηϑ νεμ ϑανϑηϑι νεμ ϑανῶβοϑ : ἐβολδδα νιαρνηϑερεϑς νεμ νιπρεϑβϑτεροϑ ἵντε πιλαοϑ. Φη δε ἐναϑνατνιϑ αϑϑ ἵνοϑμνιμι νωοϑ εϑϑω ἰμοϑ : ϑε φηεϑναϑ ἵνοϑφι ἐρωϑ ἵθοϑ πε ἄμοϑι ἰμοϑ. Οτοϑ σατοϑϑ αϑι ϑα Ἰηϑς πεϑαϑ ναϑ ϑε ϑερε ϑαββι : οτοϑ αϑϑ ἵνοϑφι ἐρωϑ. Ἰηϑς δε πεϑαϑ ναϑ ϑε παῶφηρ : φηεϑτακι εϑβηϑϑ : τοϑε αϑεν νοϑϑιϑ ἐϑεν Ἰηϑς αϑαμοϑι ἰμοϑ. Οτοϑ ιϑ οϑαι ἐβολδθεν νηεϑϑη νεμ Ἰηϑς : αϑϑοϑτεν τεϑϑιϑ ἐβολ αϑϑελεμ τεϑϑηϑι οτοϑ αϑϑιοϑι ἵνα φεβωκ ἰπιαρνηϑερεϑς αϑϑεϑ πεϑμαϑϑ ἵνοϑιναμ ἐβολ.

Τοϑε πεϑε Ἰηϑς ναϑ ϑε ματαϑθο ἵϑϑηϑι ἐπεϑμα : οτοϑ ϑαρ νιβεν εϑναβιϑηϑι ϑενατακωοϑ ἵϑϑηϑι. Ιε ακμεϑι ϑε ἐτε ἰμοϑνῶϑομ ἰμοι ἐτωβϑ ἰπαιωϑ : οτοϑ ἵτεϑφε ϑοϑο ἐμητςναϑ ἵλιεϑιων ἵαϑϑελοϑ ἵννι ἰναι ϑηοϑ. Πωϑ οϑη ἵντε νιϑραφη ϑωκ ἐβολ : ϑε παρηϑ πετςϑε ἵτεϑϑωπι ϑεν ϑοϑνοϑ ἐτεῖμαϑ πεϑε Ἰηϑς ἵνιμμηϑ : ϑε ἐταρεϑεν ἵἐβολ ἰφρηϑ ἐρετεννηοϑ ἵνα οϑϑοϑι : νεμ ϑανϑηϑι νεμ ϑανῶβοϑ ἐἄμοϑι ἰμοι : μη ναιϑεμϑι αν πε ϑεν πιερφει ἰμμηϑι ἐϑϑβω οτοϑ ἰπετεν ἄμοϑι ἰμοι.

Φαι δε τηϑϑ αϑϑωπι ϑινα ἵτοϑϑωκ ἐβολ ἵϑε νιϑραφη ἵντε νιπροφηϑηϑς : τοϑε νιμαϑηϑηϑς τηροϑ αϑϑαϑ αϑϑωϑ : ἵθοϑ δε αϑἄμοϑι ἵἸηϑς : αϑενϑ ϑα Καιαφα πιαρνηϑερεϑς : πιμα ἐταϑθοωοϑϑ ἐροϑ ἵϑε νιϑαδ νεμ νιπρεϑβϑτεροϑ : Πεϑροϑ δε ναϑμοϑι ἵϑωϑ πε ϑιϑοϑει ϑα ϑαϑη ἵντε πιαρνηϑερεϑς : οτοϑ ἐταϑϑεναϑ ἐδοϑη αϑϑεμϑι νεμ νιϑϑπερεϑηϑς ἐναϑ ἐπιϑωκ. **Οϑωϑϑ ἰπιεϑαϑϑελιον εϑοϑαβ.**

Δοϑα ϑι Κϑριε.

Царкон Κεφιδῶμα-νᾶ

Οτοϑ ἔα τοτϑ ἔτι εϑαχῖ : αϑῖ ἵχε Ιουδαϑ οταῖ ἐβολᾶεν πιμητῆνατ : ἔρεοτον οτμηϑ νημαϑ νευ
 ϑανσηϑι νευ ϑανϑε ἐβολᾶ νιαρχηῆρετϑ νευ νιπρεσβϑτροϑ νευ νισαᾶ. Με αϑτ δε ἵνοτμηνι νωοτ ἵχε
 φηεθνατμηϑ εϑω ἰμοϑ : χε φηετῆνατ ἵνοτφι ἔρωϑ : ἵθοϑ πε ἄμονι ἰμοϑ οτοϑ βῖτϑ ασφαλωϑ.
 Οτοϑ ἔταϑῖ σα τοτϑ αϑῖ ϑαροϑ πεχαϑ χε ραββῖ : οτοϑ αϑτφι ἔρωϑ. Μεωοτ δε ατεν νοτχιχ ἔχωϑ οτοϑ
 ατἄμονι ἰμοϑ. Οταῖ δε ἵτε νηετῶϑι ἔρατοτ : αϑθεκεμ τεϑσηϑι οτοϑ
 αϑτ ἵνοτϑαϑ ἰφῆβωκ ἰπιαρχηῆρετϑ : οτοϑ αϑῶλι ἰπεϑμαϑϑ ἐβολ. Οτοϑ αϑεροτῶ ἵχε Ἰηϑ πεχαϑ
 νωοτ : χε ἔταρετενῖ ἐβολ ϑωϑ ἔρετεννηοτ ἵσα οτϑονι : νευ ϑανσηϑι νευ ϑανϑε ἔταϑοι.

Μαιχη ϑαρωτεν πε ἰμμηνι εῖτῆβω ᾶεν πιερφει οτοϑ ἰπετενἄμονι ἰμοι : αλλα ϑινα ἵτοτϑωκ ἐβολ ἵχε
 νιτϑραφη. Οτοϑ ἔτατϑαϑ ατφωτ τηροτ. Οτοϑ ναρε οτᾶελϑιρι μοϑι ἵνωϑ : εϑχηλ ἵνοτϑηνᾶονιον ἔχεν
 πεϑβωϑ : οτοϑ ατἄμονι ἰμοϑ. Μεοϑ δε αϑωχπ ἵτϑηνᾶονιον αϑφωτ εϑβηϑ. Οτοϑ ατῆν ἵηϑ ϑα
 πιαρχηῆρετϑ Καιαφα : οτοϑ ατῆοττ ϑαροϑ ἵχε νιαρχηῆρετϑ νευ νιπρεσβϑτροϑ νευ νισαᾶ. Οτοϑ
 Πετροϑ ναϑμοϑι ἵνωϑ πε ϑῖφοτει ϑα ἔδοτῆ ἔτατῆ ἵτε πιαρχηῆρετϑ : οτοϑ ναϑερῶφηρ ἵϑεμϑι νευ
 νιϑηπερετῆϑ : εϑτᾶμο ἰμοϑ ᾶτεν πιοτϑωνι. **Οτωϑτ ἰπιετατῆλιονεθοταβ.**

Δοξα ϑι Κηριε.

Λοῦκαν Κεφ κβ: μζ -νε

Οτοθ ἐτι εϋσαχι ρηπε ις οτμηϋ νεμ φηέτοϋϋ ἐροϋ κε ΙοτΔας οται ἐβολδεν πιμητςνατ ναϋμοϋι δαϋωοτ πε: οτοθ αϋδωντ ἐΙης αϋϋϋφι ἐρωϋ. Ιης δε πεχαϋ ναϋ: κε ΙοτΔας ακναϋ ἰπϋηρι ἰϋρωμι δεν οτϋφι. Στατνατ δε ἰχε νηετκωϋ ἐροϋ ἰφηέταϋϋωπι: πεϋωοτ κε Πσ̄ ἰτενηιοτἰ ἰτςηϋι. Οτοθ ἂ οται ἐβολ ἰδητοτ αϋϋιοτἰ ἰςα ϋβωκ ἰπιαρχηέρετς: οτοθ αϋελ πεϋμαϋϋ ἰνοτἰναμ ἐβολ.

Αϋέροτῶ δε ἰχε Ιης̄ πεχαϋ κε κηη ϋα ἰναι: οτοθ ἐταϋβοθ ἐπεϋμαϋϋ αϋταλβοϋ. Πεχε Ιης̄ δε ἰνηέτατἰ ἰςωϋ ἐβολδεν νιαρχιέρετς νεμ νιατηςοτς ἰτε πιερϋει νεμ νιπρεβϋτερος ἐταρετενἰ ἐβολ ἰϋρηϋ ἐρετεννηοτ ἰςα οτςοι: νεμ ρανςηϋι νεμ ρανῶβοϋ. Βιχη δεν πιερϋει νεμωτεν ἰμμηνι: ἰπετενςοττεν νετενϋιϋ ἐβολ ἐρἰηι ἐϋωι: αλλα θαι τε τετενοτνοτ νεμ πιερϋιϋι ἰτε ἰχακι: ἐτατἰμοι δε ἰμοϋ ατρενϋ οτοθ ατβἰτϋ ἐδοτἰ ἐπἰηι ἰπιαρχηέρετς: Πετρος δε ναϋμοϋι ἰςωϋ ριϋοτει: ἐτατβερε οτϋρωμ δε δεν ἰμηϋ ἰτἰατλη: οτοθ ἐτατϋεμςι ναρε Πετρος ρωϋϋεμςι τοτμηϋ. **Οτωϋτ ἰπιεταςτελιονεθοταβ.**

Δοξα ϋι Κ ϋριέ.

Ιωαννην Κεφ̄ῑη̄σι-ιΔ

Σιμων ο̄την πετρος νε ο̄την ο̄τησι ἴτοτϳ : αϳθοκμεσ
 αϳθιοτ̄ι ἵσα ἔβωκ ἱπιαρχη̄ερετς : ο̄τοϑ αϳχωχι ἱπεϳμαϳχ ἵοτ̄ιναμ ἔβολ :
 νε ἔφραη ἱπιβωκ πε Ὑαλχοσ. Πεχε Ἰη̄σ ο̄την ἱΠετρος : χε θιοτ̄ι ἵτ̄σιϳ ἔτεσθηκη :
 π̄ῑᾱφοτ̄εταϳτηϳνη̄ι ἵχεπαιωτ̄αη̄ ἵτ̄η̄σοϳαη.

Πιμηϳ ο̄την νεμ πιχιλιαρχοσ νεμ νιθ̄η̄περετ̄η̄σ ἵτε νιλοτ̄δαη : ατ̄ᾱμοηι ἵἸη̄σ ο̄τοϑ
 ατ̄σθηϳ. Ο̄τοϑ ατ̄ηνϳ ἵωορη θα Ἀηηα : νε̄πωομ τ̄αρ πε ἵΚᾱῑᾱφα :
 φ̄η̄ε̄ναϳοι ἵαρχη̄ερετς ἵτε τ̄ρομ̄πι ἔτε̄ιματ̄. Νε φ̄αι δε πε Κ̄ᾱῑᾱφα
 φ̄η̄ε̄ταϳτ̄σοβ̄η̄ι ἵνιλοτ̄δαη εϳχω ἵμοσ : χε ἔερνοϳη̄ι ἵτε ο̄τρωμ ἵοτ̄ωτ̄
 μοτ̄ ἔ̄ρη̄ι ἔχεν π̄ιλαοσ. **Ο̄τωϳτ̄ ἱπιετασ̄τ̄ε̄λιονεθοταβ̄.**

Δοξα σι Κ̄η̄ρῑε̄.

Φαλαμος τω Δατιλ

Ннеτсахи нем нотъфмр ден отъирмнн ханпетъωωт де етден нотъмт : μοι
 нωωт Псс ката нотъβнотι : нем ката тметпетъωωт нте нотъβнотι
 : **ἀλληλοῦιᾶ**

Царотъβιωπι отот нсебιωωω нхе отон нивен етκωт нса таψтχн :
 μαροτκωωт εφωωωт отот нсебιωπι нхе ннеτсωбнι εροι нханпетъωωт
 : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 27 : 3 et 4

A leurs voisins ils parlent de paix quand le mal est dans leur cœur. Traite-les Seigneur d'après leurs oeuvres, rends-leur ce qu'ils méritent. **Alléluia**

Psaume 34 : 4, 5

Qu'ils soient humiliés, déshonorés ceux qui s'en prennent à ma vie. qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui veulent mon malheur. **Alléluia**

مزمور ٢٧ : ٤، ٥

المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور
 في قلوبهم، أعطهم يا رب كحسب أفعالهم
 ومثل شر أعمالهم الليلويا.

مزمور ٣٤ : ٤، ٥

فليخز ويخجل جميع الذين يطلبون
 نفسي، وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح
 الذين يتآمرون عليّ بالسوء: الليلويا.

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٦} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 47-58

Comme il parlait encore, voici Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple. Or le traître leur avait donné ce signe: «Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui; arrêtez-le.» Et aussitôt il s'approcha de Jésus en disant: «Salut, Rabbi!», et il lui donna un baiser. Mais Jésus lui dit: «Ami, fais ta besogne.»

متى ٢٦ : ٤٧ - ٥٨

وفيما هو يتكلم إذ جاء يهوذا أحد الإثني عشر ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من قبل رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب. وكان مُسلمه قد أعطاهم علامة قائلا: الذي أقبل فاه هو هو فإمسكوه. وللوقت تقدم إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم. وقبل فاه. فقال له يسوع: يا صاحب، أهذا الذي جئت من أجله؟

Alors, s'avançant, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Et voilà qu'un des compagnons de Jésus, portant la main à son glaive, le dégaina, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit: «Rengaine ton glaive; car tous ceux qui prennent le glaive périront par le glaive. Penses-tu donc que je ne puisse faire appel à mon Père, qui me fournirait sur-le-champ plus de douze légions d'anges?

حينئذ ألقوا أيديهم على يسوع وأمسكوه، وإذ واحد من الذين كانوا مع يسوع مد يده وإستل سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة، فقطع أذنه اليمنى. حينئذ قال له يسوع: رد السيف إلى مكانه، لأن كل الذين يأخذون بالسيف بالسيف يهلكون. أتظن إني لا أستطيع الآن أن أطلب من أبي فيقدم لي في الحال هنا أكثر من إثنى عشرة جوقة من الملائكة؟

Comment alors s'accompliraient les Écritures d'après lesquelles il doit en être ainsi? A ce moment-là Jésus dit aux foules: «Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir? Chaque jour j'étais assis dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté.» Or tout ceci advint pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes. Alors les disciples l'abandonnèrent tous et prirent la fuite.

ولكن كيف تتم الكتب؟ فإنه هكذا ينبغي أن يكون. وفي تلك الساعة قال يسوع للجموع: خرجتم كما تخرجون على لص بسيف وعصى لتمسكوني، أما كنت أجلس كل يوم في الهيكل أعلم ولم تمسكوني؟ وهذا كله قد كان لتتم كتب الأنبياء. حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا،

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le Grand Prêtre, où se réunirent les scribes et les anciens. Quant à Pierre, il le suivait de loin, jusqu'au palais du Grand Prêtre; il pénétra à l'intérieur et s'assit avec les valets, pour voir le dénouement.

أما هم فأمسكوا يسوع وقدموه إلى قيافا رئيس الكهنة، حيث اجتمع الكتبة والشيوخ. وكان بطرس يتبعهم من بعيد إلى دار رئيس الكهنة، ودخل وجلس مع الخدام لينظر النهاية.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

Marc 14 : 43-54

Et aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande armée de glaives et de bâtons, venant de la part des grands prêtres, des scribes et des anciens. Or, le traître leur avait donné ce signe convenu : "Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde." Et aussitôt arrivé, il s'approcha de lui en disant : "Rabbi", et il lui donna un baiser. Les

مرقس ١٤ : ٤٣ - ٥٤

وللوقت فيما هو يتكلم، أقبل يهوذا أحد الإثني عشر، ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من عند رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة، وكان المزمع أن يسلمه قد أعطاهم علامة قائلا: الذي أقبل فاه هو فأمسكوه وخذوه بحرص. وللوقت جاء وتقدم إليه وقال: يا معلم. وقبل فاه.

autres mirent la main sur lui et l'arrêtèrent. Alors l'un des assistants, dégainant son glaive, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. S'adressant à eux, Jésus leur dit: «Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons pour me saisir!

Chaque jour j'étais auprès de vous dans le Temple, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures

فألقوا أيديهم عليه وامسكوه. فاستل واحد من الواقفين السيف وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه، فأجاب يسوع وقال لهم: كإنما على لص خرجتم بسيوف وعصى، لتقبضوا على!

كل يوم كنت معكم أعلم في الهيكل ولم تمسكوني، ولكن لكي تكمل الكتب،

s'accomplissent.» Et, l'abandonnant, ils prirent tous la fuite. Un jeune homme le suivait, n'ayant pour tout vêtement qu'un drap, et on le saisit; mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu. Ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se rassemblent. Pierre l'avait suivi de loin jusqu'à l'intérieur du palais du Grand Prêtre et, assis avec les valets, il se chauffait à la flambée.

Gloire à Dieu éternellement.

فتركه الجميع وهربوا، وكان يتبعه شاب مرتدياً إزاراً على عريه فأمسكوه، أما هو فترك الإزار وهرب عارياً. وأخذوا يسوع إلى قيافا رئيس الكهنة، واجتمع إليه كل رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة. وكان بطرس يتبعه من بعيد إلى داخل دار رئيس الكهنة، وكان جالساً مع الخدام يصطلى عند النار.

والمجد لله دائماً.

Luc 22 : 47-55

Tandis qu'il parlait encore, voici une foule, et à sa tête marchait le nommé Judas, l'un des Douze, qui s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. Mais Jésus lui dit: «Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme!» Voyant ce qui allait arriver, ses compagnons lui dirent: «Seigneur, faut-il frapper du glaive?» Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui enleva l'oreille droite.

لوقا ٢٢ : ٤٧ - ٥٥

وفيما هو يتكلم، إذا جمع يتقدمهم المدعو يهوذا أحد الإثنى عشر. فدنا من يسوع وقبل فاه. فقال له يسوع: يا يهوذا، أبقبلتة تسلّم ابن الإنسان؟ فلما رأى الذين حوله ما كان قالوا: يا رب أنضرب بالسيف؟ وضرب واحد منهم عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى.

Mais Jésus prit la parole et dit: «Restez-en là.» Et, lui touchant l'oreille, il le guérit.

Puis Jésus dit à ceux qui s'étaient portés contre lui, grands prêtres, chefs des gardes du Temple et anciens: «Suis-je un brigand, que vous vous soyez mis en campagne avec des glaives et des bâtons? Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le Temple, vous n'avez pas porté les mains sur moi. Mais c'est votre heure

فأجاب يسوع وقال: كفى إلى هنا. ولمس أذنه وأبرأها.

ثم قال يسوع للذين جاءوا إليه من عند رؤساء الكهنة وقواد جند الهيكل والشيوخ: كأنه على لص خرجتم بسيوف وعصى، وقد كنت معكم كل يوم في الهيكل، ولم تمدوا على أيديكم. ولكن هذه ساعتكم

et le pouvoir des ténèbres.» L'ayant donc saisi, ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison du grand prêtre. Quant à Pierre, il suivait de loin. Comme ils avaient allumé du feu au milieu de la cour et s'étaient assis autour, Pierre s'assit au milieu d'eux.

Gloire à Dieu éternellement.

وسلطان الظلمة. فلما أمسكوه وجاءوا به، أدخلوه إلى بيت رئيس الكهنة. وكان بطرس يتبعه من بعيد. ولما أضرموا ناراً في وسط الدار وجلسوا، فكان بطرس أيضاً جالساً في وسطهم.

والمجد لله دائماً.

Jean 18 : 10-14

Alors Simon-Pierre, qui portait un glaive, le tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Ce serviteur avait le nom Malchus. Jésus dit à Pierre: «Rentre le glaive dans le fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, ne la boirai-je pas?» Alors la cohorte, le tribun et les gardes des Juifs saisirent Jésus et le lièrent. Ils le menèrent d'abord chez Anne; c'était en effet le beau-père de Caïphe,

يوحنا ١٨ : ١٠ - ١٤

وكان مع سمعان بطرس سيف،
فأستله وضرب عبد رئيس الكهنة،
فقطع أذنه اليمنى. وكان إسم العبد
ملخس. فقال يسوع لبطرس: إلق
السيف في غمده. الكأس التي
أعطاني إياها أبي ألا أشربها؟
ثم أن الجمع وقائد الألف وخدام
اليهود قبضوا على يسوع وأوثقوه،
وجاءوا به أولاً إلى الحنان، لأنه كان
حما قيافا

qui était grand prêtre cette année-là. Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs: «Il y a intérêt à ce qu'un seul homme meure pour le peuple.»

الذي كان رئيسا للكهنة في تلك السنة. وكان قيافا هو الذي أشار على اليهود قائلًا: أنه خير أن يموت رجل واحد عن الشعب.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν ἑνὶ
ἁγίῳ
τριάδι

Au nom de la
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομορφίος

consubstantielle

المساوي

Ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἁγίῳ
πνεύματι

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιχι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

αφνοϋ†
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Lorsque notre Sauveur eu fini de parler à ses disciple au sujet de sa passion, voici qu'arrive Judas, l'un des Douze, et avec lui une bande nombreuse armée de glaives et de bâtons avec des soldats envoyés par les scribes et les grands prêtres. Or le traître, le pêcheur, leur avait donné un signe: celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui; arrêtez-le. Reconnaissez-le à partir du moment où je ferais ceci.

طرح

لما فرغ كلام المخلص لتلاميذه عن آلامه، جاء واحد من الإثنى عشر الذى هو يهوذا، ومعه جمع بسيوف وعصى وجند من الكتبة و رؤساء الكهنة. وكان الدافع، ابن الشرير، المخالف، المملوء من الآثام قد أعطاهم علامة قائلاً: الذى أقبله هو هو فإمسكوه، وإعرفوا من ذلك الوقت الذى أصنع به هذا.

Lorsque je m'en approcherai pour lui parler et lui donner un baiser c'est lui, attrapez le. Il s'approcha de Jésus en disant: «Salut Rabbi!» et il lui donna un baiser. Mais Jésus lui dit: «Ami, comment as-tu osé me donner par un baiser aux nations?» Et voilà qu'un des compagnons de Jésus dégaina rapidement son glaive, frappa le serviteur du Grand Prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit: «Rengaine ton glaive; car celui qui prend le glaive

إذا دنوت منه لأقبله وأخاطبه هو هو
فإمسكوه. وأتى الى يسوع وقال له:
السلام يا معلم. وقبله. فقال له:
ياصاحب، كيف تجاسرت لأن
تسلمني بقبلة الى الأمم؟
فأسرع واحد وإستل سيفه وقطع به
أذن عبد رئيس الكهنة. فقال يسوع:
أردد السيف إلى غمده، فإن الذي
يقتل بالسيف

Périra par le glaive. Je pourrais faire venir des myriades d'anges qui combattons pour moi.» Les apôtres ayant vu ça, s'enfuirent et le laissèrent avec la foule. Ils l'emmenèrent vers Caïphe, le grand prêtre, les scribes et les légistes. Simon Pierre le suivait, il s'assit à la porte du grand prêtre. Malheur à toi, Judas, tu subis une punition incomparable, tu as revêtu la malédiction comme un vêtement. Ta place est avec les adultères pour ta transgression.

بالسيف يموت. وأنا يمكنني أن أحضر ربوات الملائكة لتحارب أمامي. حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير. فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة وأصحاب الناموس. وكان سمعان بطرس يتبعه حتى جلس عند باب رئيس الكهنة. الويل لك يا يهوذا لأنك إحتملت عقوبة لا شبيه لها. ولبست اللعنة مثل الثوب، فنصيبك يكون مع الزناة أيها المخالف.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἁφ' ἑπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινα διεν
νεπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بألامه

ἡτερωτ' ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϗε αϑεροϑηαι
νεϡαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



11^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ

Αμωινιλιζιόμιεθνηοτ δενοτλατ:ινοτλαοσζαρανπεέοτονηταψαπικα†.

Οτωοτ η Ψτριάς εθοταβ πεννοτ† : ψα ενεεζ νεμ ψα ενεεζ ητε νιένεεζ τηροτ : αμην.

Isaïe 27 : 11 à 28 : 15

Quand sèchent les branches on les brise, des femmes viennent et y mettent le feu. Or ce peuple n'est pas intelligent,

إشعيا ٢٧ : ١١ - ٢٨ : ١ - ١٥

حينما تيبس أغصانها تتكسر، فتأتي نساءً وتوقدها. لأنه ليس شعباً ذا فهم،

aussi son créateur n'aura pas pitié de lui, celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce. Et il arrivera qu'en ce jour-là, le Seigneur fera le battage, depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous, vous serez glanés un à un, enfants d'Israël. Et il arrivera qu'en ce jour-là, on sonnera du grand cor, alors viendront ceux qui se meurent au pays d'Assur, et ceux qui sont bannis au pays d'Égypte, ils adoreront le Seigneur sur la montagne sainte, à Jérusalem.

لذلك لا يرحمه خالقه، ولا يترأف عليه جابله. ويكون في ذلك اليوم أن الرب يصنع إضراباً من معبر النهر إلى وادي مصر. وأنتم فاجمعوا بني إسرائيل واحداً واحداً. ويكون في ذلك اليوم أنه يبوق البوق العظيم. فتأتي الشعوب الكثيرة التي ضلت في كورة الآشوريين (الموصل)، والذين تاهوا في مصر وسيسجدون للرب على جبل صهيون المقدس بأورشليم.

Malheur à l'orgueilleuse couronne des ivrognes d'Éphraïm, à la fleur fanée de sa superbe splendeur sise au sommet de la grasse vallée, à ceux que terrasse le vin. Voici un homme fort et puissant au service du Seigneur, comme une tornade de grêle, une tempête dévastatrice, comme d'énormes trombes d'eau qui se déversent, de sa main il les jette à terre. Elles seront foulées aux pieds, l'orgueilleuse couronne des ivrognes d'Éphraïm et la fleur fanée

الويل لإكليل الهوان، المستأجر الذي لأفرايم، الزهرة الحسنة التي سقطت من المجد على رأس الجبل الدسم. السكارى بغير خمر. هوذا غضب الرب قوى وصعب كبرد نازل وليس تحت مظلة. يوتى عسفا كسيل المياه الغزيرة الجارفة في الكورة، وتصير راحة للأرض ويصنعها لأيديهم وأرجلهم ويداس إكليل الخزي المستأجر الذي لأفرايم، وتكون الزهرة الساقطة

de sa superbe splendeur sise au sommet de la grasse vallée. C'est comme une figue mûre avant l'été: qui l'aperçoit aussitôt la saisit et l'avale. Ce jour-là, c'est le Seigneur Sabaot qui deviendra une couronne de splendeur et un superbe diadème pour le reste de son peuple, un esprit de justice pour qui doit rendre la justice, et la force de ceux qui repoussent l'assaut aux portes. Eux aussi, ils ont été troublés par le vin,

من رجاء المجد تحت الجبل العالي،
كمثل أساس التينة الذي ينظره. فقبل
أن يتناوله يريد ان يلتهمه. في ذلك
اليوم يكون رب الصباؤوت إكليل
رجاء المجد الذي ضفره لبقية
شعبي، وتبقى روح محاكمة على
محاكمة، وتمنع القوة عن الفساد.
لأن هؤلاء ضالون من الخمر

ils ont divagué sous l'effet de la boisson. Prêtre et prophète, ils ont été troublés par la boisson, ils ont été pris de vin, ils ont divagué sous l'effet de la boisson, ils ont été troublés dans leurs visions, ils ont divagué dans leurs sentences. Oui, toutes les tables sont couvertes de vomissements abjects, pas une place nette! A qui enseigne-t-il la leçon? A qui explique-t-il la doctrine? A des enfants à peine sevrés, à peine éloignés de la mamelle,

وتأهون من المسكر. الكاهن
والنبي ترنحا من الخمر وأضربا من
سكر المسكر وضلا. وهذا هو حلم
اللعنة تأكل مشورتهم، مشورتهم
التي هي جور. على من تقولتم
الشر؟ وعلى من جدفتم؟ أعلى
المفطومين عن لبنهم، المفصولين
عن ثديهم؟

quand il dit: ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci un peu par là. Oui, c'est par des lèvres bégayantes et dans une langue étrangère qu'il parlera à ce peuple. Il leur avait dit: «Voici le repos! Donnez le repos à l'accablé: ceci est un endroit tranquille.» Mais ils n'ont pas voulu écouter. Aussi le Seigneur va leur parler ainsi: ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci un peu par là, afin qu'en marchant ils tombent à la renverse,

انتظروا شدة على شدة، عن قليل وبعد قليل. من أجل شتيمة الشفاه. وأيضاً يتكلمون مع هذا الشعب بلسان دغل القائلين له: أن هذا هو راحة الجياع، وهذا هو إنحطام، ولم يريدوا أن يسمعوا. ستكون لهم كلمة الرب الإله ضيق على ضيق، ورجاء على رجاء، عن قليل وبعد قليل. لكي يذهبوا ويسقط كثيراً منهم إلى الوراء

qu'ils soient brisés, pris au piège, emprisonnés. C'est pourquoi, écoutez la parole du Seigneur, hommes insolents, gouverneurs de ce peuple qui est à Jérusalem. Vous avez dit: «Nous avons conclu une alliance avec la mort, avec le shéol nous avons fait un pacte. Quant au fléau menaçant, il passera sans nous atteindre, car nous avons fait du mensonge notre refuge, et dans la fausseté nous nous sommes cachés.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويتضايقوا وينكسروا ويهلكوا. من أجل هذا إسمعوا قول الرب ايها الرجال العتاة، المتسلطون على هذا الشعب الذي في اورشليم، لأنكم قلتم قد قررنا عهداً مع الجحيم، وميثاقاً مع الموت. وإذا ما هب الريح العاصف من جهتنا لا يعبر علينا، لأننا قد جعلنا الكذب رجاءنا. وفي الكذب استترنا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ηεν φραν
μφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτη
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀι κε
ις τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
أمين.



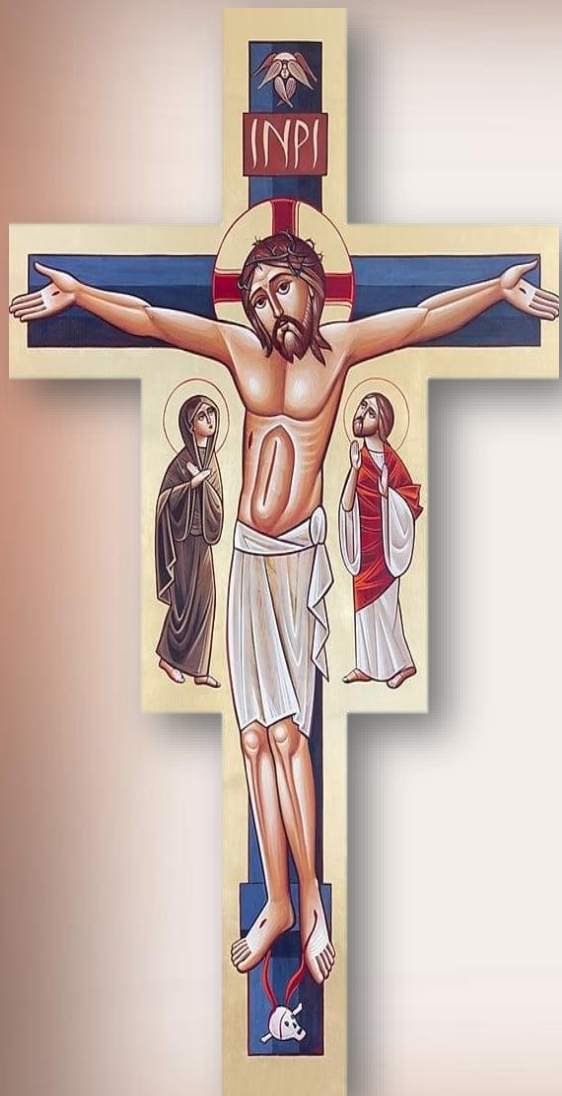
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

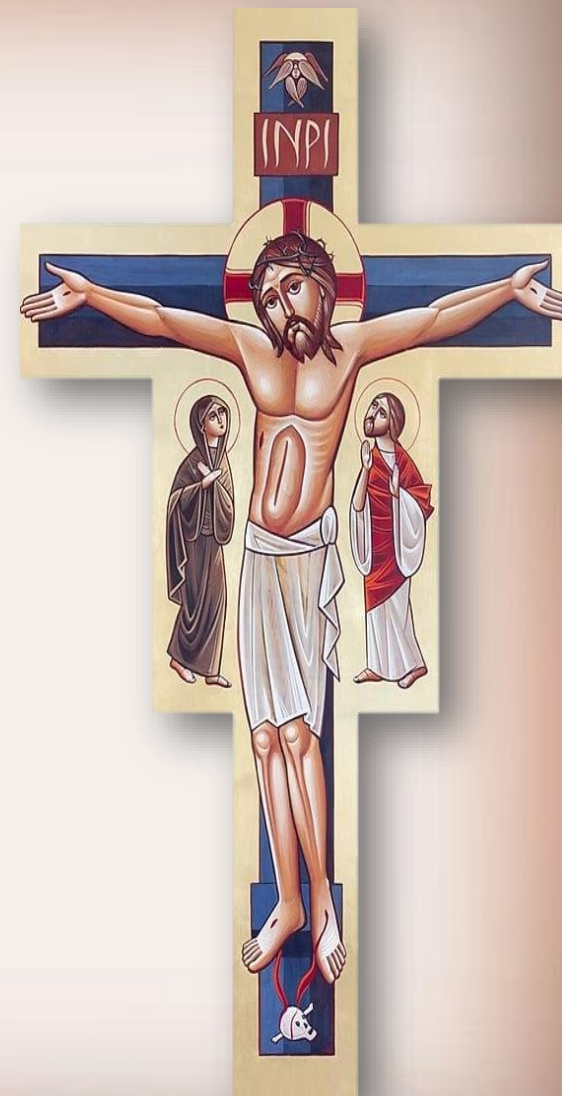




Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Ευεανοτηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc. Ταου
νευ παςμορ πε Ποc αψωπι
νη ερσωτηρια εφοραβ

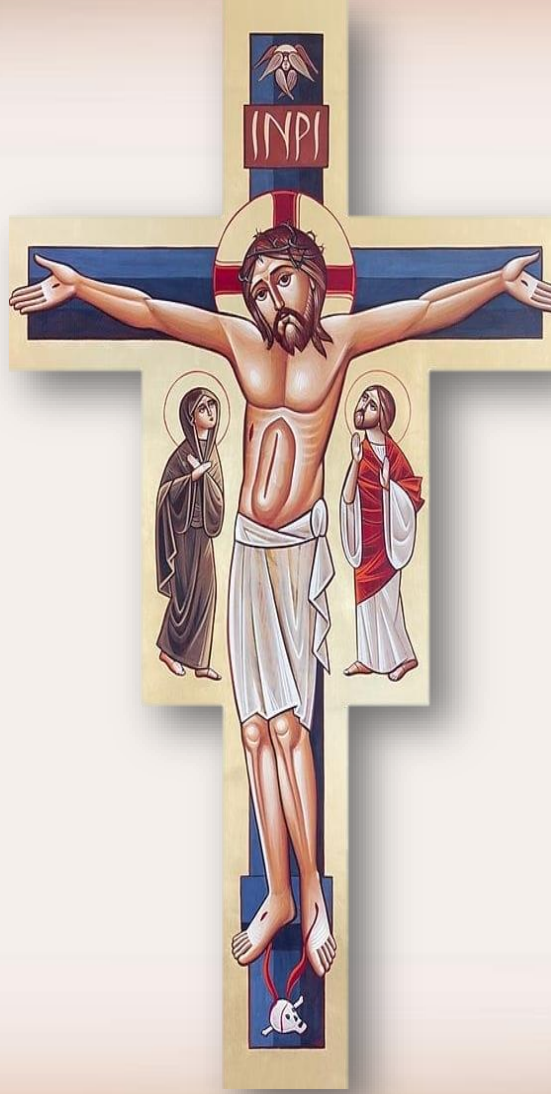
Θωκ τε Ϛου νευ πιωορ νευ
πιςμορ νευ πιαμαζι ψα
ενης **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Emmanuel** notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur.** Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ:

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Θεβε οτ θανεθνος ατωψ εβολ : οτοθ θαηλαος ατερμελεταν θεν
 θαηπετψογιτ : ατοθι ερατοτ ηχε νιοτρωοτ ητε ηκαθι : οτοθνιαρχων
 αθωοτ† ετμα ετοτβε Πσ̄ νευ ετοτβε Πεψχς . Πετψοπ θεν νιφηοτι
 εφ̄εσβι ημωοτ : οτοθ Πσ̄ εφ̄εελκψαι ησωοτ : τοτε εφ̄εσαχι νευωοτ ηθρη
 θεν πεψχωντ οτοθ ηθρη θεν πεψμβον εφ̄εψτερθωροτ : **αλληλοτια**

Psaume 2 : 1-5

Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples? Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux, contre le Seigneur et son Messie. Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision; puis Il leur parle avec fureur et sa colère les épouvante.

Alléluia

مزمور ٢ : ١ ، ٥

لماذا ارتجت الأمم وهذت الشعوب
 بالأباطيل. قامت ملوك الأرض
 والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب
 وعلى مسيحه. الساكن في السموات
 يضحك بهم والرب يمقتهم. حينئذ
 يكلمهم بغضبه ويرجزه يقلقهم. **الليويا**

Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et

droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζιω θηνε Ημας :

της ἀκρο ἄσεως τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου :

κῆριον κε τον θεον
ἡμων :

ἰκετερωμεν σοφια
ορθι ακορωμεν τοῦ
ἁγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

**Οὐρανῶσιν ἐβόησεν πνεύμα ἅγιον
ἐκκατά (...)**

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δόξα σοι Κύριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰα τθεον Κεφ κ̄: ἠ̄θ-ψβλ

Παρχη̄ερετς δε νεμ πιμαλ†ζαπτηρϣ νατκω† ἡσα οτμετμεθρε ἡνοτχ δα Ἰη̄ς ρινα ἡσεδοθβεϣ : οτοθ ἡποτχιμι : εατὶ ἡχε οτμηνυ ἡμεθρε ἡνοτχ : ἐπ̄δ̄ᾱε δε ατὶ ἡχε ἰνατ ετχω ἡμοσ χε ἂ φαι χος χε οτοη̄ωχομ ἡμοι ἐβελ πιερφει ἡτε Φ† ἐβολ : οτοθ ἐκοτϣ δεν ψομτ ἡελοοτ. Οτοθ αϣτωνϣ ἡχε παρχη̄ερετς πεχαϣ ναϣ : χε ἡκ̄ερον̄ω ἡε̄λι αν : χε οτ πετε παι ερμεθρε ἡμοϣδαροκ : Ἰη̄ς δε ναϣχω ἡρωϣπε : οτοθ πεχε παρχη̄ερετς ναϣ : χε †ταρκο ἡμοκ ἡΦ† ἐτοη̄δ̄ ρινα ἡτεκχος ναη : ιςχε ἡθοκ πε Πχ̄ς ἡψηρι ἡΦ† ἐτοη̄δ̄. Πεχε Ἰη̄ς ναϣ χε ἡθοκ πε ἐτακχος : ἡληη †χω ἡμοσ νωτεη : χε ιςχεν ἡρετεη ἡνατ ἐπ̄ωη̄ρι ἡφ̄ρωμι εϣεμσι σαοτ̄ιναμ ἡ†χομ : οτοθ εϣηνοτ ἡχεν η̄ῑη̄πι ἡτε ἡφε.

Ἰοτε παρχη̄ερετς αϣφωδ̄ ἡνεϣ̄εβωσ εϣχω ἡμοσ : χε αϣχεοτ̄α ἡτεη̄ερχ̄ρια αν χε ἡμεθρε : ρη̄πη̄ε †η̄νοτ ἡτετεη̄σωτεμ ἐπιχεοτ̄α. Οτ πε τετεη̄μετ̄ι ἡροϣ : ἡθωοτ δε ατ̄ερον̄ω πεχωοτ : χε ἡεμ̄ιψ̄α ἡφ̄μοτ. Ἰοτε ατ̄θ̄ιαϣ ἡδοτ̄η ἐπεϣθο : οτοθ ατ̄†κοτ̄ρ ναϣ οτοθ ατ̄θ̄ιοτ̄ι ἡροϣ. Ετχω ἡμοσ χε ἡριπροφ̄ητετ̄ηη ναη Πχ̄ς χε ηημ πε ἐταϣθ̄ιοτ̄ι ἡροκ. Πετροσ δε ναϣεμσι σαβολ πε δεν †ατ̄λη : οτοθ ᾱσι ραροϣ ἡχε οτβωκι εςχω ἡμοσ : χε ἡθοκ ρωκ νακ χη νεμ Ἰη̄ς πι Ἰαλιλεος : ἡθοϣ δε αϣχωλ ἐβολ ἡπε ἡθ̄ο ἡοτοη̄η η̄ιβεν εϣχω ἡμοσ : χε †εμι χε ἡρεχω ἡμοσ χε οτ.

Εταϣι δε ἐβολ ἐπ̄ιψ̄οομ ᾱσνατ ἡροϣ ἡχε κεοτ̄ι : οτοθ πεχας ἡηη̄ετχ̄η ἡματ̄ : χε φαι ρωϣ ναϣχη νεμ Ἰη̄ς Πη̄να ζωρεος. Παληη οη αϣχωλ ἐβολ δ̄εν οτ̄α ναψ : χε †σωοτ̄η ἡπαιρωμι αν. Ἰενενσα κεκοτ̄χι δε ατ̄ι ἡχε η̄ηετο̄θ̄ι ἡρα τοτ̄ πεχωοτ ἡΠετροσ : χε ταφ̄μηη ἡθοκ ρωκ οτ̄ ἐβολ ἡμωοτ κε ε̄αρ τεκχ̄η̄ησαχ̄ι οτ̄ωη̄θ̄ ἡμοκ ἐβολ. Ἰοτε αϣερθ̄η̄η̄η̄ετς ἡερκα ταθ̄η̄μα τ̄η̄ηηη νεμ ἡωρκ : χε ἡ†σωοτ̄η αν ἡπαιρωμι : οτοθ σα τοτ̄ϣ ἡοτα λεκτωρ μοτ̄† : οτοθ ἂ Πετροσ ερ̄φ̄μετ̄ι ἡπ̄ῑσαχ̄ι ἡτα Ἰη̄ς χος ναϣ : χε ἡπα τε οτα λεκτωρ μοτ̄† ἡναχολτ̄ ἐβολ ἡψομτ ἡσοη̄ : οτοθ ἡταϣ̄ι ἐβολ αϣριμ δ̄εν οτ̄ριμι εϣεη̄ψ̄αψ̄ι. **Οτωχ̄υτ̄ ἡπ̄ῑετασ̄σελιον εθ̄οταβ̄.**

Δοξα σι Κτ̄ρῑε.

Царκον Κεφιδ:νεψβλ

Πιαρχηερετс Δε νεμ πιμανηθαπ τηρη : ναγκωτ̄ ηса ουμετμεερε δα Ιηс̄ επχιηδοθβεγ ουοθ ναγκιμι αν πε. Παρε ουμμηγ εαρ
 ερμεερε ηνογх δαρογ πε : ουοθ νατοι ηεγсос αν πε ηχε νογμετμεερε. Ουοθ εταγτωογνογ ηχε εανογον : ατερμεερε ηνογх δαρογ
 εγхω υμοс. Χε ανοη ανсωтеμ ερογ εγхω υμοс хε ανοκ τ̄ηαβελ παιερφει εβολ παιμογηκ ηχιη : ουοθ εβολεγитен γουμτ ηεροογ
 кеογαι ηαθμογηκ ηχιη τ̄ηακογτ̄. ΟγΔε παρητ̄ οη ηасοι ηεγсос αν ηχε τογμετμεερε. Ουοθ αγτωηγ ηχε πιαρχηερεтс δен θμηт̄ :
 αγψен Ιηс̄ εγхω υμοс : хε ηκερογ̄ω ηεγλι αν хε ηαι ερμεερε δαροκ. Μεογ Δε ηαγхω ηρωγ πε : ουοθ υπεγερογ̄ω ηεγλι : παλιν α
 πιαρχηερεтс ψенγ ουοθ πεхаγ ηαγ : хε ηθοκ пе Пхс̄ ηψηρι υφηετсмарωογт Ιηс̄ Δε πεхаγ ηαγ хε ανοκ пе :
 ουοθ ερεтеηεηαγ̄ επψηρι υφρωμι εγεμси саογ̄ιηαμ ητ̄χομ : ουοθ εγηηογ νεμ ηιβηпи ητε τ̄φε. Πιαρχηερεтс αγφεδ̄ ηνεγεβωс
 πεхаγ : хε ουοη ητετεηεηεχрӣα υμογ υμεερε. Δτεтеηсωтеμ επιχεογ̄α ογ εθογωηε ηωтеηη : ηθωογ Δε τηρογ
 аγεрка таκρινιη υμογ : хε υοι ηεηοχос εεφμογ. Ουοθ εταγερηηтс ηχε εανογον εεγιοαγ δен εραγ : ουοθ εεωβс υπεγεο ουοθ ετ̄кеε
 ηαγ : ουοθ εχοс ηαγ хε αρ̄ιπροφηтеγтн ηαη хε ηιμ пе εταγεγιογ̄ι εροκ τ̄ηογ Пхс̄ ουοθ ηιεγπερεтнс агбιγт̄ ηεαηαλωх. Ουοθ ερε
 Петрос ηερηι δен τ̄αγληη : ас̄ι ηχε ογ̄ι ηηιβωки ητε πιαρχηερεтс. Ουοθ εταс̄ηαγ̄ ε̄Петрос εγ̄т̄δμο υμογ : ουοθ εταс̄χογт̄
 ερογ πεхас ηαγ : хε ηθοκ εωк ηακχη νεμ Ιηс̄ Πιηαγωρεос. Μεογ Δε αγхωλ εβολ εγхω υμοс : хε ογΔε τ̄εμι αν ογΔε τ̄сωογηη αν хе
 ογ̄ ηθο πεтехω υμογ : ουοθ аг̄ι εβολ επιμα εтсаβολ ητ̄αγληη ουοθ аг̄μογτ̄ ηχε πιαλεκτωρ. Ουοθ εταс̄ηαγ̄ ερογ ηχε τ̄кеεβωки
 πεхас ηηηετοεγ̄ι ερατογ : хε φαι ογ̄εβολ ηεηητογ̄ пе. Μεογ Δε οη αγхωλ εβολ μεηεηса ογκογχι παλιν ηηετοεγ̄ι ερατογ
 ηαγхω υμοс ῡПетрос : хε αληθωс ηθοκ ογ̄ εβολ ηεηητογ̄ ке εαρ ηθοκ ογ̄ Σαλιεос : ουοθ πεκсаχι εγ̄οηι υπογсаχι. Μεογ Δε
 аг̄ερηηтс ηερᾱηαθεμαγ̄ιγтн νεμ εωрк хε τ̄сωογηη υπαιρωμι αν ετετεηεηεχω υμογ. Ουοθ α ογ̄αλεκτωρ μογτ̄ υφ̄μαε соп̄с̄ηαγ̄ : ουοθ
 аг̄ερεφ̄μεγ̄ι ηχε Петрос υπ̄саχι υφ̄ρηт̄ εταγχοс ηαγ̄ηχε Ιηс̄ : хε υπατε ογ̄αλεκτωρ μογτ̄ ηсоп̄с̄ηαγ̄ χ̄ηαχολτ̄ εβολ ηγ̄ουμτ̄ ηсоп̄ :
 ουοθ εταγεγιτογτ̄αγριμι. **Ογωψτ̄ υπ̄ιεγασ̄ελιον εθογαβ.**

Δοξα сι Κυριε.

ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ:Ν-ΞΕ

Ἐτασνατ ἔΠετρος ἦχε οὐάλοτ ἰβωκι εϋρεμσι δατεν πιουωινι : οτοθ ἔτασσομς ἔροϋ πεχας : χε
 ναρε φαι ρωϋ χη νεμαϋ πε. Νθοϋ δε αϋχωλ ἔβολ εϋχω ἰμοϋ : χε τρωοτη ἰμοϋ αν τῆριμι. Οτοθ
 μενεμσα κεκοτχι ἔταϋνατ ἔροϋ ἦχε κεοται : πεχας χε ἦθοκ οὐέβολ ἰμωοτ ρωκ : Πετρος δε
 πεχε φρωμι ἄνοκ αν πε. Οτοθ ἔτα φρωϋ ἰνοτηοτ ϋωπι : ναρε κεοται ταχρο ἦτοτϋ πε εϋχω ἰμοϋ
 : χε δεν οτμεθμνι ναρε φαι ρωϋ χη νεμαϋ πε : κε ταρ οτ Σαλιλεοϋ πε. Πεχας δε ἦχε Πετρος
 χε φρωμι τῆμιαν ἔφη ἔτεκχω ἰμοϋ : οτοθ σατοτϋ ἔτι εϋσαχι ἄ οὐάλεκτωρ μοτϋ.

Οτοθ ἔταϋφονρϋ ἦχε Πσ̄ αϋσομς ἔΠετρος : οτοθ ἄ Πετρος ερῆμενι ἰπσαχι ἰΠσ̄
 κατα φρητ ἔταϋχοϋ ναϋ : χε ἰπατε οὐάλεκτωρ μοτϋ ἰφοοτ ἰναχολτ ἔβολ ἦωομτ ἦσοπ.
 Οτοθ ἔταϋ ἔβολ ἦχε Πετρος αϋριμι δεν οτενϋαϋι. Οτοθ νιρωμι ἔνατἄμοι ἰμοϋ νατσωβι ἰμοϋ
 πε ετριοτῖ ἔροϋ. Οτοθ ἔτατριοβςϋ νατϋι ἰμοϋ χε ἄριπροφητετην ναλ : χε νιμ
 πε ἔταϋριοτῖ ἔροκ. Οτοθ ρανκεμϋ νατχω ἰμωοτ ἔροϋ πε ετρεοτἄ. **Οτωϋτ ἰπιεταστῆλιον
 εθοταβ.**

Δοξα σι Κριε.

Ιωαννην Κεφ̄ῑη̄ῑε̄-κ̄ζ

Ματθιωϋ δε πε̄νσα Ιη̄ς η̄χε Σιμων Πετρος μεμ̄ κεμᾱθη̄της : πιμᾱθη̄της δε̄ ε̄τε̄μματ̄ μᾱχοῑ η̄σο̄τιν̄ πε̄ η̄τε̄ παρχη̄νε̄ρε̄τς : ο̄το̄ζ ᾱϋ̄ῑ ε̄δο̄τη̄ μεμ̄ Ιη̄ς ε̄τᾱτλη̄ η̄τε̄ παρχη̄νε̄ρε̄τς. Πετρος δε̄ μᾱϋ̄ο̄ζῑ ε̄ρᾱτϋ̄ σᾱβολ̄ δ̄ᾱτε̄ν̄ πιρο̄ : ᾱϋ̄ῑ ο̄τη̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄ πιμᾱθη̄της̄ φ̄νη̄μᾱχοῑ η̄ρε̄μη̄σ̄ω̄τη̄ν̄ ε̄παρχη̄νε̄ρε̄τς̄ ο̄το̄ζ ᾱϋ̄σᾱχῑ μεμ̄ τ̄ῑμο̄ν̄τ̄ : ᾱϋ̄ῑμῑ ῡΠετρος̄ ε̄δο̄τη̄. Πεχε̄ τ̄ᾱλο̄τ̄ η̄ε̄μο̄ν̄τ̄ ῡΠετρος̄ : μη̄ η̄θο̄κ̄ ο̄τ̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ μεμᾱθη̄της̄ η̄τε̄ πᾱρω̄μῑ ρω̄κ̄ : η̄θο̄ϋ̄ δε̄ πε̄χᾱϋ̄ χ̄ε̄ ῡμο̄ν. Μᾱτ̄ο̄ζῑ δε̄ ε̄ρᾱτο̄τ̄ πε̄ η̄χε̄ η̄ῑε̄β̄ιᾱικ̄ μεμ̄ η̄ῑζ̄η̄πε̄ρε̄τ̄η̄ς̄ : ε̄ᾱτ̄βε̄ρο̄ η̄ο̄τ̄ρᾱκ̄ζῑ ε̄ρω̄ο̄τ̄ χ̄ε̄ η̄ε̄ τ̄ε̄φ̄ρω̄ τε̄ : ο̄το̄ζ̄ μᾱτ̄τ̄δ̄μο̄ ῡμ̄ω̄ο̄τ̄ πε̄ : μᾱϋ̄ο̄ζῑ δε̄ ε̄ρᾱτϋ̄ μεμ̄ω̄ο̄τ̄ ρω̄ϋ̄ πε̄ η̄χε̄ Πετρος̄ ε̄ϋ̄τ̄δ̄μο̄ ῡμο̄ϋ̄. Παρχη̄νε̄ρε̄τς̄ ο̄τη̄ ᾱϋ̄ϋ̄εν̄ Ιη̄ς̄ ε̄ο̄βε̄ με̄μᾱθη̄της̄ μεμ̄ ε̄ο̄βε̄ τε̄ϋ̄ς̄β̄ω̄. Δ̄ϋ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ μᾱϋ̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ ε̄ϋ̄χ̄ω̄ ῡμο̄ς̄ : χ̄ε̄ ᾱνο̄κ̄ ᾱῑσᾱχῑ μεμ̄ πῑκο̄σ̄μο̄ς̄ δ̄εν̄ ο̄τ̄πᾱρρη̄σιᾱ : ο̄το̄ζ̄ μᾱῑτ̄ς̄β̄ω̄ πε̄ δ̄εν̄ η̄ῑς̄τ̄η̄ᾱζ̄ω̄τ̄η̄ η̄σ̄η̄ο̄τ̄ η̄ῑβ̄εν̄ : μεμ̄ δ̄εν̄ πῑερ̄φ̄εῑ πιμᾱ ε̄ϋ̄ᾱρε̄ η̄ῑλο̄ῡδᾱῑ τ̄η̄ρο̄τ̄ θ̄ω̄ο̄τ̄τ̄ ε̄ρο̄ϋ̄ ο̄το̄ζ̄ ῡπῑχε̄ ε̄λῑη̄σᾱχῑ δ̄εν̄ πε̄τ̄ζ̄η̄π. Ε̄ο̄βε̄ ο̄τ̄ κ̄ϋ̄ῑνῑ ῡμο̄ῑ : ϋ̄εν̄ η̄η̄ε̄τᾱτ̄ς̄ω̄τε̄μ̄ χ̄ε̄ ο̄τ̄ πε̄ ε̄ταῑχο̄ϋ̄ η̄ω̄ο̄τ̄ : ρ̄η̄π̄ε̄ ῑς̄ η̄αῑ σ̄ε̄ε̄μῑ ε̄η̄η̄ε̄ταῑχο̄το̄τ̄ ᾱνο̄κ̄. Μᾱῑ ε̄τᾱϋ̄χο̄το̄τ̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ : ᾱ ο̄ταῑ η̄τε̄ η̄ῑζ̄η̄πε̄ρε̄τ̄η̄ς̄ ε̄το̄ζῑ ε̄ρᾱτο̄τ̄ ᾱϋ̄τ̄ η̄ο̄τ̄ϋ̄ε̄η̄κο̄ν̄τ̄ η̄Ιη̄ς̄̄ ε̄ϋ̄χ̄ω̄ ῡμο̄ς̄ : χ̄ε̄ ᾱη̄ φ̄αῑ πε̄ ῡε̄ρ̄η̄τ̄ η̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ ῡπῑαρχη̄νε̄ρε̄τς̄. Δ̄ϋ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄̄ πῑχᾱϋ̄ μᾱϋ̄ : χ̄ε̄ ῑς̄χε̄ κᾱκ̄ω̄ς̄ ᾱῑσᾱχῑ ᾱρῑμε̄ο̄ρε̄ ῡπῑκᾱκ̄ω̄ς̄ : ῑς̄χε̄ δε̄ κᾱλω̄ς̄ ε̄ο̄βε̄ο̄τ̄ κ̄ε̄ῑο̄τῑ ε̄ρο̄ῑ. Τ̄ο̄τε̄ ᾱϋ̄ο̄το̄ρ̄πϋ̄ η̄χε̄ Ᾱη̄νᾱ ε̄ϋ̄ς̄ω̄η̄ζ̄ ρ̄ᾱ Κᾱῑᾱφ̄ᾱ παρχη̄νε̄ρε̄τς̄. Μᾱϋ̄ο̄ζῑ δε̄ ε̄ρᾱτϋ̄ πε̄ η̄χε̄ Σιμων̄ Πετρος̄ ε̄ϋ̄τ̄δ̄μο̄ ῡμο̄ϋ̄ : πε̄χ̄ω̄ο̄τ̄ μᾱϋ̄ χ̄ε̄ μη̄ η̄θο̄κ̄ ο̄τ̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ με̄μᾱθη̄της̄ ρω̄κ̄ : η̄θο̄ϋ̄ δε̄ ᾱϋ̄χ̄ω̄λ̄ ε̄βολ̄ ο̄το̄ζ̄ πε̄χᾱϋ̄ χ̄ε̄ ῡμο̄ν. Πεχε̄ ο̄ταῑ μᾱϋ̄ ε̄βολ̄δ̄εν̄ η̄ῑε̄β̄ιᾱικ̄ η̄τε̄ παρχη̄νε̄ρε̄τς̄̄ ε̄ο̄τ̄ς̄τ̄ς̄ε̄νη̄ς̄ πε̄ η̄τε̄ φ̄η̄ε̄τᾱ Πετρος̄̄ χ̄ω̄χῑ ῡπε̄μᾱϋ̄χ̄ ε̄βολ̄ : χ̄ε̄ μη̄ ᾱνο̄κ̄ ᾱη̄ ᾱῑνᾱτ̄ ε̄ρο̄κ̄ μεμᾱϋ̄ δ̄εν̄ πῑβ̄ω̄μῑ. Πᾱλῑν̄ ο̄η̄ ᾱϋ̄χ̄ω̄λ̄ ε̄βολ̄ η̄χε̄ Πετρος̄ ο̄το̄ζ̄ σᾱτο̄τϋ̄ᾱ ο̄τ̄ᾱλε̄κ̄τω̄ρ̄μο̄ν̄τ̄. **Ο̄τω̄ϋ̄τ̄ ῡπῑε̄τᾱς̄τ̄ε̄λῑο̄ν̄ ε̄θο̄τᾱβ̄.**

Δο̄ξᾱ σ̄ῑ Κ̄ρῑε̄.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Θεβε οτ θανεθνος ατωψ εβολ : οτοθ θαηλαος ατερμελεταν θεν
 θαηπετψογιτ : ατοθι ερατοτ ηχε νιοτρωοτ ητε ηκαθι : οτοθνιαρχων
 αθωοτ† εμα ετοτβε Πσ̄ νευ ετοτβε Πεψχς . Πετψοπ θεν νιφηοτι
 εφ̄εσβι ημωοτ : οτοθ Πσ̄ εφ̄ελκψαι ησωοτ : τοτε εφ̄εσαχι νευωοτ ηθρη
 θεν πεψχωντ οτοθ ηθρη θεν πεψμβον εφ̄εψτερθωροτ : **αλληλοτια**

Psaume 2 : 1-5

Pourquoi ce tumulte des nations, ce vain murmure des peuples? Les rois de la terre se dressent, les grands se liguent entre eux, contre le Seigneur et son Messie. Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, le Seigneur les tourne en dérision; puis Il leur parle avec fureur et sa colère les épouvante.

Alléluia

مزمور ٢ : ١ ، ٥

لماذا ارتجت الأمم وهذت الشعوب
 بالأباطيل. قامت ملوك الأرض
 والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب
 وعلى مسيحه. الساكن في السموات
 يضحك بهم والرب يمقتهم. حينئذ
 يكلمهم بغضبه ويرجزه يقلقهم. **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٤} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 59-75

Or, les grands prêtres et le Sanhédrin tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus, en vue de le faire mourir; et ils n'en trouvèrent pas, bien que des faux témoins se fussent présentés en grand nombre. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent: «Cet homme a dit: Je peux détruire le Sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours.» Se levant alors, le Grand Prêtre lui dit: «Tu ne réponds rien?

متى ٢٦ : ٥٩ - ٧٥

وأما رؤساء الكهنة والمحفل كله كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع لكي يقتلوه فلم يجدوا. وحضر شهود زور كثيرون. وأخيراً حضر إثنان وقالوا: إن هذا قال إنى أقدر أن أنقض هيكل الله وفي ثلاثة أيام أبنيه. فقام رئيس الكهنة وقال له: أما تجيب بشئ عما يشهد به هذان عليك؟

Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi?» Mais Jésus se taisait. Le Grand Prêtre lui dit: «Je t'adjure par le Dieu Vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.» «Tu l'as dit,» lui dit Jésus. «D'ailleurs je vous le déclare: dorénavant, vous verrez le Fils de l'homme siégeant à droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel.» Alors le Grand Prêtre déchira ses vêtements en disant: «Il a blasphémé! Qu'avons-nous encore besoin de témoins?

أما يسوع فكان ساكناً. فقال له رئيس الكهنة: أقسم عليك بالله الحي أن تقول لنا إن كنت أنت هو المسيح ابن الله الحي! فقال له يسوع: أنت قلت، وأيضاً أقول لكم من الآن تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة، وآتياً على سحاب السماء. فشق رئيس الكهنة حينئذ ثيابه قائلاً: لقد جدف. ما حاجتنا بعد إلى شهود.

Là, vous venez d'entendre le blasphème! Qu'en pensez-vous?» Ils répondirent: «Il est passible de mort.» Alors ils lui crachèrent au visage et le giflèrent; d'autres lui donnèrent des coups en disant: «Fais le prophète, Christ, dis-nous qui t'a frappé.»

Cependant Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui en disant: «Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.»

ها قد سمعتم الآن التجديف. فماذا ترون؟ أما هم فأجابوا وقالوا: إنه لمستوجب الموت. حينئذ بصقوا في وجهه ولكموه ثم ضربوه قائلين: تتبأ لنا أيها المسيح، من ضربك؟ أما بطرس فكان جالساً خارجاً في الدار. فدنت منه جارية قائلة: وأنت أيضاً كنت مع يسوع الجليلي.

Mais lui nia devant tout le monde en disant: «Je ne sais pas ce que tu dis.» Comme il s'était retiré vers le porche, une autre le vit et dit à ceux qui étaient là: «Celui-là était avec Jésus le Nazaréen.» Et de nouveau il nia avec serment: «Je ne connais pas cet homme.» Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: «Sûrement, toi aussi, tu en es: et d'ailleurs ton langage te trahit.» Alors il se mit à jurer avec force imprécations:

فأما هو فأنكر قدام كل أحد قائلاً:
 لست أدري ما تقولين. ثم خرج إلى
 الدهليز فرأته اخرى. فقالت للذين
 كانوا هناك: وهذا أيضاً كان مع
 يسوع الناصري. فأنكر أيضاً بقسم:
 إني لست أعرف هذا الرجل. وبعد
 قليل جاء القيام وقالوا لبطرس: حقاً
 أنت ايضاً منهم، فإن كلامك ايضاً
 يظهرك. فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف:

«Je ne connais pas cet homme.» Et aussitôt un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite: «Avant que le coq chante, tu m'auras renié trois fois.» Et, sortant dehors, il pleura amèrement.

Gloire à Dieu éternellement.

إني لا أعرف هذا الرجل. وللوقت
صاح الديك. فتذكر بطرس الكلام
الذي قاله يسوع له: إنك قبل صياح
الديك تتكرني ثلاث مرات. فخرج
وبكى بكاءً مرأً.
والمجد لله دائماً

Marc 14 : 55-72

Or, les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir et ils n'en trouvaient pas. Car plusieurs déposaient faussement contre lui et leurs témoignages ne concordaient pas. Quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage: «Nous l'avons entendu qui disait: Je détruirai ce Sanctuaire fait de main d'homme

مرقس ١٤ : ٥٥ - ٧٢

وأما رؤساء الكهنة والمجمع كله فكانوا يطلبون شهادة على يسوع ليقتلوه فلم يجدوا. لأن كثيرين كانوا يشهدون عليه زوراً ولم تتفق شهاداتهم. ثم قام قوم وشهدوا عليه كذباً قائلين: نحن سمعناه يقول إني أنقض هذا الهيكل المصنوع بالأيادي،

et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.» Et sur cela même leurs dépositions n'étaient pas d'accord. Se levant alors au milieu, le Grand Prêtre interrogea Jésus: «Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ces gens attestent contre toi?» Mais lui se taisait et ne répondit rien. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait, et il lui dit: «Tu es le Christ, le Fils du Béni?» Je le suis, dit Jésus,

وفي ثلاثة أيام أبني آخر غير مصنوع بأيدي. ولا في هذا ايضاً كانت شهادتهم تتفق. فقام رئيس الكهنة في الوسط وسأل يسوع قائلاً: أما تجيب بشئ عما يشهد به هؤلاء عليك؟ أما هو فكان ساكناً ولم يجب بشئ. فسأله رئيس الكهنة ايضاً وقال له: أنت المسيح ابن المبارك؟ فقال له يسوع: أنا هو،

et vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel.» Alors le Grand Prêtre déchira ses tuniques et dit: «Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Vous avez entendu le blasphème; que vous en semble?» Tous prononcèrent qu'il était passible de mort. Et quelques-uns se mirent à lui cracher au visage, à le gifler et à lui dire: «Fais le prophète!»

Et les valets le bourrèrent de coups.

وسوف تبصرون ابن الإنسان جالساً عن يمين القوة، وآتياً مع سحب السماء. فمزق رئيس الكهنة ثيابه وقال: ما حاجتكم بعد إلي الشهود، قد سمعتم التجديف ظاهراً لكم. فأما هو فحكموا عليه الجميع بأنه مستوجب الموت. فابتدأ قوم يتقلون عليه ويغطون وجهه ويلطمونه، ويقولون له: تنبأ لنا أيها المسيح، من هو الذي لطمك الآن! وكان الخدام يلطمونه.

Comme Pierre était en bas dans la cour, arrive une des servantes du Grand Prêtre. Voyant Pierre qui se chauffait, elle le dévisagea et dit: «Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen Jésus.» Mais lui nia en disant: «Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu dis.» Puis il se retira dehors vers le vestibule et un coq chanta. La servante, l'ayant vu, recommença à dire aux assistants: «Celui-là en est!» Mais de nouveau il niait. Peu après, à leur tour, les assistants disaient à Pierre :

وبينما كان بطرس في الدار الأسفل جاءت واحدة من جواري رئيس الكهنة، ولما رأت بطرس يصطلي تفرست فيه وقالت له: وأنت أيضاً كنت مع يسوع الناصري. أما هو فأنكر قائلاً: لست أدري ولا أعرف ما تقولين. فخرج إلى موضع خارج الدار، فصاح الديك. فرأته الجارية ثانية، فجعلت تقول للحاضرين: إن هذا منهم. أما هو فأنكر أيضاً. وبعد قليل أيضاً قال الحاضرون لبطرس:

«Vraiment tu en es et d'ailleurs tu es Galiléen.» Mais il se mit à jurer avec force imprécations: «Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.» Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: «Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.» Et il éclata en sanglots.

Gloire à Dieu éternellement.

بالحقيقة أنت منهم، لأنك جليلي
وكلامك يشبه كلامهم. أما هو فابتدأ
يلعن ويحلف: أنى لا أعرف هذا
الرجل الذي تقولون عنه. فصاح
الديك للمرة الثانية، فتذكر بطرس
الكلام الذي قاله له يسوع: إنك قبل
أن يصيح الديك مرتين تتكرنى ثلاث
مرات. فتحول يبكي.

والمجد لله دائماً

Luc 22 : 56-65

Une servante le vit assis près de la flambée et, fixant les yeux sur Pierre, elle dit: «Celui-là aussi était avec lui!» Mais lui nia en disant: «Femme, je ne le connais pas.» Peu après, un autre, l'ayant vu, déclara: «Toi aussi, tu en es!» Mais Pierre déclara: «Homme, je n'en suis pas.» Environ une heure plus tard, un autre soutenait avec insistance: «Sûrement, celui-là aussi était avec lui, et d'ailleurs il est Galiléen!»

لوقا ٢٢ : ٥٦ - ٦٥

أما بطرس فرأته جارية جالساً عند النار، فتفرست فيه ثم قالت: إن هذا أيضاً كان معه. أما هو فأنكره قائلاً: لست أعرفه يا امرأة. وبعد قليل رآه آخر فقال: وأنت أيضاً منهم. فقال بطرس: يا رجل لست أنا. ولما مضى نحو ساعة، كان آخر يؤكد قائلاً: في الحقيقة هذا أيضاً كان معه، لأنه جليلي.

Mais Pierre dit: «Homme, je ne sais ce que tu dis.»

Et à l'instant même, comme il parlait encore, un coq chanta, et le Seigneur, se retournant, fixa son regard sur Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avait dit: «Avant que le coq ait chanté aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois.» Et, sortant dehors, il pleura amèrement. Les hommes qui le gardaient le bafouaient et le battaient;

فقال بطرس: يا رجل، لست أعرف ما تقول.

ولوقت بينما هو يتكلم صاح الديك. فالتفت الرب ونظر إلى بطرس، فتذكر بطرس قول الرب كيف قال له أنه قبل أن يصيح الديك تتكرني ثلاث مرات. فخرج بطرس خارجاً وبكى بكاءً مرأً. والرجال الذين أمسكوه كانوا يهزأون به ويضربونه

ils lui voilaient le visage et l'interrogeaient en disant: «Fais le prophète! Qui est-ce qui t'a frappé?» Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.

وغطوه وكانوا يسألونه قائلين: تتبأ لنا من الذي ضربك! وأشياء أخرى كثيرة كانوا يقولونها عليه مجدفين.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.

Jean 18 : 15-27

Or Simon-Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple. Ce disciple était connu du grand prêtre et entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre, tandis que Pierre se tenait près de la porte, dehors. L'autre disciple, celui qui était connu du grand prêtre, sortit donc et dit un mot à la portière et il fit entrer Pierre. La servante, celle qui gardait la porte, dit alors à Pierre: «N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?»

يوحنا ١٨ : ١٥ - ٢٧

وكان سمعان بطرس والتلميذ الآخر يتبعان يسوع، وكان ذلك التلميذ معروفاً عند رئيس الكهنة، فدخل مع يسوع إلى دار رئيس الكهنة. وأما بطرس فكان واقفاً عند الباب خارجاً، فخرج التلميذ الذي كان معروفاً عند رئيس الكهنة، فكلم البوابة وأدخل بطرس. فقالت الفتاة البوابة لبطرس: ألسنت أنت أيضاً من تلاميذ هذا الرجل؟

Lui dit : "Je n'en suis pas." Les serviteurs et les gardes, qui avaient fait un feu de braise, parce que le temps était froid, se tenaient là et se chauffaient. Pierre aussi se tenait là avec eux et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.

Jésus lui répondit : " C'est au grand jour que j'ai parlé au monde, j'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple où tous les Juifs s'assemblent

أما هو فقال: لا. وكان العبيد والخدام قياماً يوقدون لهم حطباً لأنه كان شتاء، وكانوا يصطلون. وكان بطرس أيضاً معهم واقفاً يصطلى. فسأل رئيس الكهنة يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه.

فأجابه يسوع قائلاً: أنا كلمت العالم علانية، وكنت أعلم كل حين في المجامع وفي الهيكل حيث يجتمع كل اليهود،

et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interrogues-tu? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai enseigné; eux, ils savent ce que j'ai dit.» A ces mots, l'un des gardes, qui se tenait là, donna une gifle à Jésus en disant: «C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre?» Jésus lui répondit: «Si j'ai mal parlé, témoigne de ce qui est mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?» Anne l'envoya alors, toujours lié, au grand prêtre, Caïphe.

ولم أقل كلمة في الخفاء. لماذا تسألني؟ سل الذين سمعوا ما قلت لهم. هوذا هؤلاء يعرفون ماذا قلت أنا. ولما قال يسوع هذا لطم يسوع واحد من الخدام الواقفين قائلاً: أهكذا تجاوب رئيس الكهنة؟ فأجاب يسوع وقال له: إن كنت قد تكلمت ردياً فأشهد بالردى، وإن حسناً فلماذا تضربني؟ حينئذ أرسله حنان موثقا إلى قيافا رئيس الكهنة.

Or Simon-Pierre se tenait là et se chauffait. Ils lui dirent: «N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples?» Lui le nia et dit: «Je n'en suis pas.» Un des serviteurs du grand prêtre, un parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit: «Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?» De nouveau Pierre nia, et aussitôt un coq chanta.

وكان سمعان بطرس واقفاً يصطلى، فقالوا له: ألسنت أنت أيضاً من تلاميذه؟ أما هو فأنكر وقال: لا. فقال له واحد من عبيد رئيس الكهنة، وهو نسيب الذي قطع بطرس أذنه: أما رأيك معه في البستان؟ فأنكر بطرس أيضاً، وللوقت صاح الديك.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν ἑνὶ
ἁγίῳ
τριάδι

Au nom de la
Sainte Trinité

بِسْمِ الثَّلَاثِ

ἰσομοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Ἐν ἑνὶ Πατρὶ
καὶ ἑνὶ Υἱῷ

le Père et le Fils

الآب والابن

καὶ ἑνὶ
ἁγίῳ
Πνεύματι

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βροπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιχι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

αφνοϋ†
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Ecoutez David, le roi de Jérusalem, réprimander ses habitants en disant: «Pourquoi ces nations qui remuent, ces peuples qui murmurent en vain? Des rois de la terre s'insurgent, des princes conspirent contre le Seigneur et contre son Messie.» David a su par l'Esprit Saint ce qui se passera à Jérusalem. Une assemblée vaine se tenait dans la maison de son grand prêtre. Ils recherchaient un faux témoignage contre Jésus

طرح

إسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلاً: لماذا الأمم رفعوا أصواتهم والشعوب تكلموا بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض ورؤساؤها واجتمعوا معاً، هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون بأورشليم التي هي صارت مجمع باطل في دار رئيس كهنتها، فإنهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع

pour le condamner à mort. Ils n'en trouvaient pas. Plusieurs déposaient faussement contre Lui et leurs témoignages ne concordaient pas. Deux personnes se levèrent finalement pour porter contre Lui ce témoignage devant l'assemblée: Nous l'avons entendu qui disait: "Je puis détruire ce Sanctuaire et le rebâtir en trois jours." Le grand prêtre lui dit: «Pourquoi ne me réponds-Tu pas? Si Tu es le Fils de Dieu dis la vérité.» Jésus dit:

ليحكموا عليه بحكم الموت، فشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهاداتهم إلا رجلا ن جاء أخيرا وشهدا هكذا امام المجمع بأنه قال: إنقضوا هذا الهيكل وانا أقيمه في ثلاثة أيام. قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبني؟ إن كنت أنت ابن الله فقل الحق. فقال يسوع:

«C'est toi qui as dit: Je suis Fils de Dieu.» Le grand prêtre déchira ses vêtements en disant: «Nous n'avons pas besoin de témoignage. Il a blasphémé. Et nous avons entendu son blasphème.» Pierre était là et se réchauffait. Quelqu'un lui dit: «Tu es disciple de ce galiléen.» Il répondit: «Non.» Un autre lui dit: «Toi aussi tu es galiléen.» Il répondit: «Ce n'est pas moi.» Un troisième lui dit: «Je t'ai vu avec lui dans le jardin.» Il dit en jurant avec force imprécations:

أنت الذي قلت إني أنا ابن الله. فشق رئيس الكهنة ثيابه وقال: لسنا نحتاج إلى شهادة، قد جدف، وتجديفه سمعناه. وفي هذا كله كان سمعان بطرس واقفا يصطلي، فقال له واحد: انت تلميذ هذا الجليلي. فقال: لا. وآخر قال: أنت أيضاً رجل جليلي. فقال: لست انا. وفي ثالث دفعة، قال له آخر: أنا رأيتك معه في البستان. فحرم نفسه وحده قائلاً:

«Je ne comprends pas ce dont vous parlez.» Alors le coq chanta. Pierre se rendit compte de ce qu'il disait, il sortit à l'extérieur et pleura amèrement.

إني لا أعرف معنى ما تقولون.
وعندما صاح الديك تيقظ بطرس
وخرج إلى خارج وبكى بكاءً مرأً.

Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته



Παλιχριστος
Πενσωτηρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

αφι αφωπεικαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتالم عنا

χινα θεν
νεφικαρ :

afin que par Sa
Passion

لكى بالامه

ητερωτ υμον.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντῶου ναϗ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβισι ἄπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϑε αϑεροϑηαι
νεϑαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous T'implorons, ô Dieu le Père Tout-Puissant, le Fils unique créateur de tout et qui dirige tout et le Saint-Esprit vivifiant ; Trinité Sainte devant qui tout genou fléchit, au ciel et sur la terre. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي الثالوث القدوس الذي تجثو له كل ركبة ما في السماوات وما على الأرض نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.

Ô Dieu grand et saint qui a créé l'homme à Son image et à Sa ressemblance et lui a accordé une âme vivante et intelligente dotée de la parole. Aie pitié, Seigneur, de Ta création et sois miséricordieux avec elle. Fais descendre vers nous ta pitié du haut de Ta sainte demeure.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة. ارحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحن عليها وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui as sauvé Ton serviteur Noé le juste et l'a secouru du déluge avec ses enfants et leurs épouses ainsi que les animaux purs et impurs pour le renouveau de la terre ; **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui crées et nourris tout, sauve Ton peuple du déluge de ce monde éphémère. Eloigne d'eux toute abomination. Accorde aussi aux animaux et aux oiseaux leur nourriture car c'est Toi qui donnes aux animaux leur subsistance et aux jeunes corbeaux leur nourriture. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.

Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برووسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسالك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinai alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السموات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمننا.

Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله ترأف على العالم بعين
الرحمة والرأفة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاك
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يارب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البليات
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأظهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليتك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعدهم
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.

Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخبزاً بجلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie pitié de Ton peuple et des successeurs de Tes apôtres. Bénis les fruits de la terre. Réjouis le cœur de l'homme par la multiplication du blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الأب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
**قائلين نسالك يا رب اسمعنا
وارحمننا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercède pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنتم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلي. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعي **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل
عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا
بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا
تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا
إله عوننا وارفع عن العالم الموت
والغلاء والوباء والفناء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر
مخيف **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba (---), et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba (---) protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك الأنبا (---) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) وان تحفظ لنا حياتهم وتثبيتهم على كرسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة **نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**

Ô Christ notre Dieu, nous implorons Ta pitié et Ta grande compassion afin de garder pour nous la vie de nos pères les métropolitains, les évêques, les dirigeants et les pasteurs. Protège-les et garde leur troupeau dans la Foi. Protège les prêtres, donne la pureté aux diacres, la force aux anciens, la compréhension aux enfants, la chasteté aux aînés, l'ascétisme aux moines et aux moniales, la pureté aux gens mariés et la protection aux femmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيّتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.

Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضاً الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمننا.

Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانتقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.**

CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

ΦΙΛΙΠΠΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ
ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ
ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ

يا الله ارحمنا،
قرر لنا
رحمة، اصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἴτε Ϛιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε Ἰεκκλήσιὰ :
ἀρισοβτ ἔρος : ἡνεσκια ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Église
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̄μοσ̄ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̄τοσ̄βο
Ἰνενηζητ : Ἰτεψ̄ταλωο Ἰνιψ̄ωνι : Ἰτε
νενηψ̄ρχη νεω νενωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αταψκ ακωτ ἕμων.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختم في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀῶ Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἈΜΗΝ.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ἰ̅ε̅νω̅ω̅ ἐ̅βο̅ῶ̅ ἐ̅νω̅ω̅ ἄ̅μο̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅ π̅ε̅νο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :
φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅ω̅κ̅ ἐ̅πί̅ς̅τ̅α̅τ̅ρο̅ς : ἐ̅κ̅έ̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἄ̅π̅ς̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς
: σ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅ : Ὡ̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι
ν̅α̅ν̅

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Δκβι



Ακβι ἰχαρις ἠμωῆς: ϕμετόγηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϕμετῆελλω ἵτε Ιακωβ:
ΠΙΝΟΧ ἠὰγι ἵτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيسادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالاح



πικαϛ ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : ϛσοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ἔΠαρακλητον
φνεταϛι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τϑ
: μπενιωτ̅ ετ̅ται̅νο̅υτ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅υ̅ς :
παπα̅ α̅ββα̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Цεω ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ἡμετροπολιτης) αββα (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite) (المطران) وأبينا الأسقف
Anba (...) أنبا...



ΦϚ Ἰντε ἰφε εϚεταχροϚ (εϚεταχροϚ)
Ϛιχεν πεϚερονος (νοϚερονος)
ἸϚανμηϚ Ἰρομπι Νευ ϚανχοϚ
ἸϚιρηνικον.

Le Dieu du ciel le(s)
maintienne(nt) sur son
(leurs) trône(s) de
nombreuses années
paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم)
علي كرسية (كرسيهم)،
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية



Итєѳѳєβιο ἡεϣχαχι (ἡηνοϣχαχι) τηροϣ
сѧπεснѧ ἡηεϣβѧλαϣχ (ἡηνοϣβѧλαϣχ)
ἡχωλεϣ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** **ويخضع**
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** **(أعدائهم)**
rapidement. **(أقدامهم) سريعاً.**



Ἰωβδ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἰτεϋχα
nennovi nan eboʔ den oʔziRHNH kata
peϋniwt̄ ἵnαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمة.



Κῆριέ ἐλέησον Κῆριέ ἐλέησον Κῆριε
εὐλοσησον ἀμην : σμοῦ εῖροι : σμοῦ εῖροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋϋ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσεϋωπι

آمين. يكون



